

# neustadt <sup>in</sup> europa

37 STÄDTE, GEMEINDEN UND ORTSTEILE  
MIT DEM NAMEN „NEUSTADT“  
IN ACHT MITTELEUROPÄISCHEN LÄNDERN  
STELLEN SICH VOR

Arbeitsgemeinschaft Neustadt in Europa



# Übersichtskarte



	Seite	
1	Bad Neustadt an der Saale	6 / 7
2	Bergneustadt	8 / 9
3	Neuenstadt am Kocher	10 / 11
4	Neustadt (Breuberg)	12 / 13
5	Neustadt (Dosse)	14 / 15
6	Neustadt (Hessen)	16 / 17
7	Neustadt (Wied)	18 / 19
8	Neustadt am Kulm	20 / 21
9	Neustadt a.Main	22 / 23
10	Neustadt am Rennsteig	24 / 25
11	Neustadt am Rübenberge	26 / 27
12	Neustadt an der Aisch	28 / 29
13	Neustadt an der Donau	30 / 31
14	Neustadt an der Orla	32 / 33
15	Neustadt an der Waldnaab	34 / 35
16	Neustadt an der Weinstraße	36 / 37
17	Neustadt bei Coburg	38 / 39
18	Neustadt im Eichsfeld (Gde. Am Ohmberg)	40 / 41
19	Neustadt in Holstein	42 / 43
20	Neustadt in Sachsen	44 / 45
21	Neustadt/Harz	46 / 47
22	Neustadt/Spree	48 / 49
23	Neustadt/Vogtland	50 / 51
24	Neustadt/Westerwald	52 / 53
25	Neustadt-Glewe	54 / 55
26	Titisee-Neustadt	56 / 57
27	Waiblingen-Neustadt	58 / 59
28	Neustadtl an der Donau (AT)	60 / 61
29	Wiener Neustadt (AT)	62 / 63
30	Nové Město pod Smrkem (CZ)	64 / 65
31	Nové Město nad Metuji (CZ)	66 / 67
32	Nové Město na Moravé (CZ)	68 / 69
33	Dunaújvaros (HU)	70 / 71
34	Gemeente Echt-Susteren- Nieuwstadt (NL)	72 / 73
35	Nowe Miasto nad Pilicą (PL)	74 / 75
36	Cristian/Neustadt (RO)	76 / 77
37	Nové Mesto nad Váhom (SK)	78 / 79




# neustadt in europa

Städte mit dem Namen „Neustadt“ oder „Nové Město“ gibt es viele in Europa - die Arbeitsgemeinschaft (auch größte Städtefreundschaft in Europa genannt) ist eine der größten Städtefreundschaften in Europa und umfasst 37 Städte, Gemeinden und Ortsteile mit dem Namen „Neustadt“ in acht mitteleuropäischen Ländern, davon 27 in Deutschland, zwei in Österreich, eine in Ungarn, drei in der Tschechischen Republik, eine in Polen, eine in den Niederlanden, eine in der Slowakischen Republik und eine in Rumänien.

Viele führen diesen Städtenamen im Munde – und meinen doch immer etwas anderes. Was sich dahinter verbirgt, wo es liegt, verrät doch erst die Beifügung: ... an der Waldnaab, an der Weinstraße, am Titisee oder am Rübenberge, an der Aisch oder am Main, an der Wied oder an der Dosse, am Rennsteig oder an der Orla, im Harz oder in Holstein, in Hessen oder Sachsen, und – und – und. Und im Nachbarland Österreich gibt sich das charmante Wiener Neustadt die Ehre. Aber auch in der Tschechischen Republik und in der Slowakei ist der Name „Nové Město“ (Neustadt) keine Seltenheit. Kenner schätzen, dass „Neustadt“ weltweit mehr als 600 Mal namentlich vertreten ist.

„Neustadt in Europa“ möchte zur Bildung von Freundschaften über Stadt- und Landesgrenzen beitragen. Daneben soll es die heimische Gastronomie sowie den Einzelhandel in „Neustadt“ fördern. Die Arbeitsgemeinschaft ist auf dem Gebiet des Tourismus die größte internationale gemeindliche Werbegemeinschaft unter dem Motto „Werben auf Gegenseitigkeit“. Seit 1979 finden jährliche Neustadt-Treffen statt.




 There are many Cities in Europe named "Neustadt" or "Nové Město". The consortium is one of the largest twinning associations in Europe and comprises 37 cities, municipalities and suburbs named "Neustadt" in eight Central European countries, of which 27 are located in Germany, two in Austria, one in Hungary, three in the Czech Republic, one in Poland, one in the Netherlands, one in the Slovak Republic and one in Romania. Many towns include "Neustadt" within their city names – but very often have different meanings behind it. What exactly the difference is, shows the annex behind "Neustadt": an der Waldnaab or an der Weinstraße, am Titisee or am Rübenberge, an der Aisch or am Main, an der Wied or an der Dosse, am Rennsteig or an der Orla, im Harz or in Holstein, in Hessen or in Sachsen, im oberbergischen Land or im Odenwald, and so on...

In our neighbouring state Austria, the charming "Wiener-Neustadt" gives himself the honour. Nevertheless, as well within the Czech Republic or in Slovakia the name "Nové-Město" (Neustadt) isn't uncommon. Connoisseurs estimate that namely "Neustadt" is represented more than 600 times worldwide.

„Neustadt in Europe“ would like to contribute to Forming of friendships beyond city and national borders. In addition, it should support local bars and restaurants as well as shops in "Neustadt". The consortium is the largest international municipal advertising association within the tourist industry with a "Mutual Advertising" strategy. The Neustadt Meet-up has taken place annually since 1979.

 Er zijn heel wat plaatsen met de naam 'Neustadt' of 'Nové Město' in Europa. Het samenwerkingsverband (ook wel stedenband in Europa genoemd) is een van de grootste stedenbanden in Europa en omvat 37 steden, gemeentes en plaatsjes met de naam 'Neustadt' in acht mitteroepeese landen. Daarvan liggen er 27 in Duitsland, twee in Oostenrijk, één in Hongarije, drie in Tsjechië, één in Polen, één in Nederland, één in Slowakije en één in Roemenië. Veel mensen gebruiken deze stadsnaam en toch bedoelen ze steeds iets anders. Wat erachter schuilgaat en waar het plaatsje zich bevindt, onthult alleen de toevoeging van het woord 'Neustadt': ... op het Waldnaab of aan de Weinstrasse, bij de Titisee of op de Rübenberge, op de Aisch of aan de Main, op de Wied of op de Dosse, op de Rennsteig of aan de Orla, in de Harz of in Holstein, in Hessen of Saksen, in het Oberbergisches Land of in het Odenwald, en en en! Er zijn 'Neustadten' te vinden op allerlei plekken. In buurland Oostenrijk doet het charmante Wiener Neustadt de eer. Maar de naam "Nové Město" (Nieuwe Stad) is ook niet ongebruikelijk in Tsjechië en Slowakije. Kenners schatten dat "Neustadt" wereldwijd meer dan 600 keer met naam wordt vertegenwoordigd.

„Neustadt in Europa“ wil bijdragen aan de vorming van vriendschappen over de grenzen van steden en staten. Daarnaast zal het de lokale gastronomie en retail in „Neustadt“ promoten. Het consortium is de grootste internationale gemeenschap op het gebied van toerisme onder de slogan „Recruitment“. Sinds 1979 vinden jaarlijkse Neustadt-vergaderingen plaats.

 Miejscowości noszących nazwę „Neustadt“ lub „Nowe Miasto“ jest w Europie sporo - to aktywne stowarzyszenie (nazywane potocznie również przyjaźń Miast) jest jednym z największych takich przyjaźnielskich wspólnot w Europie. Obejmuje ona 37 miast, gmin i dzielnic o nazwie Nowe Miasto, pochodzących z ośmiu środkowoeuropejskich krajów, z tego 27 jest z Niemiec, dwa z Austrii, jedno z Węgier, trzy z Czech, jedno z Polski, jedno z Holandii, jedno ze Słowacji i jedno w Rumunii. Chociaż wielokrotnie powtarzamy tę samą nazwę miasta – za każdym razem myślimy o czymś innym. Dopiero dodatkowy człon nazwy dostarcza nam informacji, zdradza położenie: ... an der Waldnaab, an der Weinstraße, am Titisee, am Rübenberge, an der Aisch, am Main, an der Wied, an der Dosse, am Rennsteig, an der Orla, im Harz, in Holstein, in Hessen, in Sachsen, im oberbergischen Land oraz im Odenwald, itd. ...! W kraju sąsiadów Austrii uroczy Wiener Neustadt również szczyty się tą nazwą. W Czechach i na Słowacji nazwa „Nowe Město“ (Neustadt) też nie jest rzadkością. Eksperti szacują, że nazwa „Neustadt“ (Nowe Miasto) jako nazwa miejscowości występuje na świecie ponad 600 razy.


Celem „Nowych Miast w Europie“ jest przyczynianie się do rozwoju przyjaznych stosunków międzyludzkich poza granicami miast i państw. Przy okazji przyczynianie się do rozwoju miejscowej gastronomii i handlu. W dziedzinie turystyki, ta wspólnota jest największą międzynarodową kolektywną „agencją reklamową“, działającą według motto: „Reklama to porzytkiem dla wszystkich“. Od roku 1979 Nowe Miasta spotykają się raz w roku.

 Orașe cu numele "Neustadt" sau „Nové Město“ sunt multe în Europa- grupul de lucru (care este denumită și cea mai mare prietenie între orașe din Europa) este una din cele mai mari prietenii interorășenești din Europa și include 37 de orașe, comune și cartiere cu numele de "Neustadt" în 8 țări din Europa Centrală, dintre care 27 în Germania, două în Austria, una în Ungaria, trei în Republica Cehă, una în Polonia, una în Olanda, una din Republica Slovacă și una din România. Mulți pronunță acest nume de oraș- și se referă la cu totul altceva. Ce se ascunde în spatele acestui nume, unde se află și se dezvoltă doar prin completarea denumirii. Si anume ... an der Waldnaab sau an der Weinstraße/la drumul vinului, la Titisee sau am Rübenberge, an der Aisch sau am Main, an der Wied sau an der Dosse, la Rennsteig sau la Orla, în Harz sau în Holstein, în Hesa sau Saxonia, în oberbergischen Land sau în Odenwald, și- și-și! Și în țara vecină în Austria se află charmantul Neustadt de Viena (Wiener Neustadt). Dar și în Republica Cehă și în Slovacia numele de "Nové Město" (Neustadt) nu este o raritate. Cunoșcătorii estimează, că pe plan mondial orașe cu denumire de "Neustadt" sunt reprezentate de mai mult de 600 de ori.

"Neustadt în Europa" vrea să contribuie la prietenii peste granițele orașelor și a țărilor. Pe lângă acestea vrea să promoveze gastronomia autohtonă cât și comerțul cu amănuntul în "Neustadt". Grupul de lucru este în domeniul turismului cea mai mare organizație internațională de publicitate sub Motto-ul "publicitate reciprocă". Din anul 1979 au loc anual întâlniri.

 Miest s názvom „Neustadt“ alebo „Nové Město“ je v Európe veľa – združenie miest (nazývané aj najväčšie partnerstvo miest v Európe) je jedným z najväčších partnerstiev miest v Európe a zahŕňa 37 miest. Samosprávy a miestne časti s názvom „Nové Město“ sú v 8 stredo európskych krajinách, z toho 27 v Nemecku, dve v Rakúsku, jedna v Maďarsku, tri v Českej republike, jedna v Poľsku, jedna v Holandsku, jedna v Slovenskej republike a jedna v Rumunsku. Mnohí používajú tento názov mesta a myslia pritom vždy na niečo iné. Čo sa za ním skrýva, kde leží, prezrádza až prívlastok: ... pri (rieke) Waldnaab alebo na Weinstraße (na vlnnej ceste), pri (jazere) Titisee alebo pri (hore) Rübenberge, na (rieke) Aisch alebo nad Mohanom, na (rieke) Wied alebo na (rieke) Dosse, pri (horskom hrebeni) Rennsteig alebo nad (riekou) Orla, v (pohorí) Harz alebo v Holštajnsku, v Hessensku alebo v Sasku, Pri (meste) Oberberg alebo vo (vrchovine) Odenwald, a – a – a! A v susednom Rakúsku je šarmantné Wiener Neustadt. Avšak aj v Českej republike a na Slovensku nie je názov „Nové Město“ zriedkavé. Znalci odhadujú, že slovo „Neustadt“ je v názve zastúpené viac ako šesťstokrát.

„Nové Město v Európe“ chce prispievať k formovaniu priateľských vzťahov presahujúcich hranice miest a krajín. Zároveň chce podporovať domácu gastronómiu, ako i obchod v „Nových Městách“. Združenie je v oblasti cudzineckého ruchu najväčším reklamným spoločenstvom pod motto „vzájomná reklama“. Od roku 1979 sa každoročne koná stretnutie Nových Miest.


 Měst s názvem „Neustadt“ nebo „Nové Město“ je v Evropě mnoho - pracovní skupina (zvaná také největší přátelství měst v Evropě) je jedna z největších přátelství v Evropě a zahrnuje 37 měst, obcí a městských částí s názvem „Neustadt“ v osmi stredo evropských zemích, z toho 27 v Německu, 2 v Rakousku, 1 v Maďarsku, 3 v České republice, 1 v Polsku, 1 v Nizozemí, 1 ve Slovenské republice a 1 ve Rumunsku. Často se mluví o tomto názvu města – a přitom se myslí vždy něco jiného. Co se za tím skrývá, kde se nachází, prozradí až dodatek...an der Waldnaab, an der Weinstraße, am Titisee nebo am Rübenberge, an der Aisch nebo am Main, an der Wied nebo an der Dosse, am Rennsteig, an der Orla nebo im Harz, in Odenwald nebo im Oberbergischen Land, v Holštýnsku, v Hessensku nebo v Sasku, a – a – a! A v sousední zemi Rakousku vzdává čest šarmantní město Wiener Neustadt. Ale také v České republice a na Slovensku není název „Nové Město“ (Neustadt) žádnou vzácností. Znalci odhadují, že „Nové Město“ je na světě zastoupeno více než 600krát.

„Nové Město v Evropě“ chce přispět k vytváření přátelství přes hranice měst a zemí. Vedle toho by měla být podporována místní gastronomie, ale také maloobchod v „Novém Městě“. Pracovní skupina je v oblasti cestovního ruchu největším mezinárodním reklamním společenstvím obcí s podtitulem: „Vzájemně propagovat“. Od roku 1979 se konají každoroční Setkání Nových Měst



# Bad Neustadt an der Saale



 „Einzigartig in Bad Neustadt an der Saale ist die vollständig erhaltene mittelalterliche Stadtmauer in Herzform.“


Das Prädikat Bad ist Symbol für einen **Medizin- und Gesundheitsstandort von Weltformat**. Kliniken wie die Herz- und Gefäßklinik, die Klinik für Handchirurgie, die Neurologische Klinik und die Psychosomatische Klinik unter dem Dach der Rhönklinikum AG stehen für Hochleistungsmedizin und hochqualifizierte Therapien. Das helle und lichtdurchflutete **Kurhaus** mit direkt anschließendem Kurpark ist heute sowohl ein modernes ambulantes **Therapiezentrum** als auch ein Ort der Entspannung und Erholung.

Die mittelalterliche Stadt Bad Neustadt an der Saale mit ihrer vollständig erhaltenen **Stadtmauer in Herzform**, mit der **Salzburg**, dem **Hohntor** und der **Karmelitenklosterkirche**, war immer auch Handelsstadt. Kultur, Sport, Freizeit und Wellness kommen nicht zu kurz. Das attraktive Bad TRIAMARE garantiert mit einer aufregenden Riesenrutsche und fantasievoll gestalteten Badelandschaft Spaß für die ganze Familie. Aber auch mit dem Hochseilgarten, einem 18-Loch-Golfplatz in der Nähe, Segel- und Motorfliegen sowie Einrichtungen für alle gängigen Sportarten bleibt kaum ein Wunsch unerfüllt. Der Naturpark Bayerische Rhön und das Biosphärenreservat vor den Toren der Stadt bieten eine herrliche Landschaft, ein tolles Wandergebiet und sehr gute Gelegenheiten für den Wintersport.


## TOURISMUS UND STADTMARKETING BAD NEUSTADT GMBH


An der Stadthalle 4 | 97616 Bad Neustadt an der Saale | Tel. 09771-6310310  
Fax 09771-6310360 | info@tourismus-nes.de | bad-neustadt-erleben.de




 The distinction Bad (in English Bath) is the symbol for a world-class medical and spa town. Clinics such as cardiovascular clinics, clinics for hand surgery, neurological clinics and psychosomatic clinics of the Rhönklinikum AG (Hospital) all represent high performing medicine and highly qualified therapies. The bright and light-filled spa house with direct access to the spa park is today a modern outpatient therapy centre as well as a place to relax and recover. The medieval city of Bad Neustadt an der Saale with its fully intact city wall in the shape of a heart, the castle Salzburg and the Hohntor and the Carmelite Monastery was always a trading town. Culture, sports, leisure time and wellness are all big in Bad Neustadt. The attractive Spa TRIAMARE guarantees fun and entertainment for the entire family with a giant water slide and fantastic landscaping. But also the high rope course, an 18-hole golf course nearby, sailing and motorised flying as well as facilities for all common sports leave almost no wish unfulfilled. The nature park Bayerische Rhön and the biosphere reservation of the Bayerische Rhön before the gates of the city offer visitors and citizens alike beautiful scenic views, a great hiking region and very good winter sport options.

 Het predikaat Bad is een symbool van een medische en gezondheidslocatie van wereldklasse. Klinieken, zoals het cardiovasculaire kliniek, Department of Hand Surgery, de afdeling Neurologie en Psychosomatische Clinic onder de paraplu van Rhoen Klinikum AG staan voor cutting-edge geneeskunde en hooggekwalificeerde therapieën. De lichte en licht gevulde spa direct gevolgd door de spa park is vandaag zowel een modern ambulante therapie centrum en een plaats van ontspanning en recreatie. De middeleeuwse stad Bad Neustadt an der Saale met zijn perfect bewaard gebleven stadsmuren in een hartvorm, met Salzburg en de Hohntor en met deKarmelietenklooster Kerk is altijd een handelsstad geweest. Cultuur, sport, vrije tijd en wellness worden niet vergeten in Bad Neustadt. Het wellness- en avonturenzwembad TRIAMARE garandeert plezier en amusement voor het hele gezin met een spannende reuzeglijbaan en een fantasievol ontworpen zwembad. Maar zelfs met een hoog touwenparcours en een 18-holes golfbaan in de buurt, zeilen en motor vliegtuigen evenals faciliteiten voor alle grote sporten nauwelijks een wens onvervuld blijft. Het Natuurpark Beierse Rhön en het biosfeerreservaat van de Bayerische Rhön, net buiten de stad bieden de bezoekers en bewoners een prachtig landschap, prachtig wandelgebied en uitstekende mogelijkheden voor wintersport.

 Predykat „Bad“ oznacza miejscowość o światowym formacie medyczo - zdrowotnym. Wszystkie kliniki, począwszy od serca i naczyń wieńcowych, poprzez chirurgię rąk, neurologiczną i psychosomatyczną znajdują się pod dachem Spółki Akcyjnej Röhniklinikum zaliczają się do klinik o najlepszej jakości i wysokowyspecjalizowanych centr terapeutycznych. Jasne, przepięknie oświetlone sanatorium wraz z sąsiadującym parkiem jest zarówno nowoczesnym centrum terapii ambulatoryjnej jak i miejscem dla odpoczynku i odprężenia. To średniowieczne miasto Bad Neustadt an der Saale z jego całkowicie zachowanymi murami miasta, zamkiem solnym oraz basztą Hohntor, a także kościołem Karmelitów było od dawna miastem handlowym. Kultura, sport, rekreacja i wellness odgrywają w Bad Neustadt nie małą rolę. Prawdziwą atrakcją dla całej rodziny jest fantazyjnie zaaranżowany basen przygodowy TRIAMARE z wielką ślizgawką. Ponadto znajdziecie państwo w pobliżu wysokościowy park linowy, 18-to dołkowe pole golfowe, szybowce oraz samoloty sportowe, a także możliwość korzystania ze wszystkich możliwych urządzeń sportowych, jakie tylko można sobie wymarzyć. Park przyrody: Bayerische Rhön oraz rezerwat biosferyczny bawarskiej części rzeki Röhn przed bramami miasta, stanowią dla turystów i mieszkańców miasta, wspaniałe możliwości dla wędrówek i uprawiania sportów zimowych.

 Denumirea baie este un simbol pentru o localitate de format medical si al sănătății de rang mondial. Clinici cardiologice și clinici circulatorii, clinica pentru chirurgie mână, clinica neurologică și clinica psihosomatică sunt toate sub curatela clinicii RHÖN AG. Aceasta stă la baza medicinei și terapii superioare. Complexul hotelier balnear cu parcul complexului este considerat astăzi ca un centru terapeutic ambulant dar și ca un loc al recreerii și al recuperării. Orașul medieval Bad Neustadt la Saale cu zidurile orașului intacte în formă de inimă, cu "cetatea" de salină, cu poarta și cu mănăstirea dar și biserică ordinului carmelitilor a fost din totdeauna un oraș comercial. Cultura, sportul, petrecerea timpului liber și Wellness-ul nu sunt de neglijat. Baia atractivă TRIAMARE asigură cu spectaculosul și uriașul topan la fel și mediul ambiental o distracție pentru toate sporturile obișnuite nu rămâne o dorință neîndeplinită. Parcul natural bavarez RHÖN cât și rezervatul biosferic bavarez RHÖN din fața porților orașului le oferă vizitatorilor cât și locuitorilor o priveliște minunată, fiind o zonă cu oportunități de drumeții și efectuarea sporturilor de iarnă.


 Prívlastok „Bad“ je symbolom miesta zdravia svetového formátu. Kliniky ako srdcovo-cievna klinika, chirurgická, neurologická a psychosomatická klinika zastrešené a. s. Rhönklinikum patria k špičkovej medicíne a vysokokvalifikovaným terapiám. Presvetlený kúpeľný dom s priamo prepojeným kúpeľným parkom je dnes moderným ambulantným centrom terapie, ako i miestom na oddych a zotavenie. Stredoveké mesto Bad Neustadt an der Saale so svojimi úplne zachovanými mestskými hradbami v tvare srdca, so solným hradom, bránou Hohntor a karmelitánskym kláštorom bolo vždy aj obchodným mestom. Kultúra, šport, voľný čas a wellness neprídu v Bad Neustadt skrátka. Atraktívne kúpalisko Triamare garantuje svojou obrouskou šmykľavkou a pestrými kúpacími zariadeniami zábavu pre celú rodinu. Aj Hochseilgarten - blízke golfové ihrisko s 18 jamkami, možnosti na rogalové a motorové lietanie, ako aj zariadenia na rôzne ďalšie športy dokážu splniť všetky možné prania. Prírodná rezervácia Bayerische Rhön a biosférická rezervácia pred bránami mesta ponúkajú návštevníkom krásnu krajinu, skvelú príležitosť na turistiku a veľmi dobré príležitosti na zimné športy.

 Predikát „koupel“ je symbolem pro místo lékařství a zdraví světového formátu. Kliniky jako jsou srdeční a cévní klinika, klinika pro chirurgii ruky, neurologická klinika a psychosomatická klinika pod jednou střechou Rhönských klinik (Rhönklinikum AG) nabízejí vysokou kvalifikovanou a vysoce kvalifikované terapie. Světlý a světem prosvícený lázeňský dům s přilehlým lázeňským parkem je dnes jak moderním ambulantním terapeutickým centrem, ale také místem odpočinku a zotavení. Středověké město Bad Neustadt an der Saale se svojí plně dochovanou městskou zdí ve formě srdce, se solným hradem, branou výsměchu a klášterem Řádu karmelitánů bylo vždy obchodním městem. V Bad Neustadtu kultura, sport, volný čas a wellness nepřijdou zkrátka. Atraktivní koupaliště TRIAMARE se vzrušující obrovskou klouzačkou a nápaditě vytvořeným vodním parkem garantuje legraci a zábavu pro celou rodinu. Ale také s lanovým parkem, 18-dírovým golfovým hřištěm v blízkosti, létáním větroni a motorovými letadly, tak jako se zařízeními pro všechny běžné druhy sportu zůstane sotva nějaké přání nesplněné. Přírodní park Bayerische Rhön a biosférická rezervace Bayerische Rhön před branami města nabízejí návštěvníkům a obyvatelům nádhernou krajinu, skvělou turistickou oblast a velmi dobré příležitosti pro zimní sporty.



# Bergneustadt



 **„Sehenswert in Bergneustadt ist unter anderem das Wahrzeichen der Stadt: die denkmalgeschützte Altstadtkirche.“**

Am 13. Mai 1301 begann der Droste Rutger von Altena mit vielen Gefolgsleuten den Bau der Stadtbürg Nyestat. Ein blühendes mittelalterliches Leben mit zahlreichen landesherrlichen Privilegien folgte. Noch heute erinnert die historische Altstadt mit ihren winkeligen, gepflasterten Gässchen an die **mittelalterliche Vergangenheit** der zweitältesten Stadt im Oberbergischen Land.


Besondere Sehenswürdigkeiten in der **historischen Altstadt** sind die vielzähligen **Fachwerkhäuser**, der **Losemundbrunnen**, das **Heimatmuseum**, die **Altstadtkirche** als Wahrzeichen der Stadt und die **1000jährige ev. Kirche** in Wiedenest mit ihrem Original-Wandmalereien aus dem 15. Jahrhundert.

Wandern Sie rund um Bergneustadt und entdecken Sie dabei Relikte aus alten Zeiten. Besonders beliebt sind die **Qualitätswanderwege „Bergischer Weg“** und **„Bergischer Panoramasteig“**.




## MUSEUM UND TOURIST-INFORMATION

Wallstraße 1 | 51702 Bergneustadt | Tel. 02261-43184  
Fax 02261-404175 | [tourismus@bergneustadt.de](mailto:tourismus@bergneustadt.de) | [bergneustadt.de](http://bergneustadt.de)


 On 13 May 1301 the Drost Rutger of Altena along with many followers began with the construction of the city castle Nyestat. A vibrant medieval life with numerous sovereign privileges followed. The historical old town with its narrow and winding cobblestone alleyways are reminiscent of the medieval past of the second oldest city in the Oberbergisch country.

Special places to visit in the historical Altstadt (Old Town) are the many half-timbered houses, the Losemundbrunnen (fountain), the Heimatmuseum (homeland museum), the Altstadtkirche (Old Town church) as the symbol of the city and the 1000 year-old Evangelic church in Wiedenest with its original wall paintings from the 15th. century.


Take a stroll around Bergneustadt and discover relics from the past. Especially popular are the Quality hiking trails "Bergischer Weg" and "Bergischer Panoramasteig".

 Op 13 mei 1301 begon Droste Rutger von Altena met de bouw van het stadskasteel Nyestat met veel volgers. Een bloeiend middeleeuws leven met talloze soevereine privileges volgde. Zelfs vandaag herinnert de historische oude stad met zijn hoekige, geplaveide straatjes aan het middeleeuwse verleden van de op een na oudste stad in het Oberbergische Land.


Speciale attracties in het historische oude stad zijn de vele vakwerkhuisen, de losse mondputten, het plaatselijke museum, de oude binnestad Kerk als een symbool van de stad en het jaar 1000. ev. Kerk in Wiedenest met hun originele muurschilderingen uit de 15e eeuw. Loop rond Bergneustadt en ontdekken Daarbij overblijfselen uit de oudheid. Bijzonder populair zijn de kwaliteitswandelroutes „Bergischer Weg“ en „Bergischer Panoramasteig“.

 13-go maja 1301 roku administrator Rutger z Alteny rozpoczął wraz z całą świtą budowę zamku Nyestat. Wkrótce powstała tu wspaniała średniowieczna osada z wieloma przywilejami. Do dziś przypominają o tej średniowiecznej przeszłości liczne zaułki starego miasta z wąskimi brukowanymi uliczkami, tego drugiego co do starości miasta w reginie Oberbergisch land.


Szczególną atrakcją turystyczną starówki są liczne średniowieczne domy z tzw. „murem pruskim“, fontanna Losemund, muzeum regionalne, kościół starego miasta, będący symbolem miasta oraz 1000-letni kościół ewangelicki w dzielnicy Wiedenest, w którym znajdują się oryginalne malowidła ściennie z 15-tego wieku. Chcąc zwiedzić relikty przeszłości wystarczy wybrać się na spacer wokół miasta. Szczególnie ulubione są oznaczone szlaki wędrownicze: „Bergische Weg“ („Górska droga“ oraz „Bergische Panoramasteig“ („Górska wspinaczka panoramowa“).

 In data de 13.mai 1301 a început Droste Rutger de Altena împreună cu însoțitorii săi construcția cetății orașului Nyestat. A urmat o viață medievală înfloritoare însoțită de multe privilegii. Și acum centrul istoric vechi ne aduce aminte de trecutul său medieval prin străzile sale înguste și pavate, ca fiind al doilea cel mai vechi oraș din districtul Oberberg. O atracție în centrul vechi istoric al orașului sunt nenumăratele case, fântâna Losemund, muzeul satului, biserica veche a orașului ca simbol al orașului și biserica evanghelică veche de 1000 de ani din Wiedenest cu picturile sale murale originale din secolul al 15-lea.

Faceți drumetii în împrejurul Bergneustadt și descoperiți astfel relicve din timpuri străvechi. Foarte atractive sunt drumurile calitativ superioare pentru drumeții "Bergischer Weg" și "Bergischer Panoramasteig".

 13. mája 1301 začal Droste Rutger von Altena s mnohými svojimi stúpenkami výstavbu mestského hradu Nyestat. Nasledoval rozkvitajúci stredoveký život s početnými privilegiami udelenými panovníkmi. Ešte dnes pripomína historické jadro mesta so svojimi pravouhlými vydláždzenými uličkami stredovekú minulosť druhého najstaršieho mesta na území Oberbergisches Land.

Osobitnými pamätihodnosťami v historickom jadre sú početné hrazdené domy, studňa Losemundbrunnen, vlastenecké múzeum, kostol v historickom jadre ako symbol mesta a tisícročný ev. kostol vo Wiedenest so svojimi originálnymi nástennými maľbami z 15. storočia. Podnikajte túry v okolí mesta Bergneustadt a objavujte pritom relikty starých čias. Zvlášť obľúbenými sú turistické trasy „Bergischer Weg“ (horská cesta) a „Bergischer Panoramasteig“ (horský panoramatický chodník).

 13. května 1301 začal správce Ruger z Alteny s mnoha následovníky se stavbou městského hradu Nyestat. Následoval zkvétající středověký život s četnými svrchovanými výsadami. Ještě dnes připomíná historické staré město svými křivolakými, dlážděnými uličkami středověkou minulost druhého nejstaršího města oblasti Oberbergisches Land.

Zvláštní pamětihodnosti v historickém starém městě jsou mnohočetné roubené domy, Losemundova kašna, městské muzeum, kostel ve starém městě jako symbol města a 1000 letý evangelický kostel ve Wiedenestu se svými originálními nástennými malbami z 15 století. Chodte pěšky kolem Berneustadt a objevte přitom pozůstatky ze starých dob. Zvlášť oblíbené jsou kvalitní turistické stezky „Bergischer Weg“ a Bergischer Panoramasteig“.





# Neuenstadt am Kocher

Neuenstadt am Kocher ist mit seinen Stadtteilen Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn und Stein am Kocher eine **offene, junge und dynamische Kommune**. Erstmals erwähnt wurde die Muttersiedlung „Helmbund“ im Jahr 797. Daran erinnert die **Ruine des gotischen Helmbundkirchles**. Ihre Verlegung zu Beginn des 14. Jh. war die Geburtsstunde der „Neuen Stadt“.

Schöne Fachwerkhäuser, das klassizistische Gebäude des Dr.-Carl-Möricke-Altenstiftes, alte Brunnen, die imposante Stadtmauer, der Torturm, der ehemalige Schöntaler Pflegehof und das Helmbundkirchle prägen das historische Stadtbild. Ein ganz besonderes Natur- und Kulturdenkmal, die **tausendjährige Linde**, fiel 1945 einem Gewittersturm zum Opfer. Mit ihren etwa **100 Steinsäulen**, die mit schmuckvollen Wappen verziert sind, ist die Lindenanlage immer noch sehenswert.


Theaterfreunde kommen im Sommer so richtig auf ihre Kosten, denn dann verzaubern die **Freilichtspiele Neuenstadt** vor der Kulisse des Neuenstädter Schlosses das Publikum. Kulturell interessant sind außerdem das Mörike-Museum in Cleversulzbach sowie das Museum im Schafstall in Neuenstadt mit seinem vielfältigen Kulturprogramm.


**„Wer auf den Spuren Eduard Mörikes wandeln möchte, ist in Neuenstadts Stadtteil Cleversulzbach an der richtigen Adresse. Im dortigen Mörike-Museum gibt es Interessantes zu entdecken.“**





## TOURISTINFORMATION IN DER ALTEN KEGELBAHN


Hauptstraße 78 | 74196 Neuenstadt am Kocher | Tel. 07139-9365058  
Fax 07139-9766 | [tourismus@neuenstadt.de](mailto:tourismus@neuenstadt.de) | [neuenstadt.de](http://neuenstadt.de)

 With its suburbs Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn and Stein am Kocher, Neuenstadt am Kocher is an open, young and dynamic community. The original settlement "Helmbund" was first named in 797. The Ruins of the Gothic Helmbundkirchles (church). Its relocation in the beginning of the 14th Century was the birth of the "Neuen Stadt" (New City). Beautiful half-timbered houses, the classical building of the Dr. Carl Möricke Altenstift, old fountains, grand city walls, the gate tower, the former Schöntaler Pflegehof and the Helmbundkirche form the historic landmarks of the city. A very special nature and culture landmark, the 1,000 year-old tilia, fell in 1945 due to a thunderstorm. With its near 100 stone columns, which are decorated with elaborate coats of arms, the tilia park is always worth a visit. Friends of the theatre are up for a real treat in summer, because the open-air theatre Neuenstadt mesmerises the audience in front of the Neustadt Schloss (castle). The Mörike Museum in Cleversulzbach is the perfect place to experience the life of Eduard Mörikes. The museum in the Schafstall in Neustadt offers a diverse cultural program and shows exhibits with well-known artists from around the country.

 Neuenstadt am Kocher met zijn districten Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn en Stein am Kocher is een open, jonge en dynamische gemeenschap. De moeder nederzetting „Helmbund“ werd voor het eerst vermeld in het jaar 797. Dit doet denken aan de ruïne van de gotische kerk Helmbund. Hun installatie aan het begin van de 14e eeuw was de geboorte van de „Nieuwe Stad“.. Mooie vakwerkhuisen, het neoklassieke gebouw van de Dr.-Carl-Möricke-Oude pen, oude fontein, de imposante stadsmuren, de poort toren, de voormalige Schöntaler Pflegehof en Helmbundkirchle kenmerkt de historische stadsbeeld. Een zeer bijzondere natuurlijke en culturele monument, de duizendjarige Linde viel in 1945 een storm slachtoffer. Met ongeveer 100 stenen pilaren, die zijn versierd met sierlijke wapenschild, de Lindenanlage is nog steeds bezienswaardig.. Theaterliefhebbers krijgen echt waar voor hun geld in de zomer, want dan betovert het openluchttheater Neuenstadt het publiek tegen de achtergrond van het Neuenstädter Schloss. Als je in de voetsporen van Eduard Mörike wilt treden, ben je aan het juiste adres in het Mörike Museum in Cleversulzbach. Het museum in de schaapskooi in Neuenstadt biedt een gevarieerd cultureel programma en toont nationale tentoonstellingen met bekende artiesten.

 Nowe Miasto nad Kocher razem z dzielnicami: Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn i Stein na Kocher jest otwartą, młodą i dynamiczną komuną. Po raz pierwszy wymieniona została osada - matka „helmbund“ w 797 roku o czym przypomina ruina gotyckiego „Helmbundkirchles“. Przeniesienie tego kościołka na nowe miejsce było w 14-tym wieku chwilą narodzin tego nowego miasta. Wspaniale zachowane domy z tzw. „Murem pruskim“, klasycystyczny budynek fundacji Doktora Carla - Möricke, stare studnie, imponujące mury miasta, wieża, były Schöntalski dom opieki i już wspomniany kościółek: Helmbundkirchle tworzą typowy wygląd miasta. Szczególnym zabytkiem kultury i równocześnie natury jest tysiącletnia lipa. Mimo iż padła ona ofiarą burzy w 1945 roku, wsparta około stu ozdobnymi herbami, kolumnami; nadal jest ulubioną atrakcją turystyczną. Publiczność kochająca teatr, może latem podziwiać przedstawienia pod gołym niebem, ze wspaniałymi kulisami zamku Noego Miasta. Kto chce wybrać się na wędrówkę śladami Edwarda Mörike znajduje w Mörike Muzeum w Cleversulzbach wszystkie potrzebne informacje. Muzeum „owczarnia“ w Nowym Mieście proponuje różnorodny program kulturalny i pokazuje wystawy znanych artystów z różnych regionów.

 Neuenstadt la Kocher este datorită cartierelor sale Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn und Stein la Kocher un oraș tânăr și dinamic. Primul așezământ a fost menționat în anul 797 și a fost locația "Helmbund". Această observare a ruinei bisericii gotice Helmbund. Mutarea locației la începutul secolului al 14-lea a fost considerată nașterea "Noului oraș". Case rustice, clădirea clasicistă a Căminului de Bătrâni Dr. Carl Möricke, fântâni vechi, zidul impozant al orașului, turnul de la poartă, vechiul așezământ de îngrijire Schöntal și bisericuța Helmbund pregătesc tabloul istoric al orașului. Un monument natural și cultural a căzut victimă teiul milenar în urma unei furtuni din anul 1945. Cu cele 100 de coloane ornate cu sigle, face alea cu tei foarte atractivă. Gurmanzii teatrului au satisfacția de a se bucura de teatrul în aer liber din Neuenstadt unde au în culise castelul Neuenstadt. Cine vrea să meargă pe urmele lui Eduard Mörike este la muzeul Mörike în Cleversulzbach la adresa portivită. Muzeul care este configurat într-un grajd de oi reamăna-jat și expozițiile ale unor artiști renumiți dă dovada unui program cultural vast.

 Neuenstadt am Kocher je so svojimi mestskými časťami Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn a Stein am Kocher otvorenou mladou dynamickou komúnou. Prvou zmienkou je zmienka o osídlení „Helmbund“ z r. 797. Pripomína ho ruina gotického helmbundského kostolika. Jeho preloženie začiatkom 14. storočia sa považuje za zrod „Nového Mesta“. Pekné hrádzené domy, klasicistická budova kláštora dr. Carla Mörickeho, stará studňa, impozantné mestské hradby, veža mestskej brány, niekdajší optrovateľský dom a helmbundský kostolík zobia historické mesto. Jedinčný prírodný a kultúrny pamätník - tisícročná lipa padla r. 1945 za obeť búrke. So svojimi asi 100 kamennými piliermi, ktoré sú ozdobené vkusnými erbami, je toto miesto stále zaujímavé. Milovníci divadla si prídu v lete na svoje, lebo vtedy očarí publikum pred kulisou zámku divadelná hra pod holým nebom. Kto by chcel ísť po stopách Eduarda Mörika, je v Mörikovom múzeu v Cleversulzbach na správnej adrese. Múzeum v ovčiarni v Neuenstadt ponúka bohatý kultúrny program a ukazuje nadregionálne výstavy známych umelcov.

 Neuenstadt am Kocher je svými mestskými časťami Bürg, Cleversulzbach, Kochertürn a Stein am Kocher otvorená, mladá a dynamická obec. Poprvé byla zmínka o mateřské osadě „Helmbund“ v roce 797. To připomínají trosky gotického Helmbundkostela. Její přeložení na začátku 14 století bylo datem narození „Nového-Města“. Pěkné roubené domy, klasicistické budovy Dr. Carla Mörickeho, stará studna, impozantní městská zeď, brána s věží, bývalé pěkné údolí Pflegehof a Helmbundkostel formují historický obraz města. Zcela zvláštní přírodní a kulturní památka, tisícletá lípa, padla za obět bouří v roce 1945. Lipová alej se svými asi 100 kamennými sloupy, které jsou vyzdobeny ozdobnými erby, je stále pozoruhodná. Milovníci divadla si přijdou v létě na své, neboť před kulisou novoměstského zámku okouzlí publikum festival Hry pod širým nebem Neustadt. Kdo by chtěl poutovat po stopách Eduarda Mörikese, je v Muzeu Mörikeho v Cleversulzbachu na správné adrese. Muzeum v ovčárně v Neustadtu nabízí rozmanitý kulturní program a prezentuje celostátní výstavy známých umělců.




# Neustadt (Breuberg)



Im nördlichen Odenwald, an der Grenze zu Unterfranken liegt Breuberg-Neustadt, die „Stadt rund um die Burg“. Die im 12. Jahrhundert erbaute **Burg Breuberg** ist eine der besterhaltenen und schönsten Burgen im süddeutschen Raum. Ihr zu Füßen liegt die ehemalige Handwerkerstadt „Neustadt im Odenwald“, heute einer der fünf Stadtteile Breubergs. Einst als Wohnsiedlung für Bedienstete der Burgherren angelegt, entwickelte es sich schon vom 14. Jh. an zu einer befestigten Markt- und Landstadt mit eigener Gerichtsbarkeit, der im Jahre 1378 die Stadtrechte durch Kaiser Karl IV. verliehen wurden. Aus dieser Zeit erhalten und einmalig in Deutschland ist das hölzerne Marktkreuz mit den Symbolen des Marktfriedens und der Marktgerechtigkeit.


Sehens- und erlebenswert ist das Breuberg-Museum in der Burg Breuberg und das Glockenspiel am ehemaligen Rathausgebäude auf dem Historischen Marktplatz. Der **Bakkes** (altes Backhaus), die älteste Kirche im Odenwald, ist mit seinen wunderbar restaurierten Fresken ein Besuch wert. Was kaum einer vermutet, im Stadtteil Hainstadt findet man den Starkenburger **Klettersteig**, einen der schönsten Steige nördlich der Alpen. Breuberg bietet zudem zahlreiche Freizeitmöglichkeiten, egal ob Schwimmen, Wandern oder Radfahren (2-Burgen-Radweg und 3-Länder-Radweg).

 „Besonderer Anziehungspunkt ist die Burg Breuberg aus dem 12. Jh. mit dem ebenfalls sehenswerten Breuberg-Museum. Die Burg gab den Namen, die Stadt Neustadt vererbte die Stadtrechte.“





## STADTVERWALTUNG


Ernst-Ludwig-Straße 2-4 | 64747 Breuberg-Neustadt | Tel. 06163-709-0  
Fax 06163-709-19 | info@breuberg.de | breuberg.de


 In the northern Odenwald, at the border to Lower Franconia lies Breuberg-Neustadt, the "City around the castle". The Castle Breuberg built in the 12th century is one of the best preserved and prettiest castles in the south of Germany. At the foot of the castle lies the former craftsman city "Neustadt im Odenwald", today one of the five suburbs of Breuberg. Once erected as the residence for the servants of the castle lords, the town as early as the 14th century developed into a fortified market and country town with its own jurisdiction after being granted Town privileges by the Emperor Karl IV in 1378. Originating from this era and unique in Germany is the wooden market cross with the symbols of market peace and market justice. The Breuberg Museum in the Castle Breuberg and the glockenspiel in the former municipal building on the historical Marktplatz (Market Square) are sightseeing attractions. The Bakkes (old baking house), the oldest church in Odenwald, with its beautifully restored frescoes is a well-loved landmark. The Starkenburger Klettersteig, one of the most beautiful via ferratas north of the Alps, is tucked away in the suburb Hainstadt, which few would assume. Breuberg also offers numerous leisure activities such as swimming, hiking or bike riding (2 castle bike trails and 3 countryside bike trails).

 In het noorden van Odenwald, op de grens met Neder-Franken, ligt Breuberg-Neustadt, de „stad rond het kasteel“. Burg Breuberg, gebouwd in de 12e eeuw, is een van de best bewaarde en mooiste kastelen in Zuid-Duitsland. Aan uw voeten ligt de voormalige ambachtelijke stad „Neustadt im Odenwald“, vandaag een van de vijf districten van Breuberg. Eens gemaakt als een woonwijk voor medewerkers van lords, het uit de 14e eeuw ontwikkelde al. Om een versterkte markt en het land stad met zijn eigen bevoegdheid, werden de stadsrechten verleend door keizer Karel IV. In 1378. Behouden vanaf deze periode en uniek in Duitsland, kruist de houten markt de symbolen van marktvrede en marktjustitie.. Het is de moeite waard om het Breuberg Museum in Burg Breuberg en de beiaard in het voormalige stadhuis op het historische marktplein te zien en te ervaren. De Bakkes (oude bakkerij), of de kerk in de wijk Rai-Breitenbach (een van de oudste in het Odenwald) met zijn prachtig gerestaureerde fresco's zijn een bezoek waard. Wat bijna niemand vermoedt, in het district Hainstadt vindt u de Starkenburg via ferrata, een van de mooiste paden ten noorden van de Alpen. Breuberg biedt ook tal van recreatieve mogelijkheden, of het nu zwemmen, wandelen of fietsen (2-kasteel-fietsroute en fietspad over drie landen) is.

 W północnej części Odenwaldu, na granicy z dolną frankonią leży „miasto wokół zamku“. Ten w 12-tym wieku zbudowany zamek Breuberg jest jednym z najlepiej zachowanych i najpiękniejszych zamków regionu południowych Niemiec. U podnóża zamku leży byłe miasto rzemieślników: Nowe Miasto w Odenwaldzie., dziś jedna z pięciu dzielnic miejscowości Breuberg. Początkowo założone jako osada dla służby zamkowej, już w 14-tym wieku rozrosła się do umocowanego miasta z prawami rynkowo-rządowymi, które w roku 1378 przyznał jej cesarz Karl IV. Z tego też czasu zachował się, jedyny w swym rodzaju w Niemczech, drewniany krzyż na rynku, ozdobiony symbolami rynkowego pokoju i sprawiedliwości rynkowej. Warte zobaczenia, jest muzeum Breuberg w zamku Breuberg, a także kuranty na budynku byłego ratusza na historycznym rynku. Bakkes (stara piekarnia), najstarszy kościół w Odenwaldzie, ze wspaniałe odrestaurowanymi freskami, jest warty zobaczenia. Nikt nie przypuszcza, iż w dzielnicy miasta Hainstadt znajduje się tzw. Starkenburger szlak wspinaczkowy, jeden z najpiękniejszych takich szlaków na północ od Alp. Breuber proponuje także liczne możliwości rekreacyjne, obojętnie czy pływanie, wędrowanie czy szlaki rowerowe (droga 2 zamków i droga 3 województw).

 Breuberg-Neustadt, se află în partea la Nord de Odenwald, la granița cu Franconia interioară. Orașul este construit în jurul cetății. Cetatea construită în sec.12-lea este considerată ca fiind una din cele mai bine întreținute și frumoase cetăți din partea de sud a Germaniei. La poalele cetății se află Neustadt în Odenwald care este un cartier din cele 5 cartiere ale orașului Breuberg. Inițial a fost amenajat ca și cartier pentru personalul auxiliar al cetății. El s-a dezvoltat deja din secolul al 14-lea ca un centru comercial și legislativ, care în anul 1378 a primit de la Împăratul Karl al IV drepturi orășenești. De atunci datează și este unică în Germania crucea pietii din lemn, care simbolizează pacea pietii cât și dreptatea pietii. O atracție deosebită este muzeul Breuberg din cetatea Breuberg la fel și jocul clopotelor care se aud de pe vechea clădire a primăriei din piața istorică. La fel și Bakkes (vechea brutărie) și cea mai veche biserică din Odenwald, care prin frescele restaurate merită să fie vizitată. Mulți nu își pot închipui, că în cartierul Hainstadt se află cățărătoarea Starkenburger, una din zonele cele mai frumoase din partea de Nord a Alpilor. Breuberg oferă multe posibilități de petrecere a timpului liber, indiferent că este vorba de înot, drumeții sau ciclism.

 V severnom Odenwalde, na hranici s Dolným Fransom, leží Breuberg-Neustadt, „mesto okolo hradu“. Hrad Breuberg, postavený v 12. storočí, je jedným z najzachovanejších a najkrajších hradov v južnom Nemecku. Pri vašich nohách leží bývalé remeselné mesto „Neustadt im Odenwald“, dnes jedna z piatich mestských častí mesta Breuberg. Postavené bolo ako sídlo pre služobníkov panstva, od 14. storočia sa vyvinulo do opevneného tržného a krajinského mesta s vlastnou jurisdikciou, ktorému v roku 1378 udelil mestské práva cisár Karol IV. Z tohto obdobia je zachovaný v Nemecku jedinečný drevený kríž so symbolmi trhového mieru a trhovej spravodlivosti. Pozoruhodné je aj breubergské múzeum na hrade Breuberg a zvonkohra na budove bývalej radnice na historickom námestí. Za návštevu stojí stará pekáreň Bakkes a najstarší kostol v Odenwalde s nádherne zrekonštruovanými freskami. Sotva niekto tuší, že v mestskej časti Hainstadt sa nachádza starkenburgský lezecký chodník, jeden z najkrajších severne od Alp. Breuberg ponúka aj množstvo rekreačných možností, či už kúpanie, pešiu turistiku alebo cykloturistiku (2 cyklotrasy medzi hradmi a 3 cyklotrasy po okolí).

 V severním Odenwaldu, na hranici s Dolními Franky se nachází Breuberg-Neustadt, „město kolem hradu“. Hrad Breuberg, který byl postaven ve 12. století je jeden z nejlépe udržovaných a nejhezčích hradů v jihoněmecké oblasti. Na jeho úpatí leží bývalé město řemeslníků „Neustadt im Odenwald“, jedna z pěti městských částí Breubergu. Tehdy založeno jako obytná osada pro sloužící hradních pánů, se vyvinula už od 14. století k opevněnému tržištnímu a venkovskému městu s vlastní soudní pravomocí, kterému v roce 1378 byla udělena městská práva císařem Karlem IV. Z této doby je dochován a v Německu je zcela jedinečný dřevěný trhový kříž se symboly tržištního míru a spravedlnosti. Za zhlédnutí jistě stojí Breubergské muzeum na hradě Breuberg a zvonkohra na bývalé budově radnice na historickém náměstí. Stará budova pekařství, nejstarší kostel v Odenwaldu, se svými nádherně zrestaurovanými freskami stojí za návštěvu. Co sotva někdo může předpokládat, v městské části Hainstadt se nachází Starkenburská zajištěná cesta (ferrata), jedna z nejhezčích stezek severně od Alp. Breuberg nabízí řadu možností pro volný čas, je jedno jestli plavání, turistika nebo jízda na kole (2 hradní cyklistické stezky a 3 venkovské cyklistické stezky).




# Neustadt (Dosse)



Die Stadt der Pferde mit ihren Ortsteilen Plänitz-Leddin und Roddahn wurde bereits im 13. und 14. Jahrhundert erwähnt, erhielt aber erst 1664 das Stadtrecht. Ältestes Gebäude der Stadt ist die aus dem 13. Jahrhundert stammende Wehrkirche in Kampehl. In ihrem Anbau befindet sich die Mumie des Ritters Kahlbutz, die jährlich von tausenden Besuchern besichtigt wird.


1788 wurden die Neustädter Gestüte durch den Preußenkönig Friedrich Wilhelm II. gegründet. Die denkmalgeschützten Gebäude auf dem weitläufigen Gelände wurden vollständig saniert und weiterhin für die Pferdezucht des Landes Brandenburg genutzt. In jedem Jahr im September begeistern die traditionellen Hengstparaden tausende Gäste. Viele Reit-, Rad- und Wanderwege erfreuen nicht nur Pferdefreunde. Pferdeherden auf den Weiden, ausgedehnte Wälder und das Dosseufer laden zu Spaziergängen in reizvoller Naturlandschaft ein.

Das vollständig erhaltene Gaswerk als einmaliges technisches Denkmal, das Gestütsmuseum und das Kutschenmuseum mit vielen fahrtüchtigen Kutschen, der Forstlehrgarten oder verschiedene Ausstellungen im Schloss Kampehl laden zur Besichtigung ein.


 „In Neustadt (Dosse), dem Hauptort der Pferdezucht in Brandenburg, findet alljährlich im September die Hengstparade statt. Hier wird ein buntes Schauprogramm rund ums Pferd gezeigt – sehenswert, nicht nur für Pferdeliebhaber!“

## AMTSVERWALTUNG


Bahnhofstraße 6 | 16845 Neustadt (Dosse) | Tel. 033970-95-0  
Fax 033970-95223 | amt@neustadt-dosse.de | neustadt-dosse.de

 The equine city with its suburbs Plänitz-Leddin and Roddahn was already mentioned as early as in the 13th and 14th century but was only granted Town privileges in 1664. The oldest building in the city is the Wehrkirche (Fortified Church) in Kampehl, which was built in the 13th century. In an annex of the church lies the Mummy of the Knight Kahlbutz, which is viewed by thousands of visitors each year. In 1788, the Neustädter Gestüte (stud farm) was founded. The listed building on the spacious premises was completely renovated and continues to be used for horse breeding by the State of Brandenburg. Each year in September thousands of guests are delighted by the traditional stallion parade. Many riding, biking and hiking trails are available around Neustadt (Dosse) and are not only accessible to horse lovers. Horse herds on the plains, vast forests and the banks of Dosse are perfect reasons for taking long strolls in an exciting natural landscape. The gas plant as a unique technical landmark, the stud farm museum and the carriage museum with its numerous rideable carriages, the arboretum or the various exhibitions in Castle Kampehl are great places to visit. Summer swimming fun is guaranteed at the solar-heated open-air pool directly at the Dosse.

 De stad van paarden met hun districten Plänitz-Leddin en Roddahn werd al genoemd in de 13e en 14e eeuw, maar kreeg pas in 1664 de gemeentewet. Het oudste gebouw in de stad is de 13e-eeuwse versterkte kerk in Kampehl. In het bijgebouw bevindt zich de mummie van de ridder van Kahlbutz, die jaarlijks door duizenden bezoekers wordt bezocht. In 1788 werden de stoeterijen in Neustadt gesticht door de Pruisische koning Friedrich Wilhelm II. De beschermde gebouwen op het uitgestrekte terrein zijn volledig gerenoveerd en worden nog steeds gebruikt voor de paardenfokkerij van de deelstaat Brandenburg. Elk jaar in september inspireren de traditionele hengstoptochten duizenden gasten. Veel paardrij-, fiets- en wandelpaden rondom Neustadt (Dosse) zijn niet alleen een plezier voor paardenliefhebbers. Paardenkuddes in de weiden, uitgestrekte bossen en de Dosseufer nodigen u uit voor lange wandelingen in een prachtig natuurlandschap. Het gaswerk is perfect bewaard gebleven als een uniek technisch monument, de stud Museum en de Carriage Museum met vele rijklaar ruittuigen, het bos onderwijs tuin of diverse tentoonstellingen in het kasteel Kampehl nodigen u uit om te bezoeken.

 To miasto koni z jego dzielnicami: Plänitz - Leddin i Roddahn po raz pierwszy zostało wspomniane pisemnie już w 13-tym i 14-tym wieku, ale prawa miejskie otrzymało dopiero w 1664 roku. Najstarszym budynkiem miasta jest pochodzący z 13-tego wieku kościół Wehrkirche w Kampehl. W przybudowanej części budynku znajduje się mumia rycerza Kahlbutz, która rocznie przyciąga tysiące turystów. W 1788 roku założona została w Nowym Mieście stadnina koni. Odrestaurowane zabytkowe budynki stadniny oraz otaczające je tereny, nadal wykorzystywane są do hodowli koni na skali wojewódzkiej. Każdego roku we wrześniu odbywające się tutaj parady ogierów, zachwycające tysiące widzów. Nie tylko amatorzy przejeżdżek konnych znajdą w najbliższej okolicy Nowego Miasta (Dosse) oznakowane szlaki, okolica ta obfituje w szlaki dla pieszych i rowerzystów. Turystycy znajdą tutaj wspaniałe lasy, na łąkach pasące się stada koni, a brzegi rzeki Dosse roztaczają malownicze krajobrazy, które warto zobaczyć. Atrakcje turystyczne jakimi są: jedyna w swoim rodzaju stara gazownia (zabytkiem kultury technicznej), muzeum stadniny, muzeum pojazdów konnych, a także ogród nauki o lesie oraz liczne wystawy w zamku Kampehl zapraszają do zwiedzania. Nad samym brzegiem rzeki Dosse sporo przyjemności zapewnią, podgrzewane bateriami solarnymi kąpielisko.

 Orașul cailor cu cartierele Plänitz-Leddin și Roddahn a fost menționat deja în secolul 13. și 14, dar a primit doar în anul 1664 dreptul orășenesc. Cea mai veche clădire a orașului este biserica din Kampehl. Într-o dependință se află mumia călărețului Kahlbutz, care este anual vizitată de mii de vizitatori. În anul 1788 au fost fondate herghelia din Neustadt. Clădirea, monument istoric, care se află pe domeniul hergheliei a fost complet restaurată și se folosește în continuare pentru creșterea cailor în landul Brandenburg. În fiecare an în luna septembrie paradele de armăsari încântă pe mii de vizitatori. Multe drumuri de echitație, biciclete și drumeții în jurul Neustadt (Dosse) încântă nu numai prietenii echitației. Turmele de cai pe pășuni, pădurile întinse și malul lacului Dosse invită la plimbări vaste într-un mediu natural atractiv. Uzina cu instalația de gaz complet întreținută ca și monument tehnic unic, muzeul hergheliei, muzeul căleștilor cu multe călești funcționale sau diferitele expoziții din castelul Kampehl invită la vizitarea acestora.

 Mesto koní so svojimi miestnymi časťami Plänitz-Leddin a Roddahn sa spomína už v 13. a 14. storočí, ale až v roku 1664 dostalo mestské právo. Najstaršou stavbou v meste je opevnený kostol z 13. storočia v Kampehli. V prístavbe kostola je múmia rytiera Kahlbutza, každoročne ho navštevujú tisíce návštevníkov. V roku 1788 bol založený novomestský chov koní. Pamiatkovo chránené budovy na rozsiahlom pozemku boli kompletne zrekonštruované a naďalej sa využívajú na chov koní v Braniborsku. Tradičné prehliadky žrebčov každý rok v septembri nadchýňajú tisíce hostí. Mnohé jazdecké, cyklistické a turistické chodníky v okolí Neustadt (Dosse) potešia nielen milovníkov koní. Stáda koní na pastvinách, rozľahlé lesy a brehy Dosse pozývajú na dlhé prechádzky v krásnej prírodnej krajine. Plynáreň ako unikátna technická pamiatka, múzeum koní a múzeum kočov s mnohými funkčnými kočmi, lesníckou náučnou škôlkou alebo rôzne výstavy na zámku Kampehl pozývajú na prehliadku. Solárne vyhrievaný bazén priamo na Dosse sľubuje letný zážitok z kúpania.

 O městě koní se svými městskými částmi Plänitz-Leddin a Roddahn byla zmínka již ve 13. a 14. století, ale až v roce 1664 získalo městské právo. Nejstarší budovou města je opevněný kostel, pocházející ze 13. století v Kampehlu. V jeho přístavku se nachází mumie rytíře Kahlbutze, kterou si každoročně prohlídnou tisíce turistů. V roce 1788 byly založeny novoměstské hřebčiny. Chráněné památkové budovy na rozsáhlých pozemcích byly plně renovovány a i nadále používány pro chov koní v Braniborsku. Každým rokem nadchnou tradiční hřebčenské průvody tisíce návštěvníků. Mnoho stezek pro jízdu na koni, cyklistiku a turistiku kolem Neustadt (Dosse) potěší nejen příznivce koní. Stáda koňů na pastvinách, rozlehlé lesy a nábřeží řeky Dosse zvou k rozsáhlým procházkám půvabnou přírodní krajinou. Plynárna jako jedinečná technická památka, muzeum v hřebčíně a muzeum kočárů s mnoha pojízdnými kočáry, lesní naučná zahrádka nebo různé výstavy na zámku Kampehl zvou k prohlídnutí. Letní radost z koupání slibuje solární vyhřívání koupaliště přímo na řece Dosse.






# Neustadt (Hessen)

Malerisch umrahmt von bewaldeten Hügeln liegt die Stadt Neustadt (Hessen) mit ihren Stadtteilen Mengersberg, Momberg und Speckswinkel am östlichen Rand des Landkreises Marburg-Biedenkopf inmitten Hessens.


Unter dem mächtigen Hofmeister des Landgrafen von Oberhessen herrschte eine rege Bautätigkeit in der Stadt. Zunächst wurde die alte Burg zum Schloss umgebaut. Es folgten der nach ihm benannte Junker-Hansen-Turm, der **größte Fachwerkrundbau der Welt**, und die katholische **Stadtpfarrkirche „Hl. Dreifaltigkeit“**. Diesen markanten Gebäuden verdankt Neustadt bis heute den Beinamen **„die historische Stadt im Marburger Land“**. Bei einem Bummel durch den Stadtkern entdecken Sie auch das historische Rathaus und den Burgsitz der Herren von Linsingen. Höhepunkt im Leben der Stadt sind die Trinitatiskirmes am Wochenende nach Pfingsten und der Karneval.

 **„Die historische Stadt im Marburger Land beeindruckt mit dem größten Fachwerkrundbau der Welt – dem Junker-Hansen-Turm.“**



## MAGISTRAT DER STADT NEUSTADT

Ritterstraße 5-9 | 35279 Neustadt (Hessen) | Tel. 06692-89-0  
Fax 06692-89-40 | [magistrat@neustadt-hessen.de](mailto:magistrat@neustadt-hessen.de) | [stadt-neustadt-hessen.de](http://stadt-neustadt-hessen.de)

 Surrounded by picturesque tree-covered hills the City of Neustadt (Hesse) with its suburbs Mengersberg, Momberg and Speckswinkel is located at the eastern edge of the rural district of Marburg-Biedenkopf in the middle of Hesse. Under the powerful court master of the Landgrave of Upper Hesse there was a lot of construction performed in the city. At first the old fort was upgraded to a castle. The Junker-Hansen-Turm, named after its builder then followed, which is the largest half-timbered round building of the world, and the Catholic city parish church "Hl. Dreifaltigkeit" (Holy Trinity). This remarkable building is the reason why Neustadt is also known to this day as "The historical city in the Marburg Land". During a stroll through the inner city you will also discover the historic municipal building and the castle of the House of Linsingen. The highlight of the city is the Trinitatiskirmes (Trinity Sunday Fair) on the weekend after Pentecostal and Carnival.

 Schilderachtig omlijst door beboste heuvels ligt de stad Neustadt (Hessen) met hun districten Mengersberg, Momberg en spekwinkel op de oostelijke rand van het district Marburg-Biedenkopf midden van Hessen. Onder de machtige Hofmeister van de landgraaf van Oberhessen was er veel bouwactiviteit in de stad. In het begin werd het oude kasteel omgebouwd tot een kasteel. Het werd gevolgd door de naar hem vernoemde Junker Hansen-toren, de grootste houten constructie ter wereld, en de katholieke parochiekerk „St. Trinity“. Neustadt dankt zijn bijnaam nog steeds aan deze opvallende gebouwen „de historische stad in de regio Marburg“. Tijdens een wandeling door het stadscentrum ontdekt u ook het historische stadhuis en de kasteelplaats van Lordsingen. Hoogtepunt in het leven van de stad zijn de Trinitatiskirmes in het weekend na Pinksteren en het carnaval.

 Pomiędzy obficie zalesionymi wzgórzami, leży malowniczo położona miejscowość Nowe Miasto w Hessii; wraz z jej dzielnicami Mengersberg, Momberg i Speckswinkel usytuowana jest na wschodnim brzegu powiatu Marburg - Biedenkopf, w środku Hessii. Pod rządami wpływowego mistrza ceremonii Hrabiego górnej Hessii rozwinęła się ożywiona działalność budowlana. Początkowo przebudowano stary zamek na pałac. Następnie powstały: wieża Junkera - Hansena, największy na świecie budynek o konstrukcji kratowej oraz katolicki miejski kościół parafialny „Trójcy świętej“. Tym charakterystycznym budynkiem do dziś zawdzięcza to Nowe Miasto swoją dodatkową nazwę „historyczne miasto rejonu Marburg“. Spacerując po mieście znajdziecie państwo historyczny ratusz oraz zamek rodziny von Linsingen. Największymi atrakcjami turystycznymi w życiu miasta są: odpust „Trinitatiskirmes“ w weekend po zielonych świątkach oraz obrzędy karnawałowe.

 Intr-un ansamblu pitoresc, oraşul Neustadt de Hessa înconjurat de dealuri împădurite. Cu districtele sale Mengersberg, Momberg și Speckswinkel este situat la marginea de est a districtului Marburg-Biedenkopf din mijlocul districtului Hessa. Sub puternica conducere a contelui Hessei superioare s-a desfășurat o dezvoltare a construcțiilor din oraș. Inițial, cetatea veche a fost reconstruită ca un castel. După care a urmat turnul care îi poartă numele și anume turnul Junker-Hansen, care este cel mai mare din lume, și biserica catolică "Sf. Treime". Datorită acestor clădiri impresionante Neustadt a rămas cu porecla "ca fiind orașul istoric în regiunea Marburg". Plimbându-vă prin centrul orașului veți descoperi deasemenea primăria istorică cât și cetatea domnilor von Linsingen. Cel mai important aspect din viața orașului este la petrecerea trinității, care se sărbătorește la sfârșit de săptămână după sărbătoarea Rusaliilor și al carnavalului.


 Mesto Neustadt (Hesensko) so svojimi miestnymi časťami Mengersberg, Momberg a Speckswinkel, obklopené malebnými zalesnenými kopcami, leží na východnom okraji okresu Marburg-Biedenkopf uprostred Hesenska. Za mocného dvorného správcu grófa von Oberhessen vládol v meste čulý stavebný ruch. Pôvodne bol starý hrad prestavaný na zámok. Nasledovala veža Junker-Hansen-Turm, najväčšia kruhová hradená stavba na svete, a katolícky farský kostol sv. trojice „Týmto markantným budovám vďačí Neustadt dodnes za svoje označenie „historické mesto kraja Marburg“. Počas prechádzky centrom mesta objavíte aj historickú radnicu a hradné sídlo pánov z Linsingenu. Vrcholom v živote mesta sú cirkevné hody cez víkend po Turíciach a karneval.

 Malebně ohraničené zalesněnými kopci se město Neustadt (Hesensko) se svými městskými částmi Mengersberg, Momberg a Speckswinkel nachází na východním okraji okresu Marburg-Biedenkopf uprostřed Hesenska. Za mocného hofmistra zemského hraběte z Horního Hesenska probíhala ve městě čilá stavební činnost. Nejprve byl starý hrad přebudován na zámek. Následovaly po něm jmenovaná Junker-Hansen-věž, největší roubená rotunda světa a katolický městský farní kostel „Nejsvětější trojice“. Těmto markantním budovám vděčí Neustadt do dnes za přízvisko „historické město v Marburské zemi“. Při procházce centrem města objevíte také historickou radnici a hradní sídlo pánů z Linsingenu. Vyvrcholením života ve městě jsou Trinitatiskova pouť o víkend po svatodušních svátcích a karneval.



# Neustadt (Wied)



 „Die Wied, ein romantischer Nebenfluss des Rheins, prägt die Landschaft. Ein großes Wanderwegenetz, Kanufahrten und Angeln am Wiedufer lädt Aktive wie auch Erholungssuchende ein.“


Neustadt (Wied) liegt am Fuße des Westerwaldes in einem Landschaftsteil, der im Sprachgebrauch häufig als „Rheinischer Westerwald“ bezeichnet wird und besteht aus weit verzweigten 56 Orten. In früheren Zeiten war der Haupterwerb der Bevölkerung in der Landwirtschaft und im Erz- und Basaltbergbau. Das Kloster und die Burgruine Ehrenstein liegen 2 km entfernt. Unter dem Motto „Bi et fröher wor“ (wie es früher war) zeigt das Heimatmuseum stille, wie die Menschen früher in der Ortsgemeinde Neustadt gelebt und gearbeitet haben.

Im Naturpark Rhein-Westerwald wird das Landschaftsbild vor allem von der Wied - einem romantischen Nebenfluss des Rheins - geprägt. Das schöne Wiedtal lädt zum Wandern und Aktivurlaub ein. Die höchste Erhebung in der Ortsgemeinde ist die Vulkankuppe „Bertenauer Kopf“ (351,50 m ü. M.). Vom Gipfel hat man Ausblicke bis in den hohen Westerwald und auf das Siebengebirge im Rheintal. Das mit dem Westerwaldsteig eng verknüpfte Wanderwegenetz ermöglicht es, die abwechslungsreiche Landschaft kennenzulernen sowie die Gastronomie in verschiedenen Orten der Gemeinde mit „rheinischen“ und „Westerwälder“ Spezialitäten.





## ORTSGEMEINDE


Raiffeisenstraße 9 | 53577 Neustadt (Wied) | Tel. 02683-930 510  
 Fax 02683-930-515 | info@neustadt-wied.de | neustadt-wied.de

 Neustadt (Wied) is located at the foot of the Westerwald (forest) in a region which is colloquially often called the „Rhenish-Westerwald“ and comprises 56 villages stretched along the forest. In former times most people here worked in agriculture and in ore and basalt mining. The monastery and the castle ruin Ehrenstein are 2 km away. In line with the theme „Bi et fröher war“ (how it was in the past) the homeland museum shows how people really lived and worked in Neustadt in the past. In addition to a kitchen equipped true to the times, many „treasures“ can be discovered from days of old. In the nature park Rhein-Westerwald the scenic landscape is characterized by the Wied, a romantic arm of the Rhine. The beautiful Wiedtal(valley) invites visitors to have active vacations like hiking and biking. The highest point in town is the Volcano dome „Bertenauer Kopf“ (351.50 above sea level). At the top one has a view up to the Westerwald and of the Siebengebirge (mountain range) in the Rhine valley. The easily accessible hiking trail network with the Westerwaldsteig makes it possible to get to know many towns in the community as well as the diverse countryside of the Westerwald and the Wiedtal. The hotel and restaurant industry in various towns of the community offer specialties from the „Rhineland“ and „Westerwald“ regions.

 Neustadt (Wied) is gelegen aan de voet van het Westerwald in een landschap rol in het spraakgebruik vaak aangeduid als „Rijn Westerwald“ is bekend en bestaat uit vertakte 56 plaatsen. In vroegere tijden was de voornaamste bezigheid van de bevolking in de landbouw en de winning van erts en basalt. Het klooster en de kasteelruïne Ehrenstein liggen op 2 km afstand. Onder het motto „Bi et Froher wor“ (zoals het vroeger was) toont het museum hoe de mensen in de lokale gemeenschap Neustadt te wonen en te werken. Naast een stijlvolle keuken, kunnen veel „schatten“ uit de goede oude tijd worden ontdekt. In het Natuurpark Rijn-Westerwald wordt het landschap gedomineerd door de Wied - een romantische zijrivier van de Rijn. Het prachtige Wiedtal nodigt bezoekers uit om te wandelen en actieve vakanties, zoals wandelen, fietsen. Het hoogste punt in de lokale gemeenschap is de vulkanische groep „Bertenauer Kopf“ (351,50 m boven zeeniveau). Vanaf de top heb je uitzicht op het hoge Westerwald en het Siebengebirge in het Rijndal. Het netwerk van wandelpaden die nauw verbonden zijn met de Westerwaldsteig, maakt het mogelijk om de talrijke plaatsen van de gemeenschap te leren kennen, evenals het gevarieerde landschap van het Westerwald en het Wiedtal. De gastronomie op verschillende plaatsen in de gemeenschap biedt „Rijnlandse“ en „Westerwald-specialiteiten“.

 Nowe Miasto (nad rzeczką Wied) leży u stóp doliny środkowego Renu, potocznie zwanym także reńskim Westerwaldem, obejmuje 56 rozległych miejscowości. W przeszłości głównym zajęciem miejscowej ludności były: rolnictwo i wydobywanie rudy oraz bazaltu. W odległości ok. 2km znajduje się Kłasztor oraz ruiny zamku Ehrenstein. Ekspozycja w tutejszym muzeum regionalnym, po tytule: „Bi es fröher wor“ (jak to dawniej było) pokazuje w autentyczny sposób, codzienne życie i warunki pracy ludzi z gminy Nowe Miasto w zaprzetych czasach. Obok autentycznie zaaranżowanej kuchni znaleźć można sporo zabytkowych klejnotów „ze starych, dobrych czasów“. W Parku Krajobrazowym Rhein - Westerwald, krajobraz zdominowany jest przez rzeczkę Wied - romantyczny dopływ Renu. Piękna dolina rzeczki Wied zaprasza turystów do wędrówek i aktywnego urlopu pieszo lub na rowerze. Najwyższym wzniesieniem w tej gminie jest wzgórze wulkaniczne „Bertenauer Kopf“ (głowa Bertenu 351,50m n.p.m.) Widok ze szczytu rozciąga się od wysokiego Westerwaldo po „Siedmiowzgórze“ w dolinie Renu. Cała sieć szlaków wędrowniczych w ścisłym połączeniu z tzw. „Wspinalczką -Westerwald“, pozwalają na poznanie licznych miejscowości gminy oraz różnorodnych krajobrazów środkowej doliny Renu i rzeczki Wied. Lokalna gastronomia zaprasza do spróbowania specjałów kuchni Nadrenii i Westerwaldu.

 Neustadt (Wied) se află la poalele munților Westerwald, într-o parte peisagistică, care în jargon este des denumită ca fiind „Westerwald-ul Rinului“ și care se compune din 56 de localități ramificate. În urmă cu ceva timp ocupația principală a locuitorilor era agricultura și mineritul cu zăcămintele de minereu și bazalt. Mănăstirea și ruina cetății Ehrenstein se află la o distanță de 2 km. Sub slogan-ul „Bi et fröher war“ (cum a fost înainte) ne arată muzeul satului foarte modest și simplu, cum au locuit și muncit oamenii înainte în comuna Neustadt. Pe lângă o bucătărie instalată cu stil se pot descoperi multe „valori“ din vremuri îndepărtate. În parcul natural Westerwald-Rin peisajul este în principal modelat de Wied - un afluent romantic al Rinului. Frumoasa vale Wied invită vizitatorii pentru drumeții și vacanțe active, cum ar fi drumeții și ciclism. Cea mai mare altitudine din centrul comunei este vârful vulcanului „Bertenauer Kopf“ (351.50 m deasupra nivelului mării). Din vârf aveți o vedere până la înaltul Westerwald și la Siebengebirge în valea Rinului. Rețeaua de drumeții, trasee străns legate de Westerwaldsteig fac posibilă cunoașterea numeroaselor sate din municipalitate, precum și a peisajului variat al Westerwald și Wiedtal. Gastronomia din diferite locuri ale municipalității oferă specialități culinare din partea „Rinului și Westerwald“.


 Neustadt (Wied) leží na úpätí Westerwaldu v časti krajiny, ktorá sa jazykovo často označuje ako „Rýnsky Westerwald“ a ktorá pozostáva zo široko rozvetvených 56 miest. V skorších dobách bolo hlavné zamestnanie obyvateľstva v poľnohospodárstve a ťažbe rudy a čadiča. Kláštor a zrúcanina hradu Ehrenstein sú vzdialené 2 km. Pod heslom „Bi et fröher wor“ (ako to bolo predtým) ukazuje múzeum miestnych dejín štýlovo, ako ľudia miestnej komunity v meste Neustadt žili a pracovali predtým. Okrem štýlovej kuchyne tu možno objaviť mnoho „pokladov“ zo starých dobrých čias. V prírodnom parku Rhein-Westerwald dominuje krajina Wied, romantický prítok Rýna. Krásne údolie rieky Wied pozýva návštevníkov na aktívnu dovolenku, ako je napr. pešia turistika, cyklistika. Najvyššou nadmorskou výškou v miestnej komunite je sopečná skupina „Bertenauer Kopf“ (351,50 m nm). Z vrcholu sa naskytá výhľad na vysoké pohorie Westerwald a Siebengebirge v údolí Rýna. Sieť turistických trás úzko spätých s westerwaldským chodníkom umožňuje spoznať početné miesta obce, ako aj pestrú krajinu Westerwaldu a údolia rieky Wied. Gastrómia na rôznych miestach obce ponúka „rýnske“ a „westerwaldské“ špeciality.

 Neustadt (Wied) se nachází na úpatí Westerwaldského lesa ve venkovské části, které se v hovorové řeči často říká „Rheinischer Westerwald“ a skládá se z daleko rozvětvených 56 míst. V dřívějších dobách byly hlavním výdělkem obyvatelstva zemědělství a těžba rudy a čediče. Klášter a trosky hradu Ehrensteinu se nacházejí ve vzdálenosti 2 km. Podle hesla „Bi et fröher wor“ (jak to bylo dříve) ukazuje stylově městské muzeum, jak dříve žili a pracovali lidé v místní obci Neustadt. Vedle stylově zařízené kuchyně je možné objevit spoustu „pokladů“ ze starých dobrých časů. V národním parku Rhein-Westerwald je obraz krajiny především formován řekou Wied - romantickým přítokem Rýna. Pěkné údolí řeky Wied zve návštěvníky k turistice a k aktivní dovolené, jako např. k chůzi pěšky, jízdě na kole. Nejvyšší vyvýšení místní obce je sopečné návrší „Bertenauer Kopf“ (351,50 m nad mořem). Z vrcholu je výhled až do horního Westerwaldu a na Sedmihoří v údolí Rýna. S Westerwaldskou lesní stezkou úzce spjatá síť turistických stezek umožňuje poznat početná místa v obci tak jako pestrú krajinu Westerwaldu. Gastronomie v různých místech obce nabízí „rýnské“ a „westerwaldské“ speciality.



# Neustadt am Kulm



 „Neustadt am Kulm hat mit dem Rauhen Kulm (682,5 m Meereshöhe; 165 m Talhöhe) und seinem 25 m hohen Aussichtsturm eine touristische Attraktion ersten Ranges.“


Ob von Süden oder Norden, ob von Westen oder Osten kommend, schon von weitem ist sie sichtbar, die kleine Stadt zwischen den Vulkanen, Neustadt am Kulm: Sie wirkt wie eine ausgepackte Spielzeugschachtel. 1119 wurde sie erstmals urkundlich erwähnt. Unter dem Burggrafen Friedrich V. von Nürnberg erhielt Neustadt im Jahre 1370 „Stadt- und Geleitrecht“ von Kaiser Karl V. Ein Schmuckstück ist die im Jahre 1413 von den Karmelitern erbaute Klosterkirche. Mit ihrem reich geschmückten Deckengewölbe und berühmten Grabepitaphien gilt sie als eine der schönsten evangelischen Barockkirchen in Bayern. Ein Besuch für den Kunstfreund der sich ebenfalls lohnt, ist die Mockersdorfer Pfarrkirche St. Michael.

Wer auf schmalem Pfad den in den Himmel ragenden Vulkanschlott erklimmt, den erwartet vom Aussichtsturm ein imposanter Blick über die Dächer der kleinen Stadt Neustadt bis hinauf zum Fichtelgebirge und zur Fränkischen Schweiz. Die Vielfalt dieser Mittelgebirgslandschaft bietet sowohl bequeme Waldspaziergänge in der Ebene als auch reizvolle Höhenwanderungen im Kulmwald.


## TOURIST-INFO

Marktplatz 42 | 92676 Eschenbach in der Oberpfalz | Tel. 09645-9200-16  
Fax 09645-9200-58 | nneustadt-am-kulm@t-online.de | neustadt-am-kulm.de




 Whether coming from the South or North, West or East the small city between the Volcanoes, Neustadt am Kulm can be spotted from afar: It looks similar to a toy box that has just been unpacked. In the year 1119 it was mentioned in documents for the first time. Under the burgrave Friedrich V. von Nuremberg Neustadt obtained "city rights and right of escort" from Emperor Charles V. In 1413 the Carmelites built the beautiful gem of the Klosterkirche (Monastery Church). Its richly decorated vaulted ceiling and famous epitaphs on graves it is considered one of the most beautiful evangelic baroque churches in Bavaria. Art buffs will especially enjoy the Mockersdorf St. Michael parish church. The tiny city's geographical as well as historical landmark is the mountain „Rauher Kulm“ which is located at the eastern edge of the city. Adventure seekers on small paths leading through basalt boulders and Volcanic pipe climbs reaching far into the heavens will find spectacular views from the lookout tower which extend over the colourful landscape and red roofs of the small City of Neustadt to the Fichtel Mountains and to Franconian Switzerland. And whether visitors enjoy comfortable strolls through the forest or exciting hikes in high altitudes along the hiking trails of the Kulm Forest, there is always a variety of activities available in this low mountain landscape.

 Of vanuit het zuiden of het noorden, als zij afkomstig zijn uit het westen of het oosten, of van een afstand is te zien dat kleine stad tussen de vulkanen, Neustadt am Kulm: het werkt als een ongeopende speelgoed doos. Het werd voor het eerst genoemd in documenten in 1119. Onder de burggraaf Frederik V van Neurenberg Neustadt in 1370 „Urban en geleitrecht“ ontvangen door keizer Karel V. Een juweel wordt gebouwd door de Karmelieten in 1413, de kloosterkerk. Met zijn rijkelijk versierde gewelfde plafond en beroemde grafgraven wordt het beschouwd als een van de mooiste protestantse barokke kerken in Beieren. Een bezoek aan de kunstliefhebber die zeker de parochiekerk van St. Michael, de Mockersdorfer, waard is, Landschappelijk en historisch, het kleine stadje aan de oostelijke rand staat in de schaduw van de „Rauhen“ Kulm. Wie ging op een smal pad door basaltblokken, naar de hemel torenhoge vulkanische vent beklimmigen, de verwachte vanaf de uitkijktoren een indrukwekkend uitzicht dat zich uitstrekt over de kleurrijke landschap bedekt met de rode daken van het stadje Neustadt tot het Fichtelgebirge en Frankische Zwitserland. In het algemeen, als de gast houdt van comfortabel boswandelingen in het vliegtuig, eten of een mooie bergtochten in doorkruist door wandelpaden Kulmwald, hij altijd behandeld door de diversiteit van deze berglandschap.

 Obojętnie czy od południa, czy od północy, zachodu, czy wschodu, z daleka pokazuje się zbliżającym, to małe miasteczko, pomiędzy wulkanami - Nowe Miasto przy Wzgóziu: wygląda jak rozpakowane pudełko z zabawkami. Pierwsze świadectwa pisemne datuje się na rok 1119-ty. Pod rządami Hrabiego Fridricha V-tego z Norymbergii uzyskało Nowe Miasto am Kulm w roku 1370 prawa miejskie i przewozowe, przyznawane przez cesarza Karola V-tego. Prawdziwą ozdobą miasta jest zbudowany w 1413 roku przez Karmelitów, kościół klaszorny. Z bogato zdobionym sklepieniem i znanymi epitafiami grobowymi, należy kościół ten do najpiękniejszych kościołów barokowych Bawarii. Dla zainteresowanych sztuką, oplaca się zwiedzenie kościoła parafialnego św. Michała w miejscowości Mockersdorf. To krajobrazowo i historycznie ciekawe miasteczko leży w cieniu wzgórze Kulm na jego wschodnim brzegu. Tych, którzy wspinając się po wąskim szlaku dotrą do otworu wulkanu, oczekuje imponujący krajobraz z wieży widokowej, rozciągający się jak kolorowy dywan pejzażowy z czerwonymi dachami domów Nowego Miasta poprzez „świerczyny“ - Fichtelgebirge, aż do Frankońskiej Szwajcarii. Krótko mówiąc, zarówno dla zwolenników leśnych dróg spacerowych na płaskim terenie oraz dla tych którzy lubią wspinaczki różnymi leśnymi szlakami prowadzącymi wzdłuż wzgórze, ta okolica zachwyca każdego, możliwościami i różnorodnością krajobrazu średniogórskiego.

 Fie că vii din sud sau din nord, din vest sau din est, este deja vizibil de la o distanță orășelul mic dintre vulcani, Neustadt am Kulm, si pare a fi o cutie de jucării neambalată. Aceasta a fost menționată pentru prima dată în anul 1119. Sub conducerea contelui Friedrich al V-lea de Nürnberg, Neustadt a primit „drepturi de oraș și drepturi de escortă“ de către împăratul Karl V-lea în 1370. O bijuterie este considerată biserica ordinului carmelitilor. Cu tavanul bogat decorat și cu epitaphii renumiți, este considerată una dintre cele mai frumoase biserici protestante din Bavaria. O vizită pentru iubitorii de artă este cu siguranță biserica parohie Sf. Michael din Mockersdorf. Micul oraș se află din punct de vedere arhitectonic cât și istoric la periferia estică și situat în umbra lui Kulm „cel aspru“. Cine escaladează prin poteca îngustă, prin rocile de bazalt vârful vulcanului, are parte de o priveliște impresionantă de pe turnul de supraveghe, prin care se pot vedea acoperișurile roșii și peisajul colorat al micului orașel Neustadt chiar și până în sus la Fichtelgebirge și Frâncische Schweiz, aceasta indiferent dacă oaspetele iubește plimbări prin păduri sau prin câmpii.

 Či už prídete z juhu alebo zo severu, zo západu alebo východu, už z diaľky je viditeľné malé mesto medzi sopkami Neustadt am Kulm: vyzerá ako rozbalená krabica hračiek. Prvýkrát sa spomína v dokumentoch z roku 1119. Za grófa Friedricha V. z Norimbergu dostal Neustadt v roku 1370 od cisára Karola V. „mestské a eskortné práva“. Klenotom je kláštorňý kostol postavený v roku 1413 karmelitánmi. S bohato zdobeným klenbovým stropom a slávnymi náhrobnými epitafmi je považovaný za jeden z najkrajších barokových protestantských kostolov v Bavorsku. Milovníkom umenia sa rozhodne oplatí návšteva farského kostola sv. Michala v Mockersdorf. Polohou aj historicky stojí mestečko na východnom okraji v tieni „drsného“ Kulmu. Kto vylezie po úzkom chodníku z rozdrobeného čadiča na sopečný komín, na toho čaká impozantný výhľad z vyhládokovej veže, ktorý siaha ponad farebný koberec krajiny s červenými strechami mestečka Neustadt až po pohoria Fichtelgebirge a Frâncische Schweiz. Všeobecne platí, že či host miluje príjemné lesné prechádzky po rovine, alebo malebné vysokohorské túry v Kulmvalde popretkávanom turistickými trasami, vždy ho osloví rozmanitosť tejto stredohorskej krajiny.

 Zda z jihu nebo severu, zda ze západu nebo východu přicházející, už zdaleka je viditelné, malé město mezi vulkány Neustadt am Kulm: působí jak vybalená krabice s hračkami. V roce 1119 bylo poprvé zdokumentováno. Za hraběte hradu Friedricha V. z Norimberka získalo město Neustadt v roce 1370 „městské a doprovodné právo“ od císaře Karla V. Klenotem je v roce 1413 postavený klášterní kostel. Se svou ozdobnou stropní klenbou a známými hrobovými epitafy patří k jednomu z nejkrásnějších evangelických barokních kostelů v Bavorsku. Příznivcům umění se každopádně vyplatí návštěva Meckersdorfského farního kostela Svatého Michaela. Krajově i historicky se malé město na východním okraji místa nachází ve stínu „hrubého“ Kulmu. Kdo se vyšplhá po úzké stezce, přes čedičové balvany na nebe tyčící se vulkanický komín, toho čeká z vyhlídkové věže impozantní pohled, který sahá přes pestrý koberec krajiny s červenými střechami malého města Neustadt až nahoru k Smrčínám a k Frâncischskému Švájcarsku. Jestli má host rád pohodlné lesní procházky po rovině nebo přitažlivé vandrování ve výškách v Kulmském lese, který je protkaný turistickými stezkami, vždy bude osloven rozmanitostí této středohorské krajiny.



# Neustadt a.Main





Neustadt a.Main ist eine Gemeinde im unterfränkischen Landkreis Main-Spessart. Der Ort liegt direkt am Main zwischen den Städten Lohr und Marktheidenfeld im **Naturpark Spessart**. Besonderer Anziehungspunkt ist das **Benediktiner-Kloster**, welches der zweite Würzburger Bischof Megingaud im Jahre 789 gründete. Als Teil des Amtes Rothenfels des Hochstifts Würzburg fiel der Ort im Jahr 1803 an die Grafen Löwenstein in Wertheim. Nach der Mediatisierung 1806 durch das Fürstentum Aschaffenburg fiel es mit diesem 1814 an Bayern. Im Zuge der Gemeindereform in Bayern entstand mit dem Gemeindeedikt von 1818 die heutige Gemeinde.

Neustadt a.Main liegt in einem der schönsten Abschnitte des **Mainvierecks**. Wer die hügelige Struktur des Mittelgebirges liebt, die Ruhe des Waldes und die Nähe zum Wasser sucht, fühlt sich hier wohl. Vor allem die **herrliche Landschaft, die großen Wälder und die vielen Ausflugsziele** bilden den Rahmen für ein außergewöhnliches Naturerlebnis in einem sympathischen Dorf mit mildem Klima. Auch der Ortsteil Erlach mit seiner schönen Mainlände, der kleinen Kirche und dem Schiffermast, die man über den Mainsteg zu Fuß erreichen kann, lädt zu einem Spaziergang ein.


## GEMEINDEVERWALTUNG


Spessartstraße 3 | 97845 Neustadt a.Main | Tel. 09393-506 oder 0176-42002065  
 buergermeister@neustadt-main.de | neustadt-main.de


 **„Besonderer Anziehungspunkt ist das Kloster Neustadt a.Main und seine karolingisch-romanische Architektur. Es wurde 768/69 gegründet und wird heute von den Missions-Dominikanerinnen bewohnt.“**

 Neustadt a.Main is a community in the Lower Franconian Landkreis Main-Spessart. The village lies directly on the Main River between the City of Lohr and Marktheidenfeld in the nature park Spessart. A special attraction is the Benedictine Monastery, which was founded by the second Bishop of Würzburg Megingaud in 789. As part of the Rothenfel Office of the Hochstift Würzburg the city fell under the rule of Count Löwenstein in Wertheim in 1803. After the mediatisation of 1806 by the Principality Aschaffenburg the town became a part of Bavaria in 1814. During the territory reform in Bavaria the Municipality that we know today was created with the Municipal Edict of 1818. Neustadt a.Main is located in one of the prettiest sections of the Mainviereck (Main Square). Those who love the hilly structure of the low mountains, the serenity of the forest and a closeness to water will be at home here. Especially the beautiful landscape, the vast forests and the abundance of excursion locations form the backbone of an extraordinary nature experience in a quaint town. The balanced, mild climate is good for effective recreation throughout the year. The suburb of Erlach with its beautiful Mainlände promenade, the small church and the Schiffermast (mast) that can be accessed via the Mainsteg (pier) on foot all invite for a stroll.

 Neustadt a.Main is een gemeente in het Neder-Frankische district Main-Spessart. Het dorp ligt direct aan de Main tussen de steden Lohr en Marktheidenfeld in het natuurpark Spessart. Een bijzondere attractie is het benedictijnenklooster, dat in 789 werd gesticht door de tweede bisschop van Würzburg, Megingaud. Als onderdeel van het kantoor Rothenfels van de Hochstift Würzburg viel de plaats in 1803 in handen van de graven Löwenstein in Wertheim. Na de mediatisering 1806 door het vorstendom Aschaffenburg viel het met deze 1814 naar Beieren. In de loop van de gemeentelijke hervorming in Beieren werd de huidige gemeente gesticht met het gemeentebestuur van 1818. Neustadt a.Main ligt in een van de mooiste delen van het centrale plein. Als je houdt van de heuvelachtige structuur van de lage bergketen, de rust van het bos en de nabijheid van het water, zul je je hier goed voelen. Bovendien vormen het prachtige landschap, de grote bossen en de vele excursiedoelen het kader voor een buitengewone natuurbeleving in een vriendelijk dorp. Het gebalanceerde, milde klimaat is goed voor effectief herstel in alle seizoenen. Het district Erlach met zijn prachtige Mainlände, het kleine kerkje en de bootsman's mast, die te voet bereikbaar is via de Mainsteg, nodigt uit tot een wandeling.

 Nowe Miasto nad Menem to gmina w dolno Frankońskim okręgu nad Menem - Spessart. Miejscowość ta leży dokładnie pomiędzy dwoma miastami: Lohr i Marktheidenfeld na terenie Parku Krajobrazowego Spessart. Szczególnym magnesem dla zwiedzających jest klasztor Benedyktynów, założony przez drugiego wrocławskiego biskupa Megingauda w 789 roku. Jako część podlegająca zarządowi Rothenfels przynależnego do biskupstwa z Würzburga oddane zostało to miasto hrabiemu Löwenstein z Wertheim. Po mediacjach roku 1806 prowadzonych przez Hrabstwo Aschaffenburga należy od 1814 roku Nowe Miasto a. Main wraz z powyższym hrabstwem do Bawarii. Po reformowaniu gmin w Bawarii, powstała na mocy edyktu gminnego z 1818 roku dzisiejsza gmina. Nowe Miasto nad Menem leży w jednej z najpiękniejszych części tzw. „Czworokąta Meńskiego”. Kto lubi pagórkowate struktury średnio wysokich wzgórz, kocha leśny spokój i szuka bliskości wody, będzie się tutaj dobrze czuł. Przede wszystkim to wspaniałe krajobrazy i liczne cele wycieczkowe, tworzą idealne warunki dla niepowtarzalnego przeżycia natury w sympatycznej atmosferze wsi. Zrównoważony, łagodny klimat pozwala na efektywny odpoczynek o każdej porze roku. Także dzielnica Erlach z jej promenadą wzdłuż Menu, małym kościółkiem i masztem statku, do którego dotrzeć można po kładce dla pieszych, wszystkie te atrakcje zapraszają do przechadzek po tej okolicy.

 Neustadt a.Main este o comună din Franconia inferioară al Districtului Main-Spessart. Localitatea este situată direct pe Main, între orașele Lohr și Marktheidenfeld în parcul natural Spessart. O atracție specială este mănăstirea Benedictină, pe care al doilea Episcop de Würzburg Megingaud, a înființat-o în 789. Ca parte a Amtului de Rothenfel din Episcopia de Würzburg, satul a trecut la capetele de acuzare ale Löwenstein din Wertheim în 1803. După medierea din 1806 de către Principatul Aschaffenburg, comuna a fost atașată Bavariei în 1814. În cursul reformei municipale din Bavaria, comuna actuală a fost fondată odată cu endictul municipal din 1818. Neustadt a.Main este situat într-una dintre cele mai frumoase secțiuni ale „peisajului pătrat” de Main. Cei care iubesc structura deluroasă a gamei de dealuri joase, liniștea pădurii și apropierea de apă, se simt confortabil aici. Mai presus de toate peisajul frumos, pădurile mari și multe destinații pentru excursii formează cadrul pentru o experiență naturală extraordinară într-un sat plăcut. Climatul echilibrat și moderat este bun pentru o redresare eficientă în toate anotimpurile. Districtul Erlach cu frumoasa sa Mainlände, mica biserică și a Schiffercatargului, care poate fi atins pe jos prin intermediul Mainsteg, vă invită să mergeți pe jos.”

 Neustadt a.Main je obec v okrese Main-Spessart. Obec leží priamo pri rieke Main medzi mestami Lohr a Marktheidenfeld v prírodnom parku Spessart. Osobitnou atrakciou je benediktínsky kláštor, ktorý založil druhý wüzburský biskup Megingaud v roku 789. Keďže obec patrila pod správu kláštora Würzburg, pripadla v roku 1803 grófov Löwenstein vo Wertheime. Po mediácii kniežatstvom Aschaffenburg pripadla roku 1814 Bavorsku. Počas komunálnej reformy v Bavorsku vznikla mestským ediktom z roku 1818 dnešná obec. Neustadt a.Main leží v jednej z najkrajších častí štvoruholníka Mainviereck. Kto má rád kopcovitú štruktúru stredohoria, pokoj lesa a blízkosť vody, bude sa tu cítiť dobre. Predovšetkým krásna krajina, veľké lesy a mnoho výletných destinácií tvoria rámec pre výnimočný prírodný zážitok v sympatickej dedine. Vyvážená, mierna klíma je dobré pre efektívne zotavenie vo všetkých ročných obdobiach. Aj miestna časť Erlach s krásnym prostredím pri rieke Main, kostolkom a lodným stažňom, ktorú možno dosiahnuť peši cez Mainsteg, pozýva na vychádzku.

 Neustadt a.Main je obec v dolnofranckém okrese Main-Spessart. Místo se nachází přímo u řeky Mohan mezi městy Lohr a Marktheidenfeld v přírodním parku Spessart. Zvláštním lákadlem je benediktýnský klášter, který založil v roce 789 druhý wüzburský biskup Megingaud. Jako část úřadu Rothenfels metropolitního arcibiskupství Würzburg připadlo toto místo v roce 1803 hrabatům Löwenstein ve Wertheimu. Po mediaticí v roce 1806 knížectvím Aschaffenburg připadlo toto místo v roce 1814 Bavorsku. V průběhu obecních reform v Bavorsku vznikla v roce 1818 obecním dekretem dnešní obec. Neustadt a.Main se nachází v jednom z nejhezčích částí mohanského čtyřúhelníku. Kdo má rád kopcovitou strukturu středního pohoří, lesní klid a vyhledává blízkost vody, cítí se zde dobře. Především nádherná krajina, velké lesy a mnoho výletních cílů vytvářejí rámec pro neobvyklý přírodní zážitek v sympatické vesnici. Vyrovnané, mírné podnebí je dobré pro účinné zotavení ve všech ročních obdobích. Také místní čtvrť Erlach se svojí mohanskou krajinou, malým kostelíkem a kapitánským stožárem, ke kterému je možné dojít po cestičce podél řeky Mohan, zve k procházce.




# Neustadt am Rennsteig



Neustadt am Rennsteig ist ein staatlich anerkannter Erholungs- und Wintersportort und liegt in Thüringen, dem „Grünen Herzen“ Deutschlands, 805 m ü. M. auf dem Rennsteig. Altes Handwerk wie die Köhlerei oder das Schwämmklopfen und das Wissen über Vergangenes wird im Rennsteigmuseum lebendig und mit den jährlichen Festen halten die Neustädter am Rennsteig Traditionen aufrecht. Der weite Blick über Täler, Wälder und Höhen verwöhnt das Auge und die unverfälschte Natur lädt zum Entspannen und Wohlfühlen ein. Neustadt am Rennsteig ist ein idealer Ausgangspunkt für Wanderungen, ausgiebige Spaziergänge, Freizeitaktivitäten und Ausflugszielen des Thüringer Waldes. Nirgendwo kann man dem Rennsteig näher sein, denn der bekannte Höhenwanderweg verläuft mitten durch den Ort.


Mit der Gästekarte, die gleichzeitig ein persönliches Rennsteigticket ist, kann man kostenfrei den öffentlichen Nahverkehr im kompletten Gebiet des Biosphärenreservates Vessertal/ Thüringer Wald nutzen. Zusätzlich erhält jeder Gast in der Mitte-Rennsteig-Region die Bonuskarte. Diese ist eine Eintrittskarte in die Region und bietet während des Aufenthaltes alle Leistungen der Thüringer-Wald-Card mit mehr als 300 Angeboten und vielen attraktiven Extras der Region!

 „Im Rennsteigmuseum wird das Wissen über altes Handwerk und Vergangenes lebendig und mit den jährlichen Festen halten die Neustädter am Rennsteig Traditionen aufrecht.“



## RENNSTEIGINFORMATION NEUSTADT AM RENNSTEIG


Rennsteigstraße 46 | 98701 Großbreitenbach OT Neustadt am Rennsteig  
Tel. 036781-23778 | [rennsteiginfo@lg-grossbreitenbach.de](mailto:rennsteiginfo@lg-grossbreitenbach.de) | [neustadtamrennsteig.net](http://neustadtamrennsteig.net)

 Neustadt am Rennsteig is a state-recognised recreation and winter sports town and is located in Thuringia the “Green Heart” of Germany 805 metres above sea level on the Rennsteig.


Old craftsmanship such as charcoal making or processing of tinder fungus and handed down knowledge are demonstrated by experts and the people of Neustadt am Rennsteig keep the traditions alive with annual festivals. The sweeping view over valleys, forests and hills/mountains are a delight for the eyes and pristine nature invites guests to relax and enjoy. Neustadt am Rennsteig is an ideal starting point for hiking, long walks, leisure activities and excursion destinations in the Thuringia Forest. The Rennsteig is as close as it comes here, because the popular hiking trail runs right through town. With the guest ticket, which is simultaneously your personal Rennsteig ticket, public transportation is free of charge in and around the biosphere reservation Vesser Valley/ Thuringia Forest. In addition, each guest of the Mitte-Rennsteig region will receive the bonus ticket. This is an entrance ticket into the region and offers during you stay all of the services of the Thüringer-Wald Card with more than 300 offers and many attractive extras of the region!

 Neustadt am Rennsteig is een nationaal erkend recreatie- en wintersportoord en ligt in Thüringen, het „groene hart“ van Duitsland, 805 m boven de zeespiegel. M. op de Rennsteig.


Oud vakmanschap zoals houtskoolbranden of paddenstoelen en de kennis van het verleden wordt tot leven gewekt in het Rennsteig Museum en met de jaarlijkse festivals houden de Neustädter am Rennsteig tradities levend. Het weidse uitzicht over valleien, bossen en hoogten bederft het oog en de onvervalste natuur nodigt u uit om te ontspannen en u goed te voelen. Neustadt am Rennsteig is een ideaal startpunt voor wandelingen, lange wandelingen, recreatieve activiteiten en uitstapjes in het Thüringer Woud. Nergens kunt u dichterbij de Rennsteig zijn, want het bekende wandelpad loopt dwars door het dorp. Met de gastenkaart, die ook een persoonlijk raceticket is, kunt u gratis gebruikmaken van het openbaar vervoer in het hele gebied van het biosfeerreservaat Vessertal / Thüringer Woud. Bovendien ontvangt elke gast in de regio Mitte-Rennsteig de bonuskaart. Dit is een kaartje voor de regio en biedt tijdens uw verblijf alle diensten van de Thüringer Wald-kaart met meer dan 300 aanbiedingen en vele aantrekkelijke extra's uit de regio!

 Nowe Miasto nad Rennsteig państwowo uznanym kurortem i miejscem sportów zimowych, leży w Thuryngii, w tzw. „zielonym sercu“ Niemiec, 805 m n.p.m. wzdłuż historycznego grzbieta „Rennstieg“.


Stare rzemiska rękodzielnicze jak: węglarze czy też zbieracze huby oraz wiedza o przeszłych czasach jest w museum Rennsteig kultywowana i przekazywana dalej przez mieszkańców Nowego Miasta nad Rennsteig w trakcie corocznych festynów ludowych. Rozległa panorama ponad dolinami, lasami i wzgórzami cieszy oko, a naturalność przyrody zaprasza do odpoczynku i relaksu. Nowe Miasto nad Rennsteig to idealny punkt wypadowy dla wędrówek, spacerów, spędzenia wolnego czasu i robienia wycieczek do lasu Thuryńskiego. Nigdzie nie jest się tak blisko słynnego szlaku Rennstieg jak tu, ponieważ ten słynny szlak przebiega środkiem miasta. Posiadając kartę gościa, która jest jednocześnie osobistym biletem wstępu Rennstieg, można bezpłatnie poruszać się oficjalnymi środkami lokomocji na całym obszarze Rezerwatu Biosferycznego Vessertal/Thüringer Wald. Dodatkowo każdy gość otrzymuje w regionie Mitte - Rennstieg, kartę bonusową. Ta karta jest biletem wstępu w całym regionie i umożliwia w czasie całego pobytu korzystanie z wszystkich atrakcji i propozycji regionu, na równi z tzw. Thüringer - Wald - Card.

 Neustadt am Rennsteig este o stațiune de agrement și sporturi de iarnă recunoscută de stat și este situată în Turingia, „Inima verde“ a Germaniei, la 805 m deasupra nivelului mării, pe Rennsteig.

Meșteșuguri vechi, cum ar fi moara de cărbune sau băutulul cărbunelui, cât și cunoașterea trecutului se poate trăi în muzeul din Neustadt la Rennsteig, prin sărbătorile anuale care păstrează tradițiile. Priveliștea naturii peste munți, văi și înălțimi răsfăță ochiul asupra naturii nemodificate, iar natura nealterată vă invită să vă relaxați și să vă simțiți bine. Neustadt am Rennsteig este un punct de plecare ideal pentru drumetii, plimbări extinse, activități de agrement și destinații de excursii prin Pădurea Turingiei. Nicăieri nu poți fi mai aproape de Rennsteig, deoarece bine cunoscutul traseu de drumetii de mare altitudine trece prin mijlocul satului. Prin card-ul de oaspeți, care este, de asemenea, un bilet personal Rennsteig, puteți utiliza transportul public gratuit în întreaga zonă a rezervației Biosferei Pădurii Vessertal. În plus, fiecare oaspețe din regiunea Mitte Rennsteig primește cardul ca bonus. Acesta este un bilet de intrare în zonă și pe toată perioadă a sejurului puteți beneficia de peste 300 de oferte cât și oferte suplimentare al zonei.

 Neustadt am Rennsteig je štátom uznané rekreačné a zimné stredisko, ktoré sa nachádza v Durínsku, „zelenom srdci“ Nemecka, v nadmorskej výške 805 m. n. m. na Rennsteigu.

Staré remeslá, ako je pálenie dreveného uhlia a poznanie minulosti, ožijú v múzeu Rennsteig. Novomeštania každoročne udržiavajú tradície na slávnostiach. Široký výhľad na údolia, lesy a do výšok rozmaznáva oko a nefalšovaná príroda pozýva na relaxáciu a oddych. Neustadt am Rennsteig je ideálnym východiskovým bodom na výlety, dlhé prechádzky, voľnočasové aktivity a výletné ciele v Durínskom lese. Nikde nemôžete byť bližšie k Rennsteigu, pretože známa výšková turistická trasa vedie priamo cez obec. S kartou hosťa, ktorá je tiež osobnou vstupenkou, môžete bezplatne využívať verejnú dopravu v celom areáli biosférickej rezervácie Vessertal / Thuringian Forest. Okrem toho každý hosť v regióne Mitte-Rennsteig dostane bonusovú kartu. Je to vstupenka do regiónu, ktorá ponúka počas svojho pobytu všetky služby karty Thüringer-Wald-Card s viac ako 300 ponukami a mnohými atraktívnymi bonusmi regiónu!

 Neustadt am Rennsteig je státně uznávané místo pro rekreaci a zimní sporty a nachází se v Durýnsku, v „zeleném srdci“ Německa, 805 m nad mořem na historické hraniční cestě.

Staré řemeslo jako pálení uhlí nebo klepání houby a vědění o uplynulém se zachovávají v rensteigském muzeu. Novoměstí pak každoročními oslavami udržují tradice. Daleký pohled přes údolí, lesy a kopce potěší oko a nefalšovaná příroda zve k uvolnění a dobrému pocitu. Neustadt am Rennsteig je ideální výchozí bod pro turistiku, rozsáhlé procházky, aktivity ve volném čase a výletním cílům durýnského lesa. Nikde nemůžete být blíže historické hraniční cestě, neboť známá turistická stezka ve výškách prochází středem obce. S kartou hostů, která je zároveň osobní vstupenkou na historickou hraniční cestu, je možné zdarma využít veřejnou dopravu v celé oblasti biosférické rezervace Vessertal / Durýnský les. Navíc obdrží každý host v oblasti střední historické hraniční cesty kartu s výhodami. Ta je vstupenkou do regionu a nabízí během pobytu všechny služby Thüringer-Wald-Card s více než 300 nabídkami a mnoho atraktivními zvýhodněními v regionu!




# Neustadt am Rübenberge



Die Stadt Neustadt am Rübenberge mit ihren 34 Stadtteilen liegt im **Naturpark Steinhuder Meer**, dem **bedeutsamsten Erholungsgebiet** in der Region Hannover. Die Kernstadt lädt mit dem **mittelalterlichen Schloss Landestrost**, schönen **Fachwerkhäusern** und einer charmanten Fußgängerzone zum Shoppen und Verweilen ein.


Ausgedehnte **Moorflächen**, schwimmende Wiesen, alte Baumbestände, eiszeitliche **Moränenlandschaft** und nicht zuletzt Nordwestdeutschlands größter Binnensee, das **Steinhuder Meer**, stehen für die einzigartige landschaftliche Vielfalt des Naturparks. Auf Aussichtsplattformen, wie dem **Großenheidorner Turm**, Erlebnispfaden durchs Moor, sowie ausgeschilderten Wander- und Radwegen kann dieses Naturparadies mit seiner faszinierenden Tier- und Pflanzenwelt direkt erlebt werden. Mit etwas Glück lässt sich auch der König der Lüfte, der **Seeadler**, beobachten. Im Stadtteil Mardorf, dem staatlich anerkannten Erholungsort am Nordufer des Steinhuder Meeres, stehen neben dem rund 4 km langen Uferweg, dem Badestrand an der Weißen Düne und dem 18-Loch-Golfplatz zahlreiche attraktive Angebote zum Segeln, Surfen und Kite-Surfen zur Verfügung.

 **„Die Kernstadt lädt mit dem mittelalterlichen Schloss Landestrost, schönen Fachwerkhäusern und einer charmanten Fußgängerzone zum Shoppen und Verweilen ein.“**




## TOURIST-INFO


Marktstraße 5 | 31535 Neustadt am Rübenberge | Tel. 05032-9634286  
 Fax 05032-9634287 | [neustadt@steinhuder-meer.de](mailto:neustadt@steinhuder-meer.de)  
[steinhuder-meer.de](http://steinhuder-meer.de) | [neustadt-a-rbge.de](http://neustadt-a-rbge.de)


 The City Neustadt am Rübenberge with its 34 suburbs is located in the Nature Park Steinhuder Meer, the most significant recreational area in the Hanover region. In the heart of the city lies the medieval castle of Landestrost, beautiful half-timbered houses and a charming pedestrian zone for shopping and spending time. Vast bogland, swimming meadows, old trees, ice agemoraines and last but not least the largest lake in Northwest Germany, the Steinhuder Meer, show the unique diversity of the nature park's landscape. On observation decks like the Großenheidorner Turm, activity paths through the bog, as well as signposted hiking and bike trails, can be experienced directly in this natural paradise with its fascinating animal and plant life. With a little bit of luck the king of the air, the white-tailed eagle, can be observed. In the suburb Mardorf, the state acknowledged spa town on the northern banks of the Steinhuder Meer, visitors can enjoy the approximately 4-km long riverside path, the beach at the white dunes and the 18-hole golf course along with numerous exciting things to do like sailing, surfing and kite surfing.

 De stad Neustadt am Rübenberge met zijn 34 districten ligt in het natuurpark Steinhuder Meer, het belangrijkste recreatiegebied in de regio Hannover. Het stadscentrum nodigt u uit met het middeleeuwse kasteel Landestrost, prachtige vakwerkhuisen en een charmant voetgangersgebied om te winkelen en te blijven hangen. Uitgebreide moerassen, drijvende weilanden, oude bomen, glaciale stuwwal en niet in het minst het grootste meer van Noordwest Duitsland, de Steinhuder zee, vertegenwoordigen de unieke verscheidenheid aan landschappen van het natuurpark. Op kijkplatformen, zoals de Großenheidorner-toren, Avonturenparcours door moeras en bewegwijzerde wandel- en fietspaden kunnen direct worden ervaren dit natuurlijke paradijs met zijn fascinerende flora en fauna. Met een beetje geluk kan de koning van de lucht, de zeearend, worden geobserveerd. In de wijk van Marden, door de staat erkende recreatie op de noordelijke oever van de Steinhuder zee, die naast de 4 km lange oevers, het strand aan de Witte Düne en de 18-oles golfbaan, een groot aantal aantrekkelijke aanbiedingen voor zeilen, surfen en kitesurfen zijn beschikbaar.

 Nowe Miasto przy Rübenberge wraz z ze swymi 34 dzielnicami leży w rezerwacie krajobrazowym Steinhuder Meer, jednym ze znaczących miejscowości wypoczynkowych w regionie Hannoveru. Centrum miasta zachwyca wszystkich średniowiecznym zamkiem Landestrost, z pięknymi budynkami konstrukcji kratowej („mur pruski“) i urokliwym deptakiem, zapraszając równocześnie do zakupów i miłego w nim pobytu. Rozległe bagniska, podmokłe łąki, prastary drzewostan, polodowcowy krajobraz morenowy i wreszcie największe w północno-wschodnich Niemczech Jezioro zwane Steinhuder Meer, świadczą o niepowtarzalnej, różnorodności tego rezerwatu. Na platformach widokowych np. Grossenheidorner Turm lub ścieszkach przygodowych prowadzących przez mokradła, czy też podróżując oznakowanymi szlakami dla pieszych i rowerzystów, można „na żywo“ brać udział w fascynującym świecie fauny i flory tego parku. Przy odrobinie szczęścia zobaczyc tu można „króla obłoków“ - orła morskigo. W dzielnicy Mardorf, państwowo uznanym ośrodku rekreacji, położonym na północnym brzegu jeziora Steinhuder Meer, do dyspozycji turystów udostępnione są: obok 4km nadbrzeżnej promenady, plaży kąpieliskowej na białej wydmy i 18-to dołkowego placu golfowego; liczne atrakcyjne propozycje jak: żeglowanie, surfowanie i hydrokskrzydłowanie.

 Oraşul Neustadt am Rübenberge, cu cele 34 de cartiere ale sale, este situat în Parcul Natural Steinhuder Meer, cea mai importantă zonă de agrement din regiunea Hannover. Centrul oraşului cu castelul medieval Landestrost și casele cu structură de lemn tip "Fachwerk" vă invită într-o zonă pietonală la relaxare și cumpărături. Vaste mlaștini, pajiști plutitoare, copaci bătrâni, peisaj morain glacial și nu în ultimul rând cel mai mare lac din nord-vestul Germaniei, Steinhuder Meer, reprezintă diversitatea pitorească unică a parcului natural. Pe platformele de vizualizare, ar fi Turnul Großenheidorner, drumurile de aventură prin mlaștină, precum și traseele de drumeții și ciclism semnalizate, acest paradis natural cu flora și fauna sa fascinantă poate fi experimentat direct. Cu puțin noroc, regele cerului, vulturul de mare, poate fi de asemenea observat. În districtul Mardorf, stațiunea recunoscută de stat de pe malul nordic a lacului Steinhuder, pe lângă traseul de aproximativ 4 km lungime de pe malul apei, și plaja pentru scaldat de la Duna Albă sau terenul de golf cu 18 găuri, sunt disponibile numeroase oferte atractive pentru navigație, surfing și kite surfing.


 Mesto Neustadt am Rübenberge s 34 miestnymi časťami sa nachádza v prírodnom parku Steinhuder Meer, najvýznamnejšej rekreačnej oblasti v regióne Hannover. Centrum mesta vás pozýva svojím stredovekým hradom Landestrost, krásnymi hrádzenými domami a šarmantnou pešou zónou na nákupy a oddych. Rozsiahle močiare, plávajúce líuky, staré stromy, ľadovcová morénová krajina a v neposlednom rade najväčšie jazero severozápadného Nemecka, Steinhuder Meer, predstavujú jedinečnú krajinnú rozmanitosť prírodného parku. Tento prírodný raj s fascinujúcou flórou a faunou môžete priamo zažiť na vyhlídkových plošinách, ako je napríklad Großenheidorner Turm, dobrodružných chodníkoch cez vresovisko, ako i na značených turistických a cyklistických chodníkoch. S trochou šťastia možno pozorovať aj kráľa neba, orla morského. V mestskej časti Mardorf, štátom uznanom zotavovacím strediskom na severnom brehu Steinhuder Meer, sú k dispozícii okrem približne 4 km dlhej pobrežnej cesty, pláže, bielych dún a 18 jamkového golfového ihriska aj mnohé atraktívnej ponuky na plachtenie, surfovanie a kite surfovanie.

 Město Neustadt am Rübenberge se svými 34 městskými částmi se nachází v přírodním parku Steinhuder Meer, k nejdůležitějším rekreačním oblastem v regionu Hannover. Centrum města zve se svými středověkým zámekem Landestrost, pěknými roubenými domy a šarmantní pěší zónou k nákupům a pobytu. Rozsáhlé slatiniště, plavoucí louky, staré zbytky stromů, oblast ledovcové suti a v neposlední řadě největší vnitrozemské jezero severozápadního Německa - Steinhuder Meer, stojí za jedinečnou krajinnou rozmanitost přírodního parku. Na vyhlídkových plošinách, jako je Großenheidorner Turm, na dobrodružných cestách vřesovištěm, tak jako na vyznačených turistických a cyklistických stezkách je možné přímo zažít tento přírodní ráj se svým fascinujícím světem zvířat a rostlin. S trochou štěstí se dá pozorovat král nebe, orel mořský. V městské části Mardorf, ve státně uznávaném rekreačním místě na severním břehu jezera Steinhuder Meer, jsou k dispozici vedle zhruba 4 km dlouhé cesty po nábřeží, pláže na koupání na bílém písčném břehu a golfového hřiště s 18 dírami početné atraktivní nabídky k plachtění, surfování a kite-surfování.



# Neustadt an der Aisch




 „Die malerische historische Altstadt von Neustadt an der Aisch mit der mittelalterlichen Stadtmauer und dem „Nürnberger Tor“ schaffen eine heimelige Atmosphäre.“

Mitten in Franken, an der Nahtstelle der beiden Naturparks Steigerwald und Frankenhöhe, liegt die traditionsreiche Handelsstadt Neustadt an der Aisch mit ihrer malerischen **historischen Altstadt**. Die an vielen Stellen noch sichtbare **mittelalterliche Stadtmauer** und das „Nürnberger Tor“ schaffen eine heimelige Atmosphäre. Erholen Sie sich in der zentralen Bleichanlage oder werden Sie auf dem Trimm-Dich-Pfad im Stadtpark aktiv. Erfrischen Sie sich in dem idyllisch gelegenen Waldbad oder wagen Sie ein Spiel in der angeschlossenen **Adventure-Golf-Anlage**. Ein weitverzweigtes Netz von gut ausgeschilderten Rundwanderwegen umgibt die Stadt. Der Aischtalradweg, der Rothenburg und Bamberg verbindet, führt auch durch Neustadt. Die Museen im Alten Schloss in Neustadt an der Aisch bietet ein breites Spektrum an kulturellen Einblicken. In dem einzigartigen Aischgründer Karpfenmuseum erleben Sie die 1250-jährige Geschichte der Karpfenzucht. Das **Markgrafenmuseum** dokumentiert das Leben und Wirken der Markgrafen und als Besonderheit wartet die Siebenerabteilung mit einer Ausstellung über eines der ältesten Ehrenämter auf. In den KinderSpielWelten finden Sie eine Sammlung von Puppenhäusern und Kaufläden. Zu den einheimischen Spezialitäten zählt neben den fränkischen Bratwürsten vor allem der **Aischgründer Spiegelkarpfen**. Am Marktplatz findet jeden Samstagvormittag der "Bauernmarkt" mit regionalen Anbietern statt. Erlebenswert sind auch verschiedene Themen- und Jahrmärkte sowie die bekannte traditionelle Kirchweih.

## STADTVERWALTUNG


Marktplatz 5 | 91413 Neustadt an der Aisch | Tel. 09161-666-0  
Fax 09161-60793 | info@neustadt-aisch.de | neustadt-aisch.de



 In the middle of the Aisch Valley, where both nature parks Steigerwald and Frankenhöhe meet, you find the tradition-rich trade and school town as well as royal seat Neustadt an der Aisch with its approximately dozen countryside suburbs. Nearly two thirds of the entire area of 61.2 km<sup>2</sup> are used for agriculture, one third is covered in forest or serves as a fish hatchery.


At the axis of the old trade and military roads the district town has developed over the centuries into an important regional centre. With each step visitors are surrounded by the relics of past events: Picturesque alleys and squares, towers and gates, fountains and attractive parks invite for strolls or to just linger for a while enjoying the moment.

Neustadt an der Aisch and its surroundings are widely known for the Aischgründer carp and with the recently opened Aischgründer carp museum in the old margrave castle it has an additional attraction to offer. The carp is in season in the Franconian kitchen during the months which contain an "r".


 In het midden van Franken, op het grensvlak van de twee natuurparken Steigerwald en Frankenhöhe, ligt de traditionele handelsstad Neustadt an der Aisch met zijn pittoreske historische oude stad. Bijna tweederde van de volledige 61,2 m2 wordt als landbouwgebied gebruikt. Een derde is met bos bedekt of dient de vijverteelt.


Op het kruispunt van de Handels- en Heerstrasse is in de afgelopen eeuwen een belangrijk centrum ontwikkeld. U vindt er belangrijke getuigenissen van deet verleden: de schilderachtige steegjes en plein, torens, bronnen en heerlijke groene gebieden om te winkelen en je te vermaken.

Neustadt an der Aisch en haar omgeving is bekend vanwege de Aischgründer Karpfen en bezit met het Aischgründer Karpfen-Museum en het oude slot twee mooie toeristentrekpleisters. De karpers kunt u als de „r“ in de maand is terugvinden in de Franckische keuken.

 W centrum doliny rzeki Aisch, na skrzyżowaniu dwóch parków widokowych: Steigerwald i Frankenhöhe, leży bogate w tradycje handlowo-, szkoleniowo-, reprezentatywne Nowe Miasto nad rzeką Aisch wraz z jego prawie tuzinem pobliskich dzielnic. Prawie dwie trzecie całej powierzchni 61,2km<sup>2</sup>, wykorzystywane są do produkcji rolniczej, jedną trzecią pokrywają lasy lub służy ona gospodarce rybnej. Na skrzyżowaniu starych dróg handlowych i królewskich szlaków, na przestrzeni wieków, rozwinęło się to powiatowe miasto w kierunku ważnego, regionalnego centrum. Na każdym kroku spotkać można świadectwa bogatej przeszłości: malownicze uliczki i podwórka, wieże i bramy, studnie i urokliwe oazy zieleni, one wszystkie zapraszają do spacerów i pozostania tu nadłużej.


Nowe Miasto nad rzeką Aisch i jego okolice uzyskały sławę dzięki tzw. Aischgründer Karpfen (odmiana karpia) i od niedawna dzięki niemu powstało w starym zamku hrabiowskim, muzeum tegoż karpia, co stanowi nową atrakcję dla zwiedzających. Tutejszym karpem, przyrządzonym według frankońskiej kuchni, można delektować się w miesiącach, które zawierają w swej nazwie literę „r“ (po niemiecku oczywiście).

 În mijlocul Franconiei, la intersecția celor două parcuri naturale Steigerwald și Frankenhöhe, se află orașul comercial cu multe tradiții Neustadt an der Aisch și centrul istoric al orașului vechi. Zidul medieval al orașului, care este încă vizibil în multe locuri, și „Poarta Nürnberg“ creează o atmosferă familiară. Relaxați-vă în centrul de albire sau deveniți activi pe Drumul "Antrenează-te" din parcul orașului. Reîmprospătați-vă în ștrand-ul idilic din pădure sau riscați un joc pe terenul de golf Adventure. Locația fermecătoare a orașului vă invită să faceți drumeții și relaxare. Orașul este încercuit de trasee de drumeții ramificate bine semnalizate. Traseul de ciclism din Aischtal, care leagă Rothenburg și Bamberg, duce, de asemenea direct prin Neustadt. Muzeul din Castelul vechi din Neustadt an der Aisch oferă interesatilor o gamă largă de informații culturale. În muzeul unic de crap Aischgründer puteți retrăi istoria de 1250 de ani reproducere a crapului. Muzeul contelui documentează și viața și opera contelui, și în special o documentație asupra unei dintre cele mai vechi funcții onorifice. În "lumea jucăriilor pentru copii" veți găsi o colecție de case de păpuși și magazine. La specialitățile locale pe lângă cârnații tradiționali se includ și crapeii oglindă din Aischgründer. Pe piață în fiecare sâmbătă dimineața, are loc „piața țaranilor” cu produse de la furnizorii regionali.

 Uprostred v údolí Aisch, na rozhraní dvou přírodních parků Steigerwald a Frankenhöhe, leží tradiční obchodní, školské a rezidenční město Neustadt an der Aisch s přibližně tuctem městských částí. Takmer dve tretiny z celkovej rozlohy 61,2 km<sup>2</sup> sa využívajú na poľnohospodárstvo, jedna tretina je pokrytá lešom alebo slúži na chov rýb.

Na križovatke starých obchodných a vojenských ciest sa okresné mesto v priebehu storočí stalo významným regionálnym centrom. Na každom kroku sa návštevník stretne so svedectvami svojej minulosti: Malebné uličky a námestia, veže a brány, fontány a atraktívne zelené plochy pozývajú na prechádzku a oddych.

Neustadt an der Aisch a jeho okolie sú široko známe aischgrundským kaprom, nedávno sa stalo atrakciou aischgrundské múzeum kaprov v zámku „Altes Markgräfisches Schloss“. Kapra si môžete vychutnať vo franskej kuchyni v mesiačoch, ktoré majú v názve „r“.

 Centrálně v údolí řeky Aisch, v blízkosti obou přírodních parků Steigerwald a Frankenhöhe, se nachází obchodní a rezidenční město, bohaté na tradice a školství se svým zhruba tuctem venkovských obecních částí. Skoro dvě třetiny celkové plochy 61,2 km<sup>2</sup> se zemědělsky využívají, třetina je pokryta lesem nebo slouží rybníkářství.

Na křižovatce starých obchodních a vojenských cest se okresní město během staletí rozvinulo na důležité regionální centrum. Krok co krom se návštěvník setká s důkazy minulosti: malebné uličky a místa, věže a brány, studny a přitažlivé travnaté plochy zvou k procházkám a pobytu.

Neustadt an der Aisch a jeho okolí je známé díky aischgründerskému kapru a díky Muzeumu aischgründerského kapra ve starém markraběcím zámku má město další atrakci navíc. Na kapru si je možné pochutnat ve fränkischské kuchyni v měsících, jejichž název obsahuje písmenko „r“ (v německém jazyce)




# Neustadt an der Donau




Die Stadt Neustadt an der Donau, zwischen Ingolstadt und Regensburg im Landkreis Kelheim gelegen, besitzt das **älteste aller bayerischen Stadtrechte**. Es wurde ihr am 11. Mai 1273 von Herzog Ludwig II. verliehen. Die Stadt war im Laufe der kriegerischen Auseinandersetzungen während vieler Jahrhunderte immer ein Ziel von Plünderungen mit Brandschatzung und Zerstörung. Der letzte schwere Schicksalsschlag traf die Stadt am Ende des 2. Weltkrieges, als sie zu 70 % zerstört wurde.

Die Stadt Neustadt an der Donau selbst stellt - neben 12 überwiegend ländlich geprägten Ortsteilen - den gewerblichen und industriellen Mittelpunkt der Großgemeinde dar. Eine Ausnahme bildet dabei der Ortsteil Bad Gögging. In diesem Kur- und Tourismusort werden die vorhandenen Heilmittel (Schwefel, Moor und Thermal) zur Gesundheitsförderung genutzt. Durch den Bau des **Kurhauses**, leistungsstarker **Kurkliniken** und hochwertiger 4-Sterne Hotels konnten Qualität und Angebot des Kurortes, der bereits durch die Limes-Therme überregionale Bedeutung erlangt hat, erheblich gesteigert werden. Weitere touristische Schwerpunkte sind - nach Anerkennung als **Weltkulturerbe** - der Beginn des **Limes** im Ortsteil Hienheim, unmittelbar an der Donau, und das **römische Kastell Abusina** in Eining.


 „Die Stadt Neustadt an der Donau besitzt das **älteste aller bayerischen Stadtrechte**. Es wurde ihr am 11. Mai 1273 von Herzog Ludwig II. verliehen“

## TOURIST-INFORMATION BAD GÖGGING


Heiligenstädter Straße 5 | 93333 Neustadt an der Donau | Tel. 09445-9575-0  
Fax 09445-9575-33 | tourismus@bad-goegging.de | neustadt-donau.de | bad-goegging.de


 The city Neustadt an der Donau, between Ingolstadt and Regensburg in Landkreis Kelheim, has the oldest of all Bavarian Town privileges. The town was granted these rights on 11 May 1273 from Duke Ludwig II. The city was always a target for looting with fire and destruction occurring during the wars for many centuries. The last severe blow to the city occurred at the end of WWII when 70% of it was destroyed. The city Neustadt an der Donau itself is made up of 12 mostly countryside suburbs and is largely a commercial and industrial community. One exception is the suburb Bad Gögging. In this spa and tourist town the existing remedies (sulphur, moor and thermal applications) are used to promote health. Through the construction of the spa house, high-performing spa clinics and 4-star hotels the quality and what the spa town has to offer has increased considerably, already with the Limes thermal bath which has become popular around the nation. Additional tourist attractions include- after recognition as a world cultural heritage- the beginning of the Limes in the suburb Hienheim, directly on the Danube, and the Roman Castle of Abusina in Eining.

 De stad Neustadt an der Donau, gelegen tussen Ingolstadt en Regensburg in het district Kelheim, heeft de oudste van alle Beierse stadsrechten. Het werd haar toegekend op 11 mei 1273 door hertog Ludwig II. De stad is altijd al een doelwit geweest van plundering en vernietiging in de loop van oorlogsvoering gedurende vele eeuwen. De laatste zware slag trof de stad aan het einde van de Tweede Wereldoorlog, toen deze tot 70% werd vernietigd. De stad Neustadt an der Donau zelf biedt - in aanvulling op 12 overwegend landelijke districten - commercieel en industrieel centrum van de grotere gemeenschap is het maken van een uitzondering, terwijl de wijk Bad Gögging .. In deze spa en toeristische trekpleister bestaande rechtsmiddelen (zwavel, turf en thermisch) worden gebruikt voor de bevordering van de gezondheid. De bouw van de spa, krachtige gezondheidsklinieken en hoogwaardige 4-sterren hotels waren de kwaliteit en beschikbaarheid van de spa, die reeds door de Limes-Therme nationaal belang heeft gewonnen, aanzienlijk worden verhoogd. Andere toeristische gebieden zijn - voor erkenning als een World Heritage Site - het begin van Limes in de wijk Hienheim, direct aan de Donau, en het Romeinse fort Abusina in Eining.

 Nowe Miasto nad Dunajem, pomiędzy Ingolstadt i Regensburgiem, położone w powiecie Kelheim, posiada najstarsze z wszystkich bawarskich miast, prawa miejskie. Zostały one przyznane temu miastu w dniu 11. maja 1273 roku przez księcia Ludwika II. Miasto to było w burzliwej wojennej przeszłości częstym celem rabunków i zniszczeń. Pod koniec drugiej wojny światowej miasto owo spotkało ostatnie takie nieszczęście -ponad 70% zostało zniszczone. Nowe Miasto nad Dunajem prezentuje się obok 12 dzielnic o przważającym charakterze rolniczym, jako komercyjno- przemysłowy ośrodek tej wielkiej gminy. Wyjątkiem jest dzielnica Bad Gögging. W tej rekreacyjno - turystycznej dzielnicy wykorzystuje się w celach zdrowotnych, miejscowe zasoby siarki, błota i źródła termiczne. Budowa sanatorium, wysokowykwalifikowanych klinik i 4-ro gwiazdkowych, luksusowych hoteli, podniosła w znacznym stopniu jakość i prestiż tegoż kurortu, znanego poza granicami województwa dzięki Termom o nazwie Limes. Pozostałe atrakcje turystyczne to: po wciągnięciu na litę zabytków klasy światowej, początek rzymskiego Limesu w dzielnicy Hienheim, dokładnie nad Dunajem oraz rzymski Kastell Abusina w miejscowości Eining.

 Oraşul Neustadt an der Donau, situat între Ingolstadt și Regensburg, în districtul Kelheim, are cele mai vechi drepturi dintre toate oraşele bavareze. Acestea au fost acordate de către Ducele Ludwig al II-lea în data de 11 mai 1273. În decursul multor secole, oraşul a fost ţinta jefuirii și incendiilor. Ultima grea lovitură a nimerit oraşul la sfârşitul celui de-al doilea război mondial, când a fost distrus cu 70%." Oraşul Neustadt an der Donau reprezintă, cu cele 12 cartiere rurale, centrul comercial și industrial al comunității. O excepție este cartierul Bad Gögging. În acest cartier destinată tratamentului și complexului, prin remediile balneare existente sunt folosite sulf, nămol și termal pentru a promova sănătatea. Prin construirea centrului de reabilitare, a clinicilor spa de înaltă performanță și hoteluri de 4 stele au crescut semnificativ calitatea și ofertele stațiunii balneare. Prin Băile termale Limes s-a căștigat deja o importanță supra-regională. Alte puncte turistice - după recunoașterea ca fiind partea Patrimoniului Mondial - este la începutul lui Limes din districtul Hienheim, care se află direct la Dunăre, și castelul roman Abusina din Eining.

 Mesto Neustadt an der Donau, ktoré sa nachádza medzi mestami Ingolstadt a Regensburg v okrese Kelheim, má najstaršie zo všetkých bavorských mestských práv. Udelil mu ho 11. mája 1273 vojvoda Ludwig II. Mesto bolo po dlhé stáročia počas vojnových konfliktov vždy cieľom rabovania a ničenia. Posledná ťažká rana zasiahla mesto na konci druhej svetovej vojny, keď bolo zničené na 70%. Samotné mesto Neustadt an der Donau je - okrem 12 prevažne vidieckych miestnych častí - obchodným a priemyselným centrom veľkej obce. Výnimkou je miestna časť Bad Gögging. V tomto kúpeľnom a turistickom stredisku sa využívajú existujúce prostriedky (síra, bahno a termálne vody) na podporu zdravia. Výstavbou kúpeľného domu, vyspelých kúpeľných kliník a kvalitných 4-hviezdičkových hotelov sa výrazne zvýšila kvalita a ponuka kúpeľného strediska, ktoré už nadobudlo nadregionálny význam. Ďalšími turistickými atrakciami sú - po uznaní za svetové kultúrne dedičstvo - začiatok Limes v miestnej časti Hienheim bezprostredne pri Dunaji, a rímska pevnosť Abusina v Einingu.

 Město Neustadt an der Donau, ležící mezi městem Ingolstadt a Regensburg v okrese Kelheim, je vlastníkem nejstarších bavorských městských práv. Udělil mu ho 11. května 1273 vévoda Ludwig II. Město bylo během válečných střetnutí cílem drancování se žhářstvím a ničeniím. Poslední těžká osudová rána zasáhla město na konci 2. světové války, když bylo město ze 70% zničeno. Město Neustadt an der Donau představuje - vedle 12 převážně venkovsky formovaných městských částí - komerční a průmyslové centrum velké obce. Výjimku tvoří městská část Bad Gögging. V tomto lázeňském a turistickém místě se využívají k podpoře zdraví dostupné léčivé prostředky (síra, rašelina a termální prameny). Stavbou lázeňského domu, lázeňské kliniky, bohaté na služby a kvalitním 4-hvězdičkovým hotelem mohly být kvalita a nabídka lázní, které už dosáhly díky Limes-Thermálům celostátní význam, značně navýšeny. Dalším zaměřením pro turisty jsou - po uznání jako světové kulturní dědictví - začátek systému opevnění Limes v městské části Hienheim, bezprostředně na Dunaji a římská pevnost Abusina v Einingu.



# Neustadt an der Orla




Abseits der großen Touristenstädte, mitten in alter Kulturlandschaft zwischen Saalfeld und Gera liegt Neustadt an der Orla. Mit ihrem **mittelalterlichen, denkmalgeschützten Stadtkern** hat die Stadt außergewöhnliche Sehenswürdigkeiten zu bieten. Besonders das harmonische Ensemble des geräumigen Marktplatzes mit seinem **spätgotischen Rathaus** beeindruckt. Nicht vorübergehen darf man an der **Stadtkirche St. Johannis** mit ihrem **berühmten Altar** aus der Werkstatt von Lucas Cranach dem Älteren. Im Durchgang vom Markt zum Kirchplatz befinden sich die **historischen Fleischbänke**, eine mittelalterliche Ladenstraße der Fleischer. Ebenso am Kirchplatz lädt das kleine, liebevoll gestaltete Museum für Stadtgeschichte zu einem Besuch ein. Eines der schönsten Bürgerhäuser am Markt ist das so genannte Lutherhaus. Darin soll Martin Luther bei seinen Aufenthalten in Neustadt gewohnt haben, als er das hiesige Augustiner-Eremitenklöster besuchte – aber das ist alles nur Legende.

Neustadt an der Orla ist für Wanderfreunde der ideale Ausgangspunkt in einer reizvollen und auf Grund der geologischen Vielfalt abwechslungsreichen Landschaft. Der **Bismarckturm**, mitten in stillen Wäldern, ist hierbei ein lohnendes Ausflugsziel mit weitem Rundblick über die Orlasenke. Zu den Traditionsfesten wie dem Brunnenfest „Bornquas“ und dem „Duhendorfer Karneval“ begrüßt die Stadt jährlich tausende Gäste.

## TOURISTINFORMATION IM LUTHERHAUS


Postanschrift: Markt 1 | Besucheranschrift: Rodaer Str. 12 | 07806 Neustadt an der Orla  
 Tel. 036481-85-121 | [touristinfo@neustadtanderorla.de](mailto:touristinfo@neustadtanderorla.de) | [neustadtanderorla.de](http://neustadtanderorla.de)

 **„Besonders das harmonische Ensemble des geräumigen Marktplatzes mit seinem spätgotischen Rathaus beeindruckt die Besucher von Neustadt an der Orla.“**


 Away from the big tourist towns, in the middle of a cultural landscape between Saalfeld and Gera lies Neustadt an der Orla. With its medieval, listed city centre, it has extraordinary attractions to visit. The harmonious layout of the spacious market square with its late Gothic municipal building is always a special delight for visitors. One place visitors should not pass by is the city church of St. Johannis with its famous altar from the workshop of Lucas Cranach the Elder. In the passage from the market to the church square you find the historical Fleischbänke, a medieval strip of butcher shops. At the church square you find the small, museum carefully designed to reflect the city's history. For hiking buffs, Neustadt an der Orla is the ideal starting point with a stimulating and due to its geological properties a very diverse landscape. The Bismarck Tower, in the middle of the serene forest is worth an excursion with its panoramic view over the Orlasenke. At the traditional festivals such as the fountain festival "Bornquas" and the "Duhendorfer Karneval" the city welcomes thousands of guests each year.

 Uit de belangrijkste toeristische steden, in het midden van het oude cultuurlandschap tussen Saalfeld en Gera, ligt Neustadt an der Orla. Met zijn middeleeuwse, beschermde stadscentrum heeft de stad buitengewone bezienswaardigheden te bieden. Vooral het harmonieuze ensemble van het ruime marktplein met zijn laatgotische stadhuis imponeert de bezoekers. Je moet niet voorbij gaan aan de stadskerk van St. Johannis met zijn beroemde altaar uit de werkplaats van Lucas Cranach de Oude. In de overgang van de markt naar het kerkplein vindt u de historische Fleischbänke, een middeleeuwse winkelstraat voor slagers. Ook op Kirchplatz nodigt het kleine, liefdevol ontworpen Museum van Stadsgechiedenis uit voor een bezoek. Een van de mooiste herenhuisen op de markt is het zogenaamde Lutherhaus. Er wordt gezegd dat Maarten Luther in Neustadt woonde toen hij het plaatselijke Augustijnse Hermitage-klooster bezocht - maar dat is allemaal een legende. Neustadt an der Orla is het ideale startpunt voor wandelaars in een charmant en gevarieerd landschap vanwege de geologische diversiteit. De Bismarck-toren, temidden van rustige bossen, is een waardevolle bestemming met een breed panoramisch uitzicht op de Orlasenke. De stad verwelkomt jaarlijks duizenden gasten op traditionele festivals zoals het fonteinfestival „Bornquas“ en het „Duhendorf-carnaval“.

 W oddaleniu od wielkich miejscowości turystycznych, w środku starego krajobrazu kulturowego pomiędzy Saalfeld i Gerą leży Nowe Miasto nad rzeką Orla. Z jego średniowiecznym, podlegającym ochronie zabytków, centrum to miasto proponuje niecodzienne zabytki. Szczególnie imponujący dla zwiedzających jest zespół budynków wokół przestrzennego rynku z jego późnogotyckim ratuszem. Nie można nie zwiedzić miejskiego kościoła pod wezwaniem św. Johannisa, w nim bowiem znajduje się słynny ołtarz warsztatu Lucasa Cranacha, starszego. Przechodząc z rynku na plac kościelny podziwiać można historyczne "Fleischbänke", średniowieczną ulicę handlarzy mięsem. Na placu kościelnym znajduje się małe, z miłością urządzone muzeum miasta. Ze względu na jego geologiczne położenie, jest Nowe Miasto nad rzeką Orla idealnym miejscem dla miłośników wędrówek, proponując im zróżnicowane krajobrazy. Wieża Bismarcka położona w środku malowniczych lasów, stanowi ciekawy cel wycieczkowy, optaca się widok na całą dolinę Orli. Na tradycyjne festyny ludowe jak: Brunnenfest (święto studni) zwany „Bornquas“ oraz na „Duhendorfer Karneval“ tutejszy karnawał, zjeżdżają sie corocznie tysiące gości.

 În afara marilor orașe turistice, în mijlocul unui peisaj cultural vechi între Saalfeld și Gera se află Neustadt la Orla. Cu centrul său medieval și cu monumentele sale protejate acest oraș are multe obiective atractive de vizitat. Vizitatorii sunt impresionați în special de ansamblul pieței spațioase cu clădirea primăriei construită în stilul gotic. Nue voie să treci pe lângă biserica Sf. Ioan cu faimosul altar construit la atelierul lui Lucas Cranach cel Bătrân. În trecearea acoperită de la piață la piața bisericii veți găsi carmangeriile istorice, o stradă medievală numai cu carmangerii. La piața bisericii veți găsi micul muzeu, amenajat cu multă dragoste, pentru istoria orașului. Neustadt la Orla este punctul de plecare ideal pentru pasionații de drumetii într-un peisaj fermecător, care este variat datorită diversității geologice. Turnul Bismarck, în mijlocul pădurilor liniștite, este o destinație turistică care vă răsplătește cu o vedere panoramică largă asupra povârnișului Orla. Orașul vă invită la sărbătorile tradiționale anuale cum ar fi serbarea fântinii „Bornquas“ și "carnavalul Duhendorf" unde participă mii de oaspeți.

 Mimo hlavných turistických miest, uprostred starej kultúrnej krajiny medzi Saalfeld a Gerou je Neustadt an der Orla. Svojím stredovekým pamiatkovo chráneným centrom poskytuje mesto výnimočné pamätihodnosti. Na návštevníkov zapôsobí najmä harmonický súbor priestraného námestia s neskorogotickou radnicou. Nemali by ste si nevsimnúť mestský kostol sv. Johanna s jeho slávnym oltárom z dielne Lucasa Cranacha Staršieho. V priechode z trhu na námestie kostola nájdete historickú „Fleischbänke“, stredovekú obchodnú ulicu mäsiarov. Na námestí pri kostole nájdete malé útulné múzeum dejín mesta. Neustadt an der Orla je ideálnym východiskovým bodom pre turistov do pôvabnej a geologickej rozmanitej krajiny. Veža Bismarck uprostred tichých lesov je cennou destináciou so širokým panoramatickým výhľadom na dolinu rieky Orla. Mesto každoročne privíta tisíce hostí na tradičných festivaloch, ako je festival fontán „Bornquas“ a „Duhendorfský karneval“.

 Stranou velkých turistických měst uprostřed kulturního kraje mezi městem Saalfeld a Gerou se nachází Neustadt an der Orla. Svým středověkým, památkově chráněným centrem nabízí město mimořádné pamětihodnosti. Návštěvníky především nadchne harmonický celek prostorného náměstí s pozdně gotickou radnicí. Nesmíte minout městský kostel Svatého Johanna se slavným oltářem z dílny Lucase Cranacha staršího. Při procházení náměstí k prostoru u kostela naleznete historické obchody s masem, středověkou nákupní uličku řezníků. V prostoru před kostelem naleznete malé, láskyplně vytvořené muzeum věnované historii města.

Neustadt an der Orla je pro příznivce turistiky ideální výchozí bod v půvabné a na základě geologické mnohočetnosti pestré krajiny. Bismarkova věž, uprostřed tichých lesov, je odměňující výletní cíl s dalekým výhledem přes údolí řeky Orly. K tradičním oslavám jako jsou studní oslava „Bornquas“ a „Duhendorfský karneval“ přivítá město každoročně tisíce hostů.






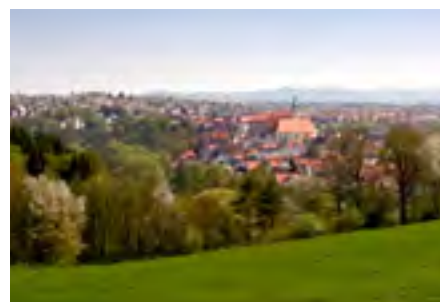
# Neustadt an der Waldnaab

Neustadt an der Waldnaab liegt mitten im Naturpark nördlicher Oberpfälzer Wald. Aufgrund der zentralen Lage wird von der Kreisstadt aus das komplette Nordoberpfälzer Grenzland nach Tschechien hin erschlossen. Die Stadt kann auf eine 800-jährige Geschichte zurückblicken. Sie war von 1641 bis 1808 Residenzstadt der Fürsten von Lobkowitz. Allein der in einem Oval zusammengeslossene Stadtplatz bietet viele Sehenswürdigkeiten, wie das Alte und das Neue Schloss, mittelalterliche Bürgerhäuser, das historische Rathaus und die Stadtpfarrkirche St. Georg.

In den Jahren 1890 – 1905 siedelten sich drei Glasfabriken an. Neustadt entwickelte sich im 20. Jahrhundert zum Zentrum der europäischen Glaserzeugung. Geblieben ist davon leider nur die Verwaltung der Fa. F.X. Nachtmann („Riedel-Glas“) sowie eine Abteilung „Glas“ in unserem Stadtmuseum in Neustadt an der Waldnaab.


Einer der beliebtesten Radwege des Landkreises Neustadt an der Waldnaab, der sogenannte Bockl-Radweg, beginnt in Neustadt an der Waldnaab, geht über 52 Kilometer bis nach Eslarn und ist somit Bayerns längste Bahntrassen-Radroute.

 „Allein der in einem Oval zusammengeslossene Stadtplatz bietet viele Sehenswürdigkeiten, wie das Alte und das Neue Schloss, mittelalterliche Bürgerhäuser, das historische Rathaus und die Stadtpfarrkirche St. Georg.“




## STADTVERWALTUNG


Stadtplatz 2 - 4 | 92660 Neustadt an der Waldnaab | Tel. 09602-94340  
Fax 09602-943466 | poststelle@neustadt-waldnaab.de | neustadt-waldnaab.de

 Neustadt an der Waldnaab is located in the middle of the nature park Nördlicher Oberpfälzer Wald. Due to its central location the entire Northern Upper Palatinate border towns toward the Czech Republic are completely accessible from the district town. The city can look back on a history of 800 years. From 1641 to 1808 it was the royal seat of the Princes of Lobkowitz. The city square enclosed in an oval shape alone offers many places to see such as the Old and New Castle, medieval town homes, the historical municipal building and the parish church St. Georg. In the years from 1890 to 1905 three glass factories settled here. Neustadt developed in the 20th century into a centre for European glass production. Sadly, only an exhibition glassworks is all that is left where visitors can experience up close the art of forming glass objects from the tough molten mass. The picturesque area in the middle of the Upper Palatinate Forest, the lively Zoigl .

 Neustadt an der Waldnaab ligt midden in het natuurpark Northern Oberpfälzer Wald. Vanwege zijn centrale ligging wordt de provinciehoofdstad gebruikt om toegang te krijgen tot het hele grensgebied van de Haut-Paltes tot de Tsjechische Republiek. De stad kan terugkijken op een 800-jarige geschiedenis. Het was van 1641 tot 1808 residentie stad van de vorsten van Lobkowitz . Het stadsplein, dat in een ovaal is samengevoegd, biedt vele bezienswaardigheden, zoals het oude en het nieuwe kasteel , middeleeuwse herenhuizen , het historische stadhuis en de parochiekerk van St. George. In de jaren 1890 - 1905 vestigden zich drie glasfabrieken. Neustadt werd het centrum van de Europese glasproductie in de 20e eeuw. Het enige dat overblijft is helaas slechts een glazen kijkcabine, waar bezoekers de kunst van het vormen van kunstzinnige glazen objecten van de hardnekkige gesmolten massa van dichtbij kunnen observeren. Het idyllische locatie in het midden van het Oberpfälzer Woud, de levende Zoigl cultuur en de vele evenementen en festivals het hele jaar door het maken van Neustadt an der Waldnaab een populaire vakantiebestemming. Een recreatie- en recreatiegebied met een speeltuin, een binnenzwembad en een modern uitgeruste camping completeren de recreatieve voorzieningen.

 Nowe Miasto nad Waldnaab leży w środku górnego lasu palatyńskiego. Ze względu na centralne położenie tego powiatowego miasta, z tą rozciąga się kompletny teren północnopalatynskiego lasu, graniczącego z terenem Czech. To Nowe Miasto posiada 800-letnią historię. Od 1641 do 1808 roku było ono rezydencją księżąt von Lobkowitz. Już sam w owal wpisany rynek miasta proponuje wiele zabytków, jak np. stary i nowy pałac, średniowieczne budynki mieszkalne, historyczny ratusz i miejski kościół pod wezwaniem św. Jerzego. W latach od 1890 do 1905 roku osiedliły się tutaj trzy fabryki szkła. Nowe Miasto rozwinęło się w 20. wieku jako centrum europejskiego szklarstwa. Niestety jedyną pozostałością z tych czasów jest pokazowa pracownia szkła, gdzie zwiedzający przekonają się mogą, jaką sztuką jest tworzenie przedmiotów artystycznych począwszy od ciągnącej się masy szklanej, skończywszy na produkcji końcowym. Sielankowe położenie w środku górnopalatynskiego lasu, żywa jeszcze tzw. Zoigl - Kultur (kultura rozlewania piwa) oraz wiele innych festynów ludowych w ciągu roku sprawiają, iż Nowe Miasto nad Waldnaab stało się ulubionym celem urlopowym. Obiekty rekreacyjno-wypoczynkowe z placem zabaw, pływalnią i nowoczesnie wyposażonym placem campingowym stanowią pełnowartościową ofertę spędzania wolnego czasu.

 Neustadt la Waldnaab este situat în mijlocul parcului natural din pădurea Palatinatului Superior de Nord (Oberpfalz). Datorită locației sale centrale, este cercetat și documentat de către reședința de județ întregul palatin de Nord care ajunge până la granița cu Cehia. Orașul are o istorie veche de 800 de ani. Între anii 1641 - 1808 a fost reședința principelui de Lobkowitz. Piața care are o formă ovală oferă multe obiective turistice, cum ar fi vechiul și noul castel, case medievale, primăria istorică, biserica patriarhală Sf.Gheorghe a orașului. Între anii 1890 - 1905 s-au instalat trei fabrici de sticlă. La începutul secolului al 20-lea Neustadt a fost centrul european în producția de sticlă. Din păcate a mai rămas doar administrația Firmei F.X. Nachtmann („Riedel-Glas“) și a secției „sticlă“ din cadrul muzeului nostru din Neustadt a.d. Waldnaab. Una dintre cele mai populare piste de biciclete din districtul Neustadt a.d.Waldnaab, așa-numita pistă de biciclete "Bockl" începe în Neustadt a.d.Waldnaab, se întinde peste 52 de kilometri până spre Eslarn și este astfel cea mai lungă rută de biciclete din Bavaria.


 Neustadt an der Waldnaab sa nachádza uprostred prírodného parku Nördlicher Oberpfälzer Wald. Vďaka svojmu centrálnemu umiestneniu je okresné mesto vstupom do pohraničia Horného Falcka a Českej republiky. Mesto sa môže pýšiť 800-ročnou históriou. Od roku 1641 do roku 1808 bolo mesto rezidenčným sídlom kniežat Lobkowitz. Samotné námestie vo forme ovalu ponúka mnoho pamätihodností, ako sú Starý a Nový zámok, stredoveké meštianske domy, historická radnica a farský kostol sv. Juraja. V rokoch 1890 - 1905 tu sídlili tri sklárne. Neustadt sa stal v 20. storočí centrom európskej sklárskej výroby. Zostala z toho, bohužiaľ, už len jedna sklárska huta, v ktorej návštevníci môžu pozorovať, aké je to umenie vytvoriť umelecké sklenené predmety z roztavenej tuhej hmoty. Idylická poloha uprostred Horného Falckého lesa, živá kultúra a množstvo podujatí a festivalov počas celého roka robia z Neustadt an der Waldnaab obľúbenú dovolenkovú destináciu. Rekreačné stredisko s detským ihriskom, krytým bazénom a moderným kempingom dotvárajú ponuku na trávenie voľného času.

 Neustadt an der Waldnaab se nachází uprostřed národního parku Nördlicher Oberpfälzer Wald. Na základě centrální polohy je kompletní severní Oberpfälzské pohraničí otevřeno od okresního města až do Čech. Město se může pochlubit 800-letou historií. V letech 1641 až 1808 bylo rezidenčním městem knížectva z Lobkowitz. Do ovalu uzavřené městské centrum nabízí mnoho pamětihodností, jako starý a nový zámek, středověké občanské domy, historickou radnici, městský farní kostel Sv. Jiřího. V letech 1890 až 1905 se zde usídlily tři sklárny. Neustadt se vyvinul ve 20. století k centru evropské výroby skla. Z toho se dochovala pouze chata na prohlídku výroby skla, ve které návštěvník může z blízka sledovat, jaké to je umění formovat z křehké rozpuštěné hmoty umělecké skleněné předměty. Idylická poloha uprostřed hornofalckého lesa, živoucí pivní kultura a mnoho akcí a oslav během roku dělají Neustadt an der Waldnaab oblíbeným cílem dovolené. Objekt pro volný čas a rekreaci s dětským hřištěm, krytý bazén a moderně vybavený kemp doplňují nabídku volného času.



# Neustadt an der Weinstraße



 **„Der Wein prägt die Landschaft und das Leben: Von Frühling bis Herbst werden Weinfeste gefeiert: Höhepunkt ist das Deutsche Weinlesefest mit der Krönung der Deutschen Weinkönigin“**

Die Stadt Neustadt an der Weinstraße und seine neun Weindörfer liegt im Südwesten Deutschlands, im Weinland Pfalz, direkt am **Mittelpunkt der Deutschen Weinstraße** und ist das Tor zum **Naturpark Pfälzerwald (UNESCO)**.


Unser Tipp: Eine Fahrt mit der historischen **Dampflok „Kuckucksbähnel“** ins romantische Elmsteiner Tal. Die historische Altstadt glänzt mit dem **größten Fachwerkhausbestand in der Pfalz**, rund um den **historischen Marktplatz** mit dem **barocken Rathaus**, dem **Königsbrunnen** und der **gotischen Stiftskirche**, dem Wahrzeichen der Stadt. In ihrem Nordturm hängt die **größte Gussstahlglocke der Welt**. Am **Elwedritsche-Brunnen** begegnet man den berühmten Fabelwesen der Pfalz, den „Elwedritsche“. Oberhalb des Weindorfs Hambach thront das **Hambacher Schloss**, Schauplatz des **Hambacher Festes** und „Wiege der Deutschen Demokratie“.

Der Wein prägt die Landschaft und das Leben: Von Frühling bis Herbst werden Weinfeste gefeiert: Höhepunkt ist das **Deutsche Weinlesefest mit dem w.i.n.e.FESTIVAL** und der Krönung der Deutschen Weinkönigin.





## TOURIST, KONGREß UND SAALBAU GMBH

Hetzelpatz 1 | 67433 Neustadt an der Weinstraße | Tel. 06321-926892  
 Fax 06321-926891 | [touristinfo@neustadt.eu](mailto:touristinfo@neustadt.eu) | [neustadt.eu](http://neustadt.eu)

 The City of Neustadt an der Weinstraße and its nine wine villages is located in the south west of Germany in the wine region called the Palatinate, directly at the epicentre of the German Wine Route and is the gate to the Nature Park Palatinate Forest (UNESCO).  
 Our tip: A trip with the historical steam engine „Kuckucksbähnel“ into the romantic Elmstein Valley. The historic old town centre is beautifully adorned with the largest number of half-timbered houses in the Palatinate, surrounding the historical market square with the baroque municipal building, the kings fountain (Königsbrunnen) and the Gothic collegiate church which is the city's landmark. The largest cast steel bell in the world hangs in its north tower. At the Elwedritsche fountain you can become acquainted with the famous mythical creature of the Palatinate, the „Elwedritsche“. Above the wine village Hambach there is the Hambach Castle, the venue of the Hambach Festival and the „cradle of German democracy“.  
 Wine is omnipresent in the landscape and lives of the people: From spring to fall there is sure to be a wine festival taking place somewhere: The highlight of these festivals is the German Wine Harvest Festival with the w.i.n.e.FESTIVAL and the crowning of the German wine queen.

 De stad Neustadt an der Weinstraße en zijn negen wijndorpen gelegen in het zuidwesten van Duitsland, in de wijn-Palts, direct aan het centrum van de Duitse Wijnroute en is de toegangspoort tot de (UNESCO) Palts Woud.  
 Onze tip: neem een ritje op de historische stoomtrein „Kuckucksbähnel“ het romantische Elmstein Valley. De historische oude stad beschikt over het grootste houten gebouw stock in de Pfalts, rond het historische marktplein met het barokke stadhuis, de koning fontein en de gotische collegiale kerk, het symbool van de stad. In de noordelijke toren hangt de grootste gietstalen klok in de wereld, op de elwedritsche Fontein komt u de beroemde mythische wezens van de Pfalts, de „elwedritsche“ tegen. Kasteel Hambach, het toneel van het Hambach-feest en de „Wieg van de Duitse Democratie“, torent hoog boven het wijndorp Hambach uit.  
 De wijn markeert het landschap en het leven: Van de lente tot de herfst wijnfeesten gevierd: Het hoogtepunt is de Duitse wijnfeest oogst met de Wine Festival en de kroning van de Duitse Wijn Queen.

 Nowe Miasto wzdłuż winnego szlaku i jego dziewięć uprawiających wino wsi leży w południowo - wschodniej części Niemiec, w winnej okolicy Palatynatu, dokładnie w środku Niemieckiego Szlaku Wina i jest bramą rezerwatu krajobrazowego Lasu Palatyny (na liście UNESCO).  
 Nasze propozycje dla zwiedzających: jazda historycznym pociągiem parowym „Kuckucksbähnel“ do doliny Elmstein. Stare miasto błyszczą największym w Palatynie zespołem domów o konstrukcji szkieletowej (tzw. mur pruski) wokół rynku z barokowym ratuszem, fontanną królewską i gotyckim kościołem - Stiftskirche - symbolem miasta. W jej północnej wieży znajduje się największy na świecie dzwon odlany ze stali. Oglądając fontannę Elwedritsche można spotkać słynne mistyczne - fantasyjne stworzenie Palatyny: tzw. „Elwedritsche“. Ponad dachami winnej dzielnicy Hambach tronuje Zamek Hambach, który był świadkiem „narodzin niemieckiej demokracji, zwanej potocznie: „Hambacher Fest“. Wino dominuje tutejszy krajobraz i życie: od wiosny do jesieni odbywają się festyny winne: punktem kulminacyjnym jest Niemieckie święto zbiorów wina oraz coroczny w.i.n.e. FESTIVAL (dwutygodniowy festyn ludowy z wieloma próbami wina z wszystkich regionów Niemiec i zaprzyjaźnionych miast) oraz koronacją Niemieckiej Królowej Wina.

 Oraşul Neustadt la drumul vinului și cele nouă sate viticole ale acestuia sunt situate în sud-vestul Germaniei, în regiunea viticolă din Palatinate, chiar în centrul drumului viticol al Germaniei și este poarta către Parcul Pădurilor din Palatinate „Pfälzerwald“ (UNESCO). Sfatul nostru: O excursie cu istorică locomotivă de abur „Kuckucksbähnel“ prin valea romantică a Elmstein. Oraşul istoric se poate lăuda cu numărul cel mai ridicat al caselor tip „Fachwerk“, în jurul pieței istorice din partea palatinată, în jurul pieței istorice cu primăria barocă, fântâna regală și mănăstirea gotică care este considerată punctul de reper al oraşului. În turnul său de nord se află cel mai mare clopot de fontă turnat din lume. La fântâna-Elwedritsche, întâlnim din fabula personajul „Elwedritsche“. La înălțimea satului viticol Hambach se află castelul Hambach, locul unde se desfășoară sărbătoarea Hambach și „leagănul democrației germane“. Vinul modelează peisajul și viața: din primăvară până în toamnă, sunt sărbătorite festivalurile de vin: punctul culminant este Festivalul Recoltei Germane cu w.i.n.e.FESTIVAL și încoronarea Reginei Vinului al Germaniei.


 Mesto Neustadt an der Weinstraße a jeho deväť vinohradníckych dedín sa nachádza na juhozápade Nemecka, vo vinárskej oblasti Pfalz, priamo v centre nemeckej vínnej cesty. Je vstupnou bránou do prírodnej rezervácie Falcký les (UNESCO).  
 Náš tip: Výlet historickým parným vlakom „Kuckucksbähnel“ do romantického údolia Elmstein. Historické staré mesto sa pýši najväčšími hrádzenými domami vo Falcku postavenými okolo historického námestia s barokovou radnicou, kráľovskou fontánou a gotickým kláštorným kostolom, symbolom mesta. V jeho severnej veži visí najväčší odlievaný oceľový zvon na svete. Pri fontáne Elwedritsche sa stretnete so slávnou bájnu bytostou Falcka „Elwedritsche“. Nad vinárskou obcou Hambach sa týči hrad Hambach, dejisko Hambaškého festivalu a „Kolíska nemeckej demokracie“.  
 Víno formuje krajinu a život: od jari do jesene sa oslavujú vinárske festivaly: vrcholom je nemecké vinobranie s festivalom w.i.n.e.FESTIVAL a korunováciou nemeckej vínnej kráľovnej.

 Město Neustadt an der Weinstraße a jeho 8 vinných vesnic se nacházejí na jihozápadě Německa, ve vinařské oblasti Falck, přímo ve středu německé vinařské cesty a je bránou k Národnímu parku Pfälzerwald (UNESCO).  
 Náš tip: jízda historickým parním vlakem „Kuckucksbähnel“ romantickým elmsteinským údolím. Historické staré město se prezentuje největším počtem roubených domů ve Falcku, kolem historického náměstí s barokní radnicí, královskou studnou a s gotickým kostelem, s mezníkem města. V jeho severní věži visí největší zvon z lité oceli na světě. U Elwedritovi studny je možné potkat známou pohádkovou postavu Falcka, „Elwedritsche“. Nad vinou vesnic Hambach trůní hambašský zámek, dějiště hambachských oslav a „kolébka německé demokracie“.  
 Víno formuje krajinu a život: Od jara do podzimu se konají vinné slavnosti: vyvrcholením oslav jsou Německé vinné slavnosti s W.I.N.E. Festival a korunovace německé královny vína.



# Neustadt bei Coburg



 „Die Informationsstelle über die Teilung Deutschlands ist ein multimediales Museum und befindet sich in der kultur.werk.stadt.“


Neustadt bei Coburg ist die größte Stadt im Landkreis Coburg und liegt inmitten eines weiten Talkessels in landschaftlich äußerst reizvoller Lage an den südwestlichen Ausläufern des Thüringer Waldes. Viele Radwege, zu nennen ist hier besonders der „Iron Curtain Trail“ (Europaradweg Nr. 13), führen durch und um Neustadt bei Coburg. Ein modernes Hallenwellenbad und der Freizeitpark „Villeneuve-sur-Lot“ tragen mit zu dem hohen Freizeitwert der Großen Kreisstadt Neustadt bei. Sehenswert sind außerdem das Museum der Deutschen Spielzeugindustrie, das Historische Weihnachtsmuseum und die Informationsstelle über die Teilung Deutschlands.

Wanderer kommen auf dem Muppberg und den Randbergen voll auf ihre Kosten. Vom Prinzregententurm auf dem Muppberg bietet sich ein phantastischer Blick ins Thüringer Land sowie ins Land der Franken. Jährlich findet das Internationale Puppenfestival statt. Damit hat sich die Stadt nicht nur den Beinamen „Bayerische Puppenstadt“ gesichert, sondern knüpft an die alte Tradition der Puppen- und Spielzeugherstellung an. Außerdem finden Ende Juni das beliebte Swing im Park-Festival, im Juli das Kinder- und Marktfest, das Lichterfest Ende Juli, die Neustadter Hundstage im September und der dreitägige Weihnachtsmarkt Anfang Dezember statt.


## STADTVERWALTUNG NEUSTADT B. COBURG


kultur.werk.stadt | Bahnhofstraße 22 | 96465 Neustadt bei Coburg | Tel. 09568-81139  
Fax 09568-81126 | tourist@neustadt-bei-coburg.de | neustadt-bei-coburg.de




 Neustadt bei Coburg is the largest city in the Landkreis Coburg and is located in the middle of a wide basin in a countryside which is extraordinarily beautiful at the south-west edge of the Thuringia Forest. The Muppberg Neustadt's closest mountain is 516 meters high and a unique recreation and hiking area. Many bike trails, especially the "Iron Curtain Trail" (European bike trail no. 13), lead through and around Neustadt bei Coburg. A modern indoor wave-pool and the fun park "Villeneuve-sur-Lot" contribute to the variety of fun things to do in the highly populated district city. Worth the trip are also the Museum der Deutschen Spielzeugindustrie (German Toy Industry Museum), the Historical Christmas Museum and the information office explaining the division of Germany. Hikers will enjoy the Muppberg and the Randberg. From the Prince Regent Tower on the Muppberg you are guaranteed a fantastic view of Thuringia and Franconia. The International Doll Festival takes place every year. And with this event the city has not only earned the nickname "Bavarian doll city", it also celebrates the old tradition of doll and toy production in Neustadt. In addition, the well-loved Swing in the Park Festival takes place in late June, in July the children's and market festival, the lights festival in late July, the Neustadt Hundstage (Dog Days) in September and the three-day Christmas market in early December.

 Neustadt bei Coburg is de grootste stad in het district Coburg en ligt te midden van een breed dal op een schilderachtige, uiterst aantrekkelijke locatie aan de zuidwestelijke uitlopers van het Thüringer Woud. De nabijgelegen 516 meter hoge Muppberg, de lokale berg Neustadter, is een uniek recreatief en wandelgebied. Vele fietspaden, vooral de „Iron Curtain Trail“ (Europese Route Nr. 13), leiden door en rond Neustadt bei Coburg. Een modern overdekt zwembad en het recreatiepark „Villeneuve-sur-Lot“ dragen bij aan de hoge recreatieve waarde van het stadsdeel Neustadt. Ook bezienswaardig zijn het Museum van de Duitse speelgoedindustrie, het Historisch Kerstmuseum en het informatiecentrum over de deling van Duitsland. Wandelaars krijgen waar voor hun geld in de Muppberg en in de Randbergen. Van Prinzregententurm op de Muppberg biedt een fantastisch uitzicht op het Thüringer platteland en het land van de Franken. Elk jaar vindt het International Puppet Festival plaats. Zo heeft de stad niet alleen de bijnaam „Beierse poppenstad“ gekregen, maar sluit ze aan bij de oude traditie van de productie van poppen en speelgoed in Neustadt. Daarnaast is er eind juni het populaire Swing in the Park Festival, in juli het Children's and Market Festival, het Festival of Lights aan het einde van juli, het Neustadter Hundstage in september en de driedaagse kerstmarkt begin december.

 Nowe Miasto obok Coburga jest największą miejscowością w powiecie Coburg i leży dokładnie w środku rozległej kotliny, w atrakcyjnym krajobrazowo położeniu na południowo-wschodnim skraju lasu thuryńskiego (Thüringer Wald). Bliska miastu, 516 m wysoka góra Muppberg, domowa góra „Nowomiastowców“, jest byłym obszarem rekreacyjno-wędrowniczym. Znajduje się tutaj wiele dróg rowerowych, szczególnie godna wzmiany jest tzw. „Iron Curtain Trail“ (Droga europejska nr 13), prowadzi ona przez i wokół Nowego Miasta nad Coburgiem. Nowoczesna pływalnia ze stymulacją fal oraz park rekreacyjny, pokazują jak wielką rolę odgrywa organizacja wolnego czasu w tym wielkim mieście powiatowym. Godne zobaczenia są ponadto muzeum niemieckiej produkcji zabawek, historyczne muzeum świąt Bożego Narodzenia oraz punkt informacyjny dotyczący podziału Niemiec. Zwolennicy wędrówek będą w okolicy góry Muppbergi oraz pobliskich gór, w pełni zadowoleni. Z wieży książęcego - regenckiej (Prinzregententurm) na górze Muppberg rozciąga się fantastyczny widok na Thuryngię oraz Frankonię. Corocznie odbywa się w tej okolicy Festival lalek. Tym sposobem miasto zapewnia sobie nie tylko przydomek bawarskiego miasta lalek („Bayerische Puppenstadt“) ale także znalazło powiązanie z wieloletnią tradycją produkcji lalek i zabawek. Ponadto odbywają się tutaj: końcem czerwca ulubiony Swing in Park - Festival (swingowanie w parku), w lipcu festyn dla dzieci i festyn na rynku, festyn światła (das Lichterfest) końcem lipca, tzw.

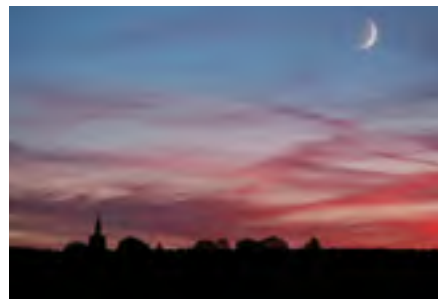
 Neustadt lângă Coburg este cel mai mare oraș din districtul Coburg și se află în într-o vale adâncă într-o locație pitorească la poalele pădurii Turingiei din partea de sud-vest. Dealul Muppberg, este muntele local pentru Neustadt, cu o înălțime de 516 metri, este o zonă unică de recreere și drumeții. Multe piste de biciclete, în special „Iron Curtain Trail“ (Drumul european al ciclismului nr. 13), trec prin și în jurul orașului Neustadt, lângă Coburg. O piscină acoperită modernă și parcul de distracții „Villeneuve-sur-Lot“ contribuie la creșterea valorii de petrecere a timpului liber în orașul reședință de județ Neustadt. De asemenea, merită vizitat muzeul industriei germane de jucării, muzeul istoric de Crăciun și punctul de informare cu privire la divizarea Germaniei. Iubitorii de excursii în natură sunt răsplătiți pe deplin în drumețiile făcute în Muppberg și Randbergen. De pe turnul printului moștenitor de pe vârful Muppberg, ai o priveliște fantastică în peisajul rural din Turingia și Franconia. În fiecare an are loc Festivalul Internațional de Păpuși. În acest sens, orașul nu numai că și-a asigurat porecla „Orașul de păpuși bavareze“, dar se continuă și vechea tradiție a fabricării de păpuși și jucării în Neustadt. Deasemenea la sfârșitul lunii iunie are loc popularul Swing în parc, în luna iulie serbarea copiilor, sărbătoarea luminii la sfârșitul lunii iulie, expoziția canină în septembrie și Târgul de Crăciun care durează trei zile.

 Neustadt bei Coburg je najväčšie mesto v okrese Coburg, leží uprostred širokej kotliny v krajinársky mimoriadne atraktívnej lokalite na juhozápadnom úpätí Durínskeho lesa. Nedaleký 516 m vysoký Muppberg, domáca hora Novomešťanov, je jedinečná rekreačná a turistická oblasť. Mnohé cyklotrasy, spomenúť treba najmä „Trasu železnej opony“ (európska cesta č. 13) vedú tiež a okolo Neustadt bei Coburg. Moderný krytý bazén a zábavný park „Villeneuve-sur-Lot“ prispievajú k vysokej rekreačnej hodnote okresného mesta Neustadt. Za návštevu stojí aj múzeum nemeckého hračkárskeho priemyslu, historické vianočné múzeum a informačná kancelária o rozdelení Nemecka. Turisti si prídu na svoje v Muppbergu a v Randbergen. Z veže Prinzregententurm na Muppbergu sa ponúka fantastický výhľad na Durínsku krajinu a krajinu Frankov. Každoročne sa tu koná medzinárodný bábkový festival. Mesto si tým zabezpečilo nielen meno „bavorské mesto bábok“, ale nadväzuje na starú tradíciu výroby bábik a hračiek v Neustadt. Okrem toho koncom júna sa koná populárny festival Swing v parku, v júli festival detí a trhov, festival svetiel koncom júla, novomestské dni psov v septembri a trojdňový vianočný trh začiatkom decembra. Kultúrnou ponuku dopĺňajú radničné koncerty, koncerty pod holým nebom, kabaretné večery a mládežnícke kultúrne podujatia.

 Neustadt bei Coburg je největším městem v okrese Coburg a nachází se uprostřed dlouhého údolního kotle ve velmi půvabné poloze jihozápadních výběžků Durynského lesa. V blízkosti města 516 metrů vysoký Muppberg, domácí hora Novomešťských, je jedinečná rekreační a turistická oblast. Mnoho cyklostezek, za zmínku stojí obzvlášť „Iron Curtain Trail“ (Evropská cyklostezka č.13), vede přes a kolem města Neustadt bei Coburg. Moderní krytý bazén a zábavní park „Villeneuve-sur-Lot“ přispívají vysokou hodnotou k volnočasovým aktivitám okresního města Neustadt. Za vidění jistě stojí také Muzeum německého hračkářství, Historické vánoční muzeum a Informační místo o rozdělení Německa. Turisté v Muppbergu a v okrajových horách si přijdou plně na své. Od věže Vladaře na hoře Muppberg se naskytá fantastický pohled do Durynské země, tak jako do země Franků. Každoročně se zde koná Mezinárodní festival panenek. Tím si město zajistilo nejen přezdívku „Bavorské město panenek“, ale navazuje na starou tradici výroby panenek a hraček v Neustadtu. Mimo jiné se koncem června konají oblíbený Festival Swing v parku, v červenci oslavy dětí na náměstí, koncem července Oslavy světla, Novoměstské dny psů v září a třídní vánoční trh začátkem prosince. Kulturní nabídka je doplněna ještě koncerty na radnici, Open-Air-koncerty, kabaretními večery a kulturní zábavou pro mládež.




# Neustadt im Eichsfeld (Gde. Am Ohmberg)



Neustadt im Eichsfeld (Gde. Am Ohmberg), im Bundesland Thüringen gelegen, zählt zu den **jüngsten Dörfern des Eichsfeldes**. Der Ort, es handelt sich um eine dörfliche Siedlung, liegt im östlichen Teil des Landkreises Eichsfeld, rund 20 km von Leinefelde-Worbis entfernt und östlich des Ohmgebirges. Erstmals in einer Urkunde vom 1. April 1262 als „Nova civitate“ erwähnt, gehörte Neustadt (Eichsfeld) später zum kurmainzerischen Amts- und Gerichtsbezirk Harburg-Worbis.


Denkmalgeschützte Gebäude sind u.a. das **Haus und Toreinfahrt Nr. 18**, der Kreuzweg und die **Romanische Kirche „St. Simon und Judas Thaddäus“** mit entsprechender Ausstattung sowie die **Mariensäule**. Einen besonderen Blickfang bietet die **Angerlinde**, eine der größten und schönsten Linden (Gesamtumfang 60 m) des Eichsfeldes. Der Standort des etwa 375 Jahre alten Baumriesen befindet sich in der Ortsmitte und wurde als Tanzplatz hergerichtet.

Die reizvolle Umgebung von Neustadt lädt zum Wandern ein. Ausflugsfahrten nach Bad Lauterberg und Bad Sachsa können ebenso unternommen werden wie Fahrten nach Duderstadt und Nordhausen

 **„Eindrucksvoller Blickfang in Neustadt im Eichsfeld ist unsere Angerlinde. Mit 60 m Gesamtumfang eine der größten und schönsten des Eichfelds“**


## BÜRGERBÜRO

Fleckenstraße 49 | 37345 Am Ohmberg | Tel.036077-9390-0  
 Fax 036077-939029 | poststelle@lg-am-ohmberg.de | lg-am-ohmberg.de

 The municipality Am Ohmberg-Suburb Neustadt, in Thuringia and is one of the youngest villages of Eichsfeld. The town is a village settlement in the eastern district of Worbis, approximately 20 km from Leinefelde and east of the Ohm hills. Neustadt (Eichsfeld), first mentioned in a document dated 1 April 1262 as "Nova civitate", later belonged to Harburg-Worbis, an administrative and judicial district of the Electorate of Mainz.


„Listed buildings are among others House and gate entrance no. 18, the Crossing and the Roman Church „St. Simon and Judas Thaddäus“ with corresponding décor and the Marian column. A special attraction is the Angerlinde, one of the largest and prettiest tilia (total girth 60 m) of Eichsfeld. The site of the approximately 375 year-old tree is in the centre of town and was set up as the dancing area.“

The attractive surroundings of Neustadt invite those searching for recreation to go for a hike. Excursions to Bad Lauterberg and Bad Sachsa can also be taken such as drives to Duderstadt and Nordhausen.

 De gemeenschap Am Ohmberg Neustadt, gelegen in de deelstaat Thüringen, is een van de jongste dorpen in Eichsfeld. De plaats, het is een dorp nederzetting, gelegen in het oostelijke deel van het district Eichsfeld, ongeveer 20 km van Leinefelde-Worbis en ten oosten van het Ohm-gebergte. Voor het eerst vermeld in een document van 1 april 1262 als „Nova civitate“, Neustadt (Eichsfeld) later behoorde tot het Kurmainzerischem district en gerechtelijk district Harburg-Worbis.


Vermelde gebouwen omvatten het huis en de poort nr. 18, de kruisweg en de romaanse kerk „St. Simon en Judas Thaddeus“ met de juiste uitrustung en de Mariakolom, Een bijzondere blikvanger is de Angerlinde, een van de grootste en mooiste lindebomen (totale omtrek 60 m) van Eichsfeld. De site van de ongeveer 375 jaar oude reusachtige boom bevindt zich in het centrum en was voorbereid als een dansvloer.

De charmante omgeving van Neustadt nodigt recreanten uit om te gaan wandelen. Excursies naar Bad Lauterberg en Bad Sachsa kunnen worden ondernomen, evenals uitstapjes naar Duderstadt en Nordhausen.

 Gmina am Ohmberg - miejscowość Nowe Miasto w Turynii, należy do najmłodszych wsi regionu Eichsfeld. Ta miejscowość, rozchodzi się tu bardziej o osadę, leży we wschodniej części powiatu Worbis, w odległości okło 20-tu km od Leinefelde oraz na wschodzie łańcucha górskiego Ohmgebirge. Po raz pierwszy nazwa „Nova civitate“ figuruje w dokumencie z 1-go kwietnia 1262 roku, później miasto Neustadt (Eichsfeld) należało do kurmainzerskiego becyrku zarządzenia administracyjnego Harburg -Worbis.


Budynki podlegające ochronie zabytków to: Dom i jego wjazd nr 18, droga krzyżowa, a także romański kościół św. Szymona i Judy Tadeusza z odpowiednio zachowanym wnętrzem oraz kolumna Maryji. Szczególną atrakcją widokową jest wieloletnia lipa „Angerlinde“ - jedna z z największych i najpiękniejszych lip w okręgu Eichsfeld (średnica 60m). To prawie 375-letnie drzewo - olbrzym znajduje się w środku osady, kultywowane było jako miejsce tańców.

Urokliwe otoczenie Nowego Miasta zaprasza do relaksujących wędrówek. Można również skorzystać z oferty wycieczek do Bad Lauterberg i Bad Sachsa oraz do Duderstadt i Nordhausen.

 Neustadt în Eichsfeld (comuna Am Ohmberg) care se află în districtul Thüringen, se numără printre cele mai tinere sate din Eichsfeld. Localitatea, se află în partea de Est a județului Worbis, și la o distanță de 20 km de Leinefelde și la Est de muntele Ohm. A fost menționată pentru prima dată într-un atestat din 1.Aprilie 1262 ca fiind "Nova civitate". mai târziu Neustadt (Eichsfeld) districtului Harburg-Worbis.


Clădiri care se află sub Patrimoniul sunt ca de exemplu casa și intrarea în curtea Nr.18, drumul crucii și biserica romană „St. Simon und Judas Thaddäus“ cu dotările și coloana Mariei. O deosebită atracție este teiul din piață, unul din cei mai frumoși și mari tei (diametru total de 60 m) din Eichsfeld. Locația unde se află uriașul copac vechi de 375 de ani se află în centrul localității și a fost transformat în loc de dans.

Mediul înconjurător atractiv din preajma Neustadt îi invită pe cei ce caută recreere la drumetii. Se pot face excursii către Bad Lauterberg și Bad Sachsa la fel și excursii către Duderstadt și Nordhausen.

 Obec Am Ohmberg - miestna časť Neustadt nachádzajúca sa v spolkovej krajine Durínsko patrí k najmladším obciam kraja Eichsfeld. Toto vidiecke osídlenie leží vo východnej časti okresu Worbis, asi 20 km od Leinefelde a východne od pohoria Ohmgebirge. Prvá písomná zmienka pochádza z 1. apríla 1262 ako „Nova civitate“, neskôr patrila Neustadt (Eichsfeld) k správne kraju Hamburg-Worbis.

Pamiatkovo chránené budovy sú o. i. dom a brána č. 18, krížová cesta a románsky kostol „Sv. Šimon a Judáš Tadeus“ so svojím príslušenstvom, ako i mariánsky stĺp. Originálny pohľad ponúka Angerlinde, jedna z najväčších a najkrajších líp Eichsfeldu (objem 60 m). Tento asi 375 ročný obrí strom sa nachádza v strede obce a lokalita bola upravená ako miesto na tanec.

Čarovné okolie obce Neustadt pozýva tých, čo si chcú oddýchnuť, na túry. Možno podniknúť aj výlety do Bad Lauterberg a Bad Sachsa, ako i do Doderstadt a Nordhausen.

 Obec Am Ohmberg-osada Neustadt, ležící ve spolkové republice Durýnsko, patří k nejmladším vesnicím Eichsfeldu. Místo, jedná se o vesnické osídlení, se nachází ve východní části okresu Worbis, zhruba 20 km vzdáleně od města Leinefelde a východně od pohorí Ohmgebirge. Poprvé byla uvedena v listině z 1. 4. 1262 jako „nova civitate“, později patřil Neustadt (Eichsfeld) k úřednímu obvodu a okresnímu soudu Harburg-Worbis.

Památkářmi chráněnými budovami jsou dům a vjezd do brány č. 18, Křížová cesta a romantický kostel „Sv. Šimona a Jidáše Thaddäus“ s odpovídajícím vybavením, tak jako Mariánský sloup. Zvláštní pozornost upoutá Angerlinde, jedna z největších a nejhezčích líp (celkový obvod 60 m) Eichsfeldu. Umístění 375 let starého stromového veličána se nachází v centru obce a bylo zřízeno jako prostor na tancování.


Půvabné okolí Neustadtu vyzývá odpočinek hledající k turistice. Je možné podniknout výletní jízdy do Bad Lauterbergu a Bad Sachsy, tak jako jízdy do Duderstadtu a Nordhausenu.



# Neustadt in Holstein




Herzlich willkommen in Neustadt in Holstein, Küstenstadt inmitten der Lübecker Bucht an der Ostsee, am Rande der Holsteinischen Schweiz. Im Jahre 1244 gegründet, schlägt hier traditionell das Herz einer ganzen Region: Stadt der Küstenwache, Heimathafen für Segler und Sportbootfahrer, Sehnsuchtsort für Badeurlauber, Wohnmobilisten und Camper. Die Stadt Neustadt in Holstein und ihre beiden Ostseebäder Pelzerhaken und Rettin laden mit **über acht Kilometer zusammenhängenden Sandstrand**, dem malerischen Binnenwasser und dem einzigen Südstrand der Lübecker Bucht zu einem abwechslungsreichen Aufenthalt ein. Herz der Hafenheimat ist der **fjordähnliche Hafen**. Hier vereinen sich Wassersport und Hafenumschlag und auch bunte Fischerboote und malerische Traditionsegler nutzen die Wasserfläche. Ein idealer Ort, um zu ankern, zu schlendern, das Flair zu genießen und „Kutter zu gucken“. In unmittelbarer Nähe liegt auch der größte private Yachthafen mit 5-Sterne Standard, die **ancora Marina**. Auch die **historische Innenstadt** ist einen Abstecher wert, denn hier wird auf dem zweitgrößten Marktplatz Schleswig-Holsteins seit 128 Jahren ein Wochenmarkt abgehalten. Am Rande des Marktplatzes befindet sich die **imposante Stadtkirche** im Stile der Backsteingotik und auch das Kremper Tor, das einzig erhaltene Stadttor, lohnt einen Besuch, denn es beheimatet das Zeittor, das Mitmach-Museum der Stadt.

 **„Herz der Hafenheimat Neustadt in Holstein ist der fjordähnliche Hafen, der das Zentrum des maritimen Lebens bildet.“**


## TOURISMUS-AGENTUR LÜBECKER BUCHT


Strandallee 134 | 23683 Scharbeutz | Tel. 04561 619-0 | Fax 04561 619-328  
 urlaub@luebecker-bucht-ostsee.de | luebecker-bucht-ostsee.de | stadt-neustadt.de


 Welcome to Neustadt in Holstein, the coastal town right in the middle of the Bay of Lübeck on the Baltic Sea and the outskirts of Holstein Switzerland. Founded in 1244, this is traditionally the heart of an entire region: Coast Guard city, homeland harbour for sailors and recreational boaters, a hot spot for beach vacationers, RVs and campers. Neustadt in Holstein has become a second home for many. The City of Neustadt in Holstein and both Baltic resorts Pelzerhaken and Rettin invite with more than eight kilometres of adjoining sandy beaches, the picturesque lake and the only south beach of the Bay of Lübeck to diversify your stay. The heart of the harbour town of Neustadt in Holstein is the fjord-like harbour, which forms the centre of maritime life here. Here recreational water sports and port transshipment as well as colourful fishing boats and picturesque traditional sailing ships use the waterways of the Neustadt Harbour. An ideal place to lay anchor, to stroll down the harbour to enjoy the maritime flair and to "watch the ships sail in". In the immediate vicinity there is the largest private yacht harbour with 5-star standard, the ancora Marina, which can harbour more than 1400 yachts at a time. Also the historical city centre is worth stopping by, because there is a weekly market that has taken place on the second largest market square of Schleswig-Holstein for over 128 years.

 Welkom in Neustadt in Holstein, kuststad in het midden van de baai van Lübeck aan de Baltische Zee, aan de rand van Holstein, Zwitserland. Opggericht in 1244, het voorstellen hier van oudsher het hart van een hele regio: Stad Coast Guard, thuishaven voor zeilers en watersporters, verlangen naar het strand, Wohnmobilisten en campers - heeft Neustadt in Holstein een tweede thuis voor veel geworden. De stad Neustadt in Holstein en haar beide badplaatsen Pelzerhaken en Rettin geladen met ongeveer acht kilometer ononderbroken zandstrand op, de pittoreske waterwegen en de enige zuidelijke strand van de baai van Lübeck om van een afwisselend verblijf. Het hart van havenheimat Neustadt in Holstein is de fjordachtige haven, die het centrum van het maritieme leven vormt. Hier verenigen watersporten en havenactiviteiten zich en ook kleurrijke vissersboten en pittoreske traditionele zeilschepen gebruiken het wateroppervlak in Neustädter Hafen. Een ideale plek om te ankeren, te wandelen, te genieten van de maritieme flair en te kijken naar kotters. In de directe omgeving is ook de grootste privéjachthaven met 5-sterrenstandaard, de ancora Marina, die ruimte biedt aan meer dan 1400 jachten op hun wateroppervlakten. Ook het historische stadscentrum is een bezoek waard, want hier wordt al 128 jaar lang een wekelijkse markt gehouden op de op een na grootste marktplaats in Sleswijk-Holstein.

 Serdecznie witamy w Nowym Mieście w Holstein, miście wybrzeża zatoki Lubeckiej nad Bałtykiem, na krańcu Szwajcarii Holsztańskiej (Holsteinische Schweiz). W tym mieście założonym w 1244 roku bije serce całego regionu. To miasto straży nadbrzeżnej, to port macierzysty dla żeglarzy i łodzi sportowych, utęsknione miejsce urlopowe dla kąpiących się, zwolenników karawaniingu oraz wakacji pod namiotem - słowem - Nowe Miasto w Holstein jest dla wielu drugim domem. Nowe Miasto w Holstein wraz z jego dwoma basenami morskimi: Pelzerhaken i Rettin ociągającej się prawie osiem kilometrów plaży, z malowniczymi wodami śródlądowymi i jedyną południową plażą w zatoce lubeckiej, zapraszają wszystkich do urozmaiconego pobytu. Sercem macierzystego portu Nowego Miasta w Holstein jest jego fjordopodobny port, stanowiący centrum tutejszego marynarskiego życia. Tutaj jednoczą się sporty wodne i port handlowy, także kolorowe łodzie rybackie i malownicze tradycyjne żagłówki wykorzystują powierzchnię wodną Nowomiastowego portu. Idealne miejsce do zakotwiczenia, spacerowania oraz delectowania się specyficzną atmosferą marynarskiego wdzięku i podziwiania kutrów rybackich („Kutter zu gucken“). Niedaleko centrum znajduje się także przywatny, pięciogwiazdkowy port jachtowy o nazwie ancora Marina, którego powierzchnia wodna pozwala na cumowanie dla około 1400-stu jachtów. Także wypad do historycznego miasta optaca się, bo tutaj na drugim co do wielkości rynku w województwie Schleswig - Holstein, od 128 lat odbywa się targ.

 Bine ați venit în Neustadt în Holstein, un oraș de coastă din mijlocul Golfului Lübeck de la Marea Baltică, la marginea Elveției de Holstein. Fondată în anul 1244, în mod tradițional bate aici inima unei întregi regiuni: oraș de pază de coastă, port tradițional pentru bărcile cu vele și de agrement, un loc pentru turiști dornici de plajă, turiști cu rulote și Camping-Neustadt în Holstein a devenit pentru mulți o a doua casă. Orașul Neustadt din Holstein și cele două stațiuni din Marea Baltică - Pelzerhaken și Rettin, cu cea mai lungă plajă cu nisip, de opt kilometri, și singura plajă sudică a Golfului Lübeck vă invită la un sejur variat. Inima orașului Neustadt din Holstein este portul asemănător fiordurilor, care formează centrul vieții maritime. Aici, sporturile nautice și manipularea porturilor se combină, precum și bărci de pescuit colorate și cele cu vele, folosesc suprafața apei din portul Neustadt. Un loc ideal pentru ancorare, de plimbare, se bucură de flerul maritim și "să te uiți la barca cu pânze". În imediata vecinătate se află și cel mai mare port de agrement privat cu un standard de 5 stele, ancora Marina, care oferă spațiu pentru peste 1400 de iahturi pe suprafețele sale de apă. La fel și centrul istoric al orașului merită să fie vizitat, deoarece în această piață care este a doua ca mărime din Schleswig-Holstein are loc de 128 ani piața săptămânală.

 Vitajte v Neustadt in Holstein, pobrežnom meste uprostred Lübeckého zálivu na Baltskom mori, na okraji holzsteinského Švajčiarska. Tu bije tradične srdce celého regiónu, ktoré bolo založené v roku 1244: mesto pobrežnej stráže, domovský prístav pre námorníkov a výletníkov, miesto túžby dovolenkárov, karavanistov a kempistov - Neustadt in Holstein sa stal druhým domovom pre mnohých. Mesto Neustadt in Holstein. Srdcom prístavného Neustadt in Holstein je fjordový prístav, ktorý tvorí centrum námorného života. Tu sa spájajú vodné športy a prístav, vodnú hladinu pri prístave využívajú aj farebné rybárske lode a malebné tradičné plachetnice. Ideálne miesto na zakotvenie, na prechádzku, na vychutnanie si námornej atmosféry a na „prehliadku rybárskych člnov“. V bezprostrednej blízkosti sa nachádza aj najväčší súkromný prístav s 5-hviezdičkovým štandardom - Ancora Marina, ktorý ponúka na vodných plochách priestor pre viac ako 1400 jacht. Aj historické centrum mesta stojí za návštevu, pretože tu sa koná už 128 rokov týždenný trh na druhej najväčšej tržnici v Šlezvicku-Holštajnsku. Na okraji námestia je impozantný z dialky viditeľný mestský kostol v štýle tehlovej gotiky a brána Kremper Tor, jedinečne zachovaná mestská brána, ktorá stojí za návštevu, pretože je domovom dobovej brány, interaktívneho múzea mesta.

 Srdečně vítáme ve městě Neustadt in Holstein, pobrežním městě uprostřed Lübecké zátoky u Baltského moře, na okraji Holštýnského Švýcarska. V roce 1244 založené, bije zde srdce celého regionu: město pobřežní hlídky, domovský přístav pro plachtaře a sportovní plachtaře, oblíbené místo pro milovníky koupání, majitelé obytných vozů a kempářů - Nové Město v Hoštýnsku se pro mnohé stalo druhým domovem. Město Nové Město v Hoštýnsku a jeho obě baltské lázně Pelzerhaken a Rettin zvou díky přes osm kilometrů dlouhé písečné pláži, malebné vnitrozemské vodě a jedinečné jižní pláži v Lübecké zátocy k rozmanitému pobytu. Srdcem domovského přístavu Nové Město v Holštýnsku je fjordům podobný přístav, který tvoří centrum námořního života. Zde se spojují vodní sporty a přístavní překladiště a také barevné rybářské lodě a maleričtí plachtaři využívají vodní hladinu v novoměstském přístavu. Ideální místo k zakotvení, k procházení, k vychutnání námořní atmosféry a ke „koukání na kutry“. V bezprostřední blízkosti se nachází největší soukromý přístav pro jachty s 5 hvězdičkami - Ancora Marina, který nabízí na své vodní ploše místo pro více jak 1400 jachet. Také historické centrum je pro krátkou prohlídku zajímavé, neboť se zde na druhém největším náměstí Šlesvicka-Holštýnska koná už 128 let týdnenní trh.



# Neustadt in Sachsen




Neustadt in Sachsen ist eine wunderschöne Kleinstadt inmitten einer reizvollen Landschaft zwischen der Kunststadt Dresden, der Sächsischen Schweiz und dem Oberlausitzer Bergland. Das Neustädter Tal ist eingebettet in einer Höhenlage von 300 - 585 m ü.NN, begrenzt von den Bergrücken des Hohwaldes und des Ungerberges. Zu Neustadt in Sachsen gehören die acht Ortsteile Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Nieder- und Oberrottendorf, Polenz, Rückersdorf und Rugiswalde.

Das gut ausgebaute Wander- und Radwegenetz rund um Neustadt ist ein **Paradies für alle Wanderfreunde und Radfahrer**. Oder tauchen Sie ein in die Mariba Freizeitwelt. Das moderne Erlebnisbad mit über 1300 m<sup>2</sup> Wasserfläche bietet für Jung und Alt ganzjährig die Möglichkeit einen erlebnisreichen Urlaubstag zu verbringen. Wer lieber die Spuren der Geschichte erkunden möchte, ist im Stadtmuseum richtig. Dort finden neben der ständigen Ausstellung über die Geschichte Neustadts als alte **Goldgräberstadt** mehrmals im Jahr interessante Sonderausstellungen statt. Richtig spannend wird es in der **Gold- und Mineralien-Erlebnisstätte** im Ortsteil Berthelsdorf. Das **historische Rathaus** im Zentrum der Stadt mit der **Postdistanzsäule**, das **Schloss** im Ortsteil Langburkersdorf, das **historische Pfarrhaus** und die **St.-Jacobi-Kirche** sind einige Beispiele für weitere Sehenswürdigkeiten.

 **„Das Neustädter Tal ist eingebettet in einer Höhenlage von 300 - 585 m ü.NN, begrenzt von den Bergrücken des Hohwaldes und des Ungerberges.“**


## STADTVERWALTUNG NEUSTADT IN SACHSEN

Markt 1 | 01844 Neustadt in Sachsen | Tel. 03596-569200  
Fax 03596-569280 | [stadtverwaltung@neustadt-sachsen.de](mailto:stadtverwaltung@neustadt-sachsen.de) | [neustadt-sachsen.de](http://neustadt-sachsen.de)

 Neustadt in Sachsen is a wonderful little town in the middle of an attractive landscape between Dresden, the City of Arts, Saxon Switzerland and the Lusatian Highlands. The Neustadt valley is embedded at a height of 300-585 m above sea level, bordering the mountain range of the Hohwald and the Ungerberg. The eight suburbs Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Niederrottendorf and Oberrottendorf, Polenz, Rueckersdorf and Rugiswalde all belong to Neustadt in Sachsen. The well designed hiking and bike trail network around Neustadt is a paradise for those who love to hike and bike. Or dive into the Mariba holiday world. The modern water park with more than 1300 m<sup>2</sup> of water surface has attractions for both young and old throughout the year for an exciting vacation.


For history fans a visit to the city museum is always the right choice. In addition to the permanent exhibit about the history of Neustadt as a former Gold rush town there are several interesting special exhibits that take place. Really exciting is the Gold and mineral hands-on exhibit in the suburb Berthelsdorf. The historical municipal building in the centre of town with the Saxon milepost, the castle in the suburb Langburkersdorf, the historical parish and the St. Jacobi Church are just some examples of additional attractions.

 Neustadt in Saksen is een prachtig klein stadje te midden van een charmant landschap tussen de stad Dresden, het Saksische Zwitserland en de hooglanden van Oberlausitz. Het Neustädter Tal is ingebed in een hoogte van 300 - 585 m boven de zeespiegel, begrensd door de bergruggen van het Hohwald en de Ungerberg. Tot Neustadt in Saksen behoren de acht districten Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Nieder- en Oberrottendorf, Polenz, Rückersdorf en Rugiswalde. Het goed ontwikkelde wandel- en fietsnetwerk rond Neustadt is een paradijs voor alle wandelaars en fietsers. Of duik in de Mariba-vrijetijdswereld. Het moderne waterpark met meer dan 1.300 m<sup>2</sup> wateroppervlak biedt voor jong en oud het hele jaar door de mogelijkheid om een. Degenen die liever de sporen van de geschiedenis willen verkennen, hebben in het stadsmuseum gelijk. Daar, naast de permanente tentoonstelling over de geschiedenis van Neustadt als een oud goudmijnstadje, worden er meerdere malen per jaar interessante speciale tentoonstellingen georganiseerd. Het wordt echt spannend in de goud- en mineraal-vindplaats in de wijk Berthelsdorf. Het historische stadhuis in het centrum van de stad met de Postdistanz-kolom, het kasteel in de wijk Langburkersdorf, de historische pastorie en de St. Jacobikerk zijn enkele voorbeelden van andere attracties.

 Nowe Miasto w Sksonii jest przepięknym miasteczkiem w środku malowniczego krajobrazu pomiędzy miastem sztuki: Dreznem, a Szwajcarią Saksorską i wzgóziami Górnołużyckimi. Dolina Nowego Miasta rozciąga się na wysokości 300 - 585 m n. P.m., ograniczona grzbietem górskim Hohwaldu i góry o nazwie Ungerberg. Osiem dzielnic przynależy do Nowego Miasta w Sksonii: Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Nieder- i Oberrottendorf, Polenz, Rückersdorf i Rugiswalde. Prawdziwym rajem dla turystów pieszych i rowerzystów jest bardzo dobrze zorganizowana sieć szlaków rowerowych i dla pieszych. Kto chce w wolnym czasie przenieść się w podwodny świat, powinni zobaczyć Mariba Freizeitwelt. Ten nowoczesny basen przygodowy, otwarty przez cały rok, z powierzchnią wody liczącą około 1300m<sup>2</sup> oferuje zarówno młodym jak i starszym, możliwość spędzenia atrakcyjnego dnia w fantastycznej atmosferze. Kto chętniej porusza się śladami historii, powinni zwrócić uwagę na miejskie muzeum. Tutaj organizowane są często w ciągu roku różne tematyczne wystawy, oprócz stałej prezentacji tego historycznego miasta - poszukiwaczy złota. Jeszcze bardziej fascynujące przeżycia czekają na turystów w ośrodku przygodowym złota i minerałów znajdującym się w dzielnicy miasta Berthelsdorf. Pozostałe warte zwiedzenia zabytki to: historyczny ratusz z obeliskiem w centrum miasta, zamek w dzielnicy miasta Langburkersdorf, historyczny budynek parafialny oraz kościół św. Jakuba.

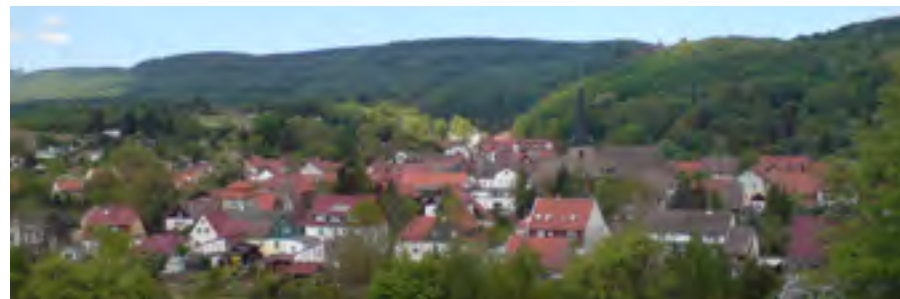
 Neustadt din Saxonia este un oraș mic și frumos, situat în mijlocul unui peisaj fermecător, între orașul de artă Dresda, Elveția Saxonă și Munții Lusației Superioare. Valea Neustadt se află la o altitudine de 300 - 585 m deasupra nivelului mării, mărginită de crestele Hohwald și Ungerberg. Neustadt din Saxonia include cele opt cartiere Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Nieder- und Oberrottendorf, Polenz, Rückersdorf și Rugiswalde. Rețeaua de drumetii și ciclism este foarte bine dezvoltată din jurul Neustadt este un paradis pentru toți pasionații de drumetii și ciclism. Sau dacă nu scufundă-te în lumea de agrement Mariba. Piscina modernă de aventură, cu peste 1300 m<sup>2</sup> de suprafețe de apă, oferă tinerilor și bătrânilor posibilitatea de a petrece o zi de vacanță plină de evenimente pe tot parcursul anului. Dacă sunteți interesați de istorie, muzeul orașului este locul potrivit. Aici găsiți pe lângă expoziția permanentă despre istoria orașului Neustadt, ca fiind un oraș minier cu zăcăminte de aur, au loc de mai multe ori pe an expoziții speciale foarte interesante. Deosebit de palpitantă este expoziția de aur și minerale care se află în cartierul Berthelsdorf. Primăria istorică din centrul orașului, cu coloana distanțelor postale, castelul din districtul Langburkersdorf, casa parohială istorică și Biserica Sf. Iacob sunt numai câteva obiective turistice.

 Neustadt in Sachsen je krásne mestečko uprostred pôvabnej krajiny medzi mestom umenia Drážďany, Saským Švajčiarskom a Hornolužickou vrchovinou. Dolina Neustädter Tal sa nachádza v nadmorskej výške 300 - 585 m. n. m., ohraničená je hrebeňmi Hohwald a Ungerberg. K Neustadt in Sachsen patrí osem miestnych častí Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Nieder- a Oberrottendorf, Polenz, Rückersdorf a Rugiswalde. Dobre rozvinutá turistická a cyklistická sieť v okolí Neustadt je rajom pre všetkých turistov a cyklistov. Alebo sa ponorte do sveta voľného času Mariba. Moderný vodný svet s viac ako 1300 m<sup>2</sup> vodnej plochy ponúka mladým a starým celoročne možnosť stráviť celý deň plný zážitkov. Kto dáva prednosť poznávaniu stôp histórie, je správne v mestskom múzeu. Okrem stálej expozície o histórii mesta Neustadt ako mesta ťažby zlata sa niekoľkokrát ročne konajú zaujímavé špeciálne výstavy. Naozaj vzrušujúce je to v zážitkovom svete minerálov v miestnej časti Berthelsdorf. Historická radnica v centre mesta s poštovým dištančným stĺpom, zámok v miestnej časti Langburkersdorf, historická fara a kostol sv. Jakuba sú príkladmi ďalších zaujímavostí.

 Neustadt in Sachsen je překrásné malé městečko uprostřed nádherné krajiny mezi městem umění Drážďany, Saským Švýcarskem a Hornolužickou hornatinou. Novoměstské údolí se nachází ve výšce 300 - 585 m nad mořem a je ohraničené zadní částí Hvozdu a vysokým hřbetem Ungerberg. K městu Neustadt in Sachsen patří osm místních čtvrtí Berthelsdorf, Krumhermsdorf, Langburkersdorf, Nieder- a Oberrottendorf, Polenz, Rückersdorf a Rugiswalde. Dobře vybudovaná síť turistických stezek a cyklostezek kolem města Neustadt je rájem pro všechny milovníky turistiky a cyklistiky. Nebo se ponořte do zábavného světa Mariba. Moderní rekreační bazén s více jak 1300 m<sup>2</sup> vodní hladinou nabízí možnost strávit den dovolené plný zážitků mladým i starým. Kdo by spíše chtěl prozkoumat stopy historie, je v Městském muzeu správně. Zde se konají kromě stálých výstav o historii Nového Města jako starého města zlatokopů mnohokrát do roka zajímavé zvláštní výstavy. Velmi napínavé to bude na zážitkovém stanovišti zlata a minerálů v místní části Berthelsdorf. Historická radnice v centru města se sloupem vzdálenosti, zámek v místní oblasti Langburkersdorf, historická fara a kostel sv. Jakuba je několik příkladů dalších pamětihodností.



# Neustadt/Harz





Der romantische staatlich anerkannte heilklimatische Luftkurort (seit 2014) und Luftkurort (seit 1890) Neustadt/Harz, am Südhang des Harzes gelegen, ist seit 1890 Luftkurort und hat eine lange Kurtradition. Die herrliche Umgebung mit alten Mischwäldern, sauberer Luft und dem besonderen Klima ist für Atemwegserkrankte, zur Kreislaufrehabilitation sowie für Erholungssuchende sehr zu empfehlen. Neustadt/Harz liegt am Fuße der 1120 errichteten **Burg Hohnstein** und wurde erstmals 1372 urkundlich erwähnt. Das alte Stadttor aus dem Jahre 1412 mit Heimatstube und eine imposante Rolandfigur aus dem Jahre 1730 künden von der einstmaligen Bedeutung in der Grafschaft Hohnstein.

Zahlreiche ansprechende Unterkünfte und Gaststätten gewähren „harzliche“ Gastlichkeit. In den verschiedensten Einrichtungen werden Kneippwendungen und Sauerstoffkuren angeboten. Waldbad, Grillplatz, Campingplatz, Parkanlagen, Gondelteich, Golfpark, Nordic-Walking und Mountainbiken, Osterfeuer, Walpurgis, Neustädter Fitnessstag, Sommerfest, mittelalterliche Burgfeste, das Neustädter Rolandfest und der traditionelle Weihnachtsmarkt bieten Freizeitspaß für jeden Geschmack. Ca. 150 km gut markierte Wanderwege (teilweise auch als Radweg nutzbar) in den Mischwäldern und vier Kurterrainwege (einer ist barrierefrei) bieten Wanderspaß pur. Fahrradfreunde können auf dem Radweg und auf dem Harzrund-Radweg durch Neustadt radeln.

## GEMEINDE HARZTOR, ORTSCHAFT NEUSTADT


Stolberger Straße 3 | 99768 Harztor OT Neustadt | Tel. 036331-46277  
 Fax 036331-49749 | info@neustadt-harz.de | neustadt-harz.de


 **„Die St. Georg-Kirche und zahlreiche Fachwerkhäuser prägen das Ortsbild, das über Jahrzehnte seinen Charme bewahren konnte.“**


 The romantic state-approved climatic spa town Neustadt/Harz, on the southern slope of the Harz has been a long-standing traditional climatic spa town since 1890. The beautiful surrounding area with its old mixed forest, clean air and the special climate is highly recommendable for asthmatic and respiratory conditions, circulatory rehabilitation and for those in search of a retreat. Neustadt/Harz is at the foot of the Hohnstein Castle which was built in 1120 and first documented in 1372. The old city gate from 1412, with the Heimatstube, and an impressive Roland statue from 1730 bear witness to the former significance of the County of Hohnstein. The St. Georg Church and many half-timbered houses formatively influence the town, which has been able to keep its charm throughout the decades.


Many quaint hotels, inns, holiday homes and restaurants maintain the hospitality of the Harz. In various facilities Kneipp applications and oxygen therapies are offered. Forest bath, grilling area, camping area, parks, gondola pond, golf park, Hacienda Bowling Ranch, carriage rides, Nordic walking and mountain biking, Easter bonfires, Saint Walpurga's Eve, Neustadt Fitness Day, Summer Festival, medieval castle festivals and the traditional Christmas market offer leisure time fun for everyone. Hikers have approx.

 De romantische staat erkende kuuroord luchtkuuroord (sinds 2014) en kuuroord (sinds 1890) Neustadt / Harz, gelegen op de zuidelijke helling van de hars, is sinds 1890 het kuuroord en heeft een lange spa-traditie. De prachtige omgeving met oude gemengde bossen, schone lucht en het speciale klimaat wordt ten eerste aanbevolen voor ademhalingspatiënten, revalidatie van de bloedsomloop en recreatiezoekers. Neustadt / Harz ligt aan de voet van het 1120-gebouwde kasteel Hohnstein werd voor het eerst genoemd in documenten in 1372. De oude stadspoort uit het jaar 1412, met een kantoor aan huis, en een imposant standbeeld van Roland uit 1730 vertellen over de vroegere belang in de provincie Hohnstein. De St. Georg-kerk en talrijke vakwerkhuisen karakteriseren het stadsbeeld, dat zijn charme tallen jaren heeft weten te behouden. Talrijke aantrekkelijke hotels, pensions, vakantiehuizen en restaurants verlenen „harsachtige“ gastvrijheid. Kneipp-behandelingen en zuurstofkuren worden aangeboden in een verscheidenheid aan faciliteiten. Waldbad, barbecue, camping, parken, roeivijver, golf park, nordic walking en mountainbiken, Pasen brand, Walpurgis, New Town Fitness Day, zomerfestival, middeleeuws kasteel festivals, de Neustadt Roland festival en de traditionele kerstmarkt bieden recreatief plezier voor iedereen

 To romantyczne, państwowy certyfikatem jako powietrzny kurort uznane miasto, położone na południowym stoku górz Harzu, jest od 1890 roku kurortem o bogatej tradycji sanatoryjnej. Ta wspaniała okolica ze starymi mieszanymi lasami, czystym powietrzem i specjalnym klimatem, jest do polecenia wszystkim skarżącym się na problemy dróg oddechowych oraz systemu krążenia, a także dla szukających odpoczynku. Neustadt/Harz leży u podnóża zamku Hohnstein, wybudowanego w 1120 roku. Pierwsze wzmianki pisemne o tym mieście pochodzą z roku 1370-tę. Stara brama miasta z roku 1412 ze znajdującą się w niej izbą macierzy oraz imponująca figura Rolanda z roku 1730-go, świadczą o byłej świetności miasta w dawnym hrabstwie Hohnstein. Kościół św. Jerzego i liczne domy z tzw. „murem pruskim“ charakteryzują obraz miasta, które przez wiele stuleci zachowało swoją indywidualność. Liczne urokliwe hotele, pensjonaty, domy wypoczynkowe i restauracje gwarantują serdeczną gościnność. W wielu różnych ośrodkach leczniczych proponowane są kuracje metodą księdza Kneippa oraz kuracje tlenowe. Kąpielisko leśne, stanowisko na gryla, plac campingowy, rozległe parki, jezioro z gondolami, park golfowy, hacjenda, rancho bowlingowe, przejażdżki dorożką, nordic - woking oraz mountainbiking, ognisko wielkanocne, noc Walpurgi, dzień sportu Nowego Miasta, festyn letni oraz średniowieczny festyn zamkowy, a także tradycyjny jarmark Bożonarodzeniowy to szeroki repertuar możliwości spędzenia wolnego czasu dla każdego gustu.

 Stațiunea balneară romantică Neustadt/Harz, situată pe versantul sudic al Harz-ului, este o stațiune balneară din 1890 și are o lungă tradiție balneară. Mediul frumos, cu păduri mixte vechi, aer curat și un climat special este foarte recomandat pacienților cu probleme respiratorii, pentru reabilitarea circulației sau și pentru cei ce caută relaxare. Neustadt/Harz este situat la poalele Castelului Hohnstein, construit în 1120, care a fost menționat pentru prima dată în anul 1372. Poarta orașului care datează din 1412, cu muzeul orașenesc, cât și statuia impozantă a lui Roland din anul 1730, povestesc despre unica importanță a comitatului Hohnstein. Biserica Sf. Gheorghe și nenumăratele case stil „Fachwerk“ caracterizează peisajul urban, care a putut să-și păstreze farmecul în decursul a mai multor decenii. „Numeroase hoteluri atractive, pensiuni, case de vacanță și restaurante oferă ospitalitatea „Harzului“. Tratamentele Kneipp și tratamentul balnear indicat pentru problemele respiratorii sunt oferite. Ștrandul din pădure, zonă de grătar, camping, parcuri, iaz-ul cu gondola, parc de golf, ferma de bowling, plimbări cu trăsura, Nordic-walking și ciclism montan, focul de Paște, Walpurgis, ziua de fitness Neustadt, festival de vară, festivaluri la castelul medieval și piața tradițională de Crăciun oferă distracție de agrement pentru toate gusturile.

 Romantické, štátom schválené klimatické kúpele na južnom svahu Harzu, sú kúpeľmi od roku 1890 s dlhoročnou tradíciou kúpeľníctva. Krásne okolie so starými zmiešanými lesmi, čistým vzduchom a osobitnou klímou sa odporúčajú pre pacientov s respiračnými ochoreniami, na rehabilitáciu krvného obehu a na rekreáciu. Neustadt / Harz leží na úpäť hradu Hohnstein postaveného v roku 1120, ktorý sa prvýkrát spomína v listinách z roku 1372. Stará mestská brána z roku 1412 s vlasteneckou pamätnou izbou a impozantná postava Rolanda z roku 1730 svedčia o niekdajšom význame v grófstve Hohnstein. Kostol sv. Georgea a početné hradené domy charakterizujú panorámu mesta, ktorá si dokázala udržať svoje kúzlo už celé desaťročia. Početné atraktívne hotely, penzióny, rekreačné domy a reštaurácie poskytujú „harsckú“ pohostinnosť. V rôznych zariadeniach sa tu ponúkajú kneippove procedúry a kyslíkové kúry. Kúpanie v lese, grilovanie, kempovanie, parky, gondola, golfový park, hacienda Bowling Ranch, jazdy kočármi, nordic walking a horská cyklistika, veľkonočné vatry, Walpurgis, novomestský deň fitnessu, letný festival, stredoveké hradné festivaly a tradičný vianočný trh ponúkajú zábavu na voľný čas pre všetkých.

 Romantické státem uznané klimatické lázně Neustadt/Harz, ležící na jižním výběžku Harzu, jsou už od roku 1890 klimatickými lázněmi a mají dlouhou lázeňskou tradici. Nádherné okolí se starými smíšenými lesy, čistým vzduchem a zvláštním klimatem se doporučuje pro nemocné s dýchacími cestami, k rehabilitaci s krevním oběhem, ale také pro rekreaty. Neustadt/Harz se nachází na okraji v roce 1120 postaveném hradu Hohnstein, město bylo poprvé zdokumentováno v roce 1372. Stará městská brána z roku 1412 s muzeem a impozantní figurou Rolanda z roku 1730 informují o jedinečném významu hrabství Hohnstein. Kostel sv. Jiří a řada roubených domů formují obraz místa, které si přes mnoho desetiletí zachovalo svůj šarm. Řada odpovídajících hotelů, penzionů, rekreačních domů a restaurací zaručují „harsckou“ pohostinnost. V nejrůznějších zařízeních jsou nabízeny Kneippovy metody a kyslíkové kúry. Lesní koupaliště, místo na grilování, kemp, parkovací plochy, rybníček s gondolami, golfový park, Hacienda Bowling Ranch, jízdy kočárem, Nordic-Walking a Mountainbike, velikonoční ohně, slet čarodějnic, Novoměstský den zdraví, letní slavnost, středověké hradní slavnosti a tradiční vánoční trh nabízejí radost ve volném čase pro každého. Cca. 150 km dobře značené turistické stezky (zčásti použitelné také jako cyklostezky) v rozsáhlých smíšených lesech a tři speciální stezky s různým stupněm obtížnosti nabízejí radost z turistiky.




# Neustadt/Spree



Erstmals erwähnt wurde Neustadt/Spree vor ca. 330 Jahren, was aber urkundlich nicht nachweisbar ist. Die Siedlung entstand an jetziger Stelle, weil das alte Dorf um 1650 vollständig abgebrannt war. Die Bewohner suchten eine geeignete „neue Stätte“, daher der Name Neustadt (sorbisch „Nowe Mesto“). Besonders erwähnenswert ist, dass sich die **Bevölkerung aus deutschen und sorbischen Bürgern** zusammensetzt. Die Sorben sind eine nationale Minderheit mit eigener Geschichte, Sprache und Kultur. Jährlich finden das **traditionelle „Zampern“**, ein sorbischer Brauch, sowie das Osterfeuer und das Maibaumwerfen statt.

Romantische ausgeschilderte Rad- und Wanderrouten führen durch die Auenlandschaft entlang der Spree. Unvergesslich schön und erlebnisreich ist eine **Bootstour auf der Spree**. Der **Spreewald**, der **Muskauer Park** und **Bautzen** als **sorbische Kulturstätte** sind weitere Ausflugsziele.

 „**Besonderer erwähnenswert ist, dass sich die Bevölkerung aus deutschen und sorbischen Bürgern zusammensetzt und das traditionelle „Zampern“, ein sorbischer Brauch, gepflegt wird.**“




## GEMEINDEVERWALTUNG SPREETAL

Spremberger Straße 25 | 02979 Spreetal OT Burgneudorf | Tel. 035727-520-0  
Fax 035727-520-33 | info@spreetal.de | spreetal.de


 Neustadt/Spree was first mentioned approximately 330 years ago, however, this cannot be verified by documents. The settlement was founded on its current site, because the old town burned to the ground around 1650. The inhabitants looked for an appropriate "new place", hence the name Neustadt (Sorbian "Nowe Mesto"). Especially worth mentioning is that its people are a combination of German and Sorbian citizens. The Sorbs are a national minority with their own history, language and culture. Each year the traditional "Zampern" takes place, a Sorbian tradition, as well as the Easter bonfire and the Maypole throwing. Romantic biking and hiking routes with directional signs lead through the Auen landscape along the Spree. Unforgettably beautiful and eventful is a boat tour on the Spree. The Spreewald, the Muskauer Park and Bautzen as a Sorbian culture site are additional excursion destinations.

 Neustadt aan de Spree werd ongeveer 330 jaar geleden voor de eerste keer genoemd, maar dit is niet gedocumenteerd. De nederzetting werd op dit moment gebouwd, omdat het oude dorp volledig in 1650 werd afgebrand. De inwoners waren op zoek naar een geschikte 'nieuwe plek', vandaar de naam Neustadt (Sorbisch „Nowe Mesto“). Bijzonder opmerkelijk is dat de bevolking bestaat uit Duitse en Sorbische burgers. De Sorbs zijn een nationale minderheid met hun eigen geschiedenis, taal en cultuur. Elk jaar vinden de traditionele „Zampern“, een Sorbische gewoonte, evenals het paasvuur en de meiboom plaats. Romantische bewegwijzerde fiets- en wandelroutes leiden door het landschap van de uiterwaarden langs de Spree. Onvergetelijk mooi en opwindend is een boottocht op de Spree. Het Spreewoud, het Muskauer Park en Bautzen als een Sorbische culturele site zijn andere bestemmingen.

 Pierwsza wzmianka o Nowym Mieście nad Szprewą pojawiła się około 330 lat temu, nie istnieją jednak żadne pisemne dokumenty. Obecna osada powstała na miejscu byłej wsi, która całkowicie spłonęła w roku 1650 -tym. Mieszkańcy szukali odpowiedniego „nowego miejsca”, stąd nazwa Neustadt (po łużycku Nowego Miasto). Na szczególną uwagę zasługuje fakt, iż ludność tego miasta składa się w połowie z niemieckich i łużyckich obywateli. Łużycanie są mniejszością narodową z własną historią, mową i kulturą. Co roku odbywają się w tej okolicy tradycyjne festyny ludowe tzw. „Zampern” - rozpoczęcie okresu karnawałowego (łużycka tradycja ludowa), ognisko wielkanocne oraz rzućanie drzewkiem majowym. Romantyczne, dobrze oznakowane trasy rowero- wędrownicze, prowadzą przez rozległe międzyrzecze i wzdłuż Szprewy. Niezapomnianych wrażeń dostarcza przejażdżka łodzią po Szprewie. Las Szprewy (Spreewald), park krajobrazowy Muskauer Park oraz ośrodek łużyckiej kultury - miasto Bautzen są kolejnymi atrakcjami wycieczkowymi.

 Neustadt/Spree a fost menționat pentru prima dată în urmă cu aproximativ 330 de ani, dar acest lucru nu este documentat. Așezarea a fost construită în locul actual de-a rece vechiul sat a fost complet ars în jurul anului 1650. Locuitorii căutau un „nou loc”, de unde și numele Neustadt („Nowe Mesto”). Este deosebit de demn de remarcat faptul că populația este formată din cetățeni germani și sârbi. Sârbi sunt o minoritate națională cu propria lor istorie, limbă și cultură. În fiecare an are loc tradiționalul „Zampern”, un obicei sârbesc, precum și focul de Paște și aruncarea de Armindenii. Prin peisajul luncilor de-a lungul Spree sunt drumuri idilice bine inscripționate fie pentru drumeții fie și pentru biciclete. De neuitat este o excursie cu barca pe râul Spree. Alte destinații de excursii pot fi: pădurea Spree, parcul Muskau și de Bautzen ca situl cultural sârbesc.

 Neustadt / Spree sa prvýkrát spomína asi pred 330 rokmi, to však nemožno dokázať dokumentáciou. Osada bola postavená na súčasnom mieste preto, lebo pôvodná obec okolo roku 1650 úplne vyhořela. Obyvatelia hľadali vhodné „nové miesto”, odtiaľ pochádza názov Neustadt (srbsky „Nowe Mesto”). Zvlášť pozoruhodné je, že obyvateľstvo tvoria nemeckí a lužickosrbskí občania. Srbi sú národnostnou menšinou s vlastnou históriou, jazykom a kultúrou. Každý rok sa konajú tradičné „Zampern” - srbský zvyk, rovnako ako veľkonočné vatry a hádzanie májkou. Romantické značené cyklistické a turistické trasy vedú cez lužnú krajinu pozdĺž rieky Spree. Nezabudnuteľné krásne a vzrušujúce sú výlety loďou na Spree. Ďalšími tipmi na výlet sú Spreewald, Muskauer Park a Bautzen ako miesto srbskej kultúry.

 První zmínka o městě Neustadt an der Spree pochází z doby před cca. 330 lety, což ale není nikde doloženo. Osada vznikla na současném místě, protože stará vesnice v roce 1650 kompletně vyhořela. Obyvatelé hledali vhodné „nové místo”, proto ten název Nové Město (srbsky „Nowe Mesto”). Obzvlášť za zmínku stojí, že obyvateľstvo je tvořeno německými a srbskými občany. Srbové jsou národním menšinou s vlastní historií, řečí a kulturou. Každý rok se konají tradiční maškarní průvod („Zampern“), srbský zvyk, tak jako velikonoční ohně a házení májkou. Romantické vyznačené cyklostezky a turistické stezky vedou lužní oblastí podél řeky Spree. Nezapomenutelně pěkná a plná zážitků je jízda loďí na řece Spree. Spreewald, Muskauer Park a Bautzen jako srbské místo kultury jsou další výletní místa



# Neustadt/ Vogtland





„Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ Mit diesen poetischen Zeilen in vogtländischer Mundart umschwärmt die Poppengrünerin Gudrun Eppler ihren Heimatort Neustadt im Vogtland mit seinen Ortsteilen Neustadt, Poppengrün, Neudorf, Oberwinn und Siebenhitz. Dem 638 Meter hohen Bezelberg zu Füßen liegt der Ortsteil Neustadt, Namensgeber der Gesamtgemeinde. Auf dem neu gestalteten Aussichtsplateau treffen sich alljährlich zum Himmelfahrtsgottesdienst unter freiem Himmel zahlreiche Besucher aus Nah und Fern.

Zentrum der mehrfach beim Landeswettbewerb „Unser Dorf soll schöner werden“ und für Dorferneuerung ausgezeichneten Gemeinde Neustadt ist der einladende Dorfplatz mit dem Bürgerhaus. Unweit davon liegt der Platz „Am Brunne“ und das Bezelbergstadion als ein hochmodernes Sportplatzareal mit öffentlichem Kinderspielplatz. Naturbelassene grüne Wälder und Landschaften sind ein Paradies für Wanderer und Naturfreunde. Von besonderem Reiz ist die Umgebung der Trinkwassersperre Werda sowie die Feld- und Waldflur des Naturparks Erzgebirge - Vogtland. In unmittelbarer Nähe befindet sich der Bezelberg, dessen Aussichtsplateau einen herrlichen Blick auf das nördliche und westliche Vogtland bietet. Kulinarische Köstlichkeiten des Vogtlands: die berühmten „Grünen Klöße“.

## GEMEINDE NEUSTADT

Oelsnitzer Straße 40 | 08223 Neustadt/Vogtland | Tel. 03745-71400  
Fax 03745-72071 | neustadt-vogtland@t-online.de | neustadt-vogtland.de


 **„Die Gemeinde Neustadt wurde mehrfach beim Landeswettbewerb „Unser Dorf soll schöner werden“ und für die Dorferneuerung ausgezeichnet.“**

 „Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ (We have a nice round mountain here, the Bezel Hill in front of the gates of Neustadt). With these poetic lines in Vogtland dialect Poppengrün-based Gudrun Eppler idolizes her home town of Neustadt im Vogtland with its suburbs Neustadt, Poppengrün, Neudorf, Oberwinn and Siebenhitz. At the base of the 638 metre high Bezelberg lies the suburb Neustadt, for which the entire community is named. On the newly designed outlook platform many visitors meet from near and far each year for the outdoor Ascension service. „Centre of the multiple winner of the „Our village should be prettier“ state contest and awarded for town renewal of the community of Neustadt is the attractive village square with the town house. Not far is the „Am Brunne“ plaza and the Bezelberg stadium as a highly modern sporting arena with a public playground.“ Ecologically intact green forests and landscapes are a paradise for hikers and friends of nature. Serene surroundings include the Trinkwassersperre Werda (dam) and the agricultural and forest areas of the nature park Erzgebirge - Vogtland. Nearby there is the Bezelberg (mountain) with an outlook platform that offers an amazing view of the northern and western parts of the Vogtland.

 „Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ Deze poëtische regel in het Vogtland dialect omzwärmt de Poppengrünerin Gudrun Eppler en haar woonplaats Neustadt in het Vogtland met zijn wijken Neustadt, Poppengrün, Neudorf, Oberwinn en Siebenhitz. De 638 meter hoge Bezelberg aan zijn voeten is de wijk Neustadt, naamgenoot van de hele gemeenschap. Op het nieuw ontworpen uitkijkplatform komen jaarlijks vele bezoekers van heinde en ver bijeen voor de hemelse dienst in de open lucht. Centrum van de meerdere keren in de staatswedstrijd „Ons dorp zou mooi moeten zijn“ en voor dorpsvernieuwing is de uitstekende gemeente Neustadt het uitnodigende dorpsplein met het buurthuis. Niet ver daarvandaan liggen het plein „Am Brunne“ en het Bezelberg-stadion als een ultramodern sportveld met een openbare speelplaats. Natuurlijke groene bossen en landschappen zijn een paradijs voor wandelaars en natuurliefhebbers. Van bijzondere charme is de omgeving van de drinkwaterdam Werda en de veld- en bosgang van het Ertsgebergte - Vogtland. In de directe omgeving is de Bezelberg, waarvan het uitkijkplatform een. En als u de culinaire geneugten van het Vogtland wilt ontdekken, zult u de beroemde „Groene Dumplings“ niet missen.

 „Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ Tymi poetyckimi wersami, pisanyymi miejscowym dialektem, wystawia jedna z mieszkanki dzielnicy miasta Poppengrün, Gudrun Eppler, jej ojczyste Nowe Miasto w Vogtlandzie z jego dzielnicami: Neustadt, Poppengrün, Oberwinn i Siebenhitz. U podnóża góry Bezelberg leży dzielnica Neustadt, która jest równocześnie nazwą całej gminy. Na nowo zbudowanej platformie widokowej, tejże góry, spotyka się corocznie w święto Wniebowstąpienia Pańskiego ludność z pobliskich okolic, by wziąć udział w uroczystej mszy po gołym niebem. Centralnym miejscem tej, w corocznym konkursie „Nasza wieś staje się coraz piękniejsza“ zwyciężkiej wsi oraz nagrodzonej za unowocześnienie wsi, gminy Nowe Miasto, jest rynek z domem kultury. Nieopodal znajduje się plac „Am Brunne“ (przy studni) i nowoczesny stadion sportowy „Bezelbergstadion“ wraz z publicznym placem zabaw dla dzieci. Nienaruszone zielone lasy i przyległe krajobrazy są rajem dla wędrowców i miłośników przyrody. Szczególną atrakcją jest znajdujący się w okolicy zbiornik wody pitnej, a także Łąkowolesny korytarz parku natury Rudaw i Vogtlandu. Wpobliżu znajduje się wspomniana już góra Bezelberg z platformy widokowej, znajdującej się na owej górze rozciąga się wspaniały widok na północny i wschodni teren Vogtlandu.

 „Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ Cu aceste rânduri poetice în dialectul Vogtland, se prezintă dna Gudrun Eppler care este băştinaşa din Poppengrün din Vogtland cu cartierele Neustadt, Poppengrün, Neudorf, Oberwinn și Siebenhitz. La poalele muntelui Bezelberg se află cartierul Neustadt, omonimul întregii municipalități. În fiecare an, numeroși vizitatori se înfățișează pe platforma privilegiată la slujba de înălțare care are loc sub cerul liber. Centrul pentru repetatele concursuri naționale „satul nostru trebuie să devină mai frumos“ și pentru înnoirea satului este piața satului primitoare cu casa burgheză. În apropiere se află piața „la fântână“ și stadionul Bezelberg ca o zonă sportivă modernă cu un loc de joacă pentru copii. Pădurea verde, cât și peisajul frumos sunt un paradis pentru drumeții. Deosebit de prețios este elesteul Werda cât și pădurea parcului natural Erzgebirge-Vogtland. În imediata apropiere se află dealul Bezelberg, care prin platoul său redă o priveliște frumoasă asupra orizontului de nord și vest al Vogtland-ului. Și dacă doriți să explorați specialitățile culinare ale Vogtland-ului, nu puteți rata faimoasa „gălușcă verde“.

 „Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ Týmito poetickými riadkami vo vogtlandskom dialekte opísala Poppengrünčanka Gudrun Eppler svoje rodné mesto Neustadt im Vogtland, ktoré má miestne časti Neustadt, Poppengrün, Neudorf, Oberwinn a Siebenhitz. Na úpätí 638 metrov vysokého vrchu Bezelberg leží Neustadt, ktoré dalo meno celej komunite. Na novovybudovanej vyhládokovej plošine sa každoročne stretávajú početní návštevníci z blízka i z dáleka na omši pod šírým nebom. Centrom viackrát vyznamenananej obce v celoštátnej súťaži „Naša obec má byť krajšou“ a za obnovu obce Neustadt je obecné námestie s radnicou. Neďaleko odtiaľ je námestie „Am Brunne“ a štadión Bezelberg ako moderný športový areál s verejným detským ihriskom. Zelené lesy a krajina v pôvodnom stave sú rajom pre turistov a milovníkov prírody. Zvláštne kúzlo má okolie priehrady s pitnou vodou Werda, ako i polia a lesy prírodnej rezervácie Krušné hory - Vogtland. V bezprostrednej blízkosti sa nachádza Bezelberg, ktorého vyhládoková plošina ponúka nádherný výhľad na severný a západný Vogtland. A kto by chcel spoznať kulinárske pochúťky regiónu Vogtland, nemôže obísť slávne „Grüne Klößen“.

 „Aan schön rund'n Barch hamm mir do hier. Dr Bezelbarch, er stieht in Neistood vor dr Tür.“ Těmito poetickými řádky ve fojtském nářečí popisuje paní Gudrun Eppler své rodné město Neustadt im Vogtland, se svými městskými částmi Neustadt, Poppengrün, Neudorf, Oberwinn a Siebenhitz. Na úpatí 638 m vysoké hory Bezelberg se nachází městská část Neustadt, jmenovec celé obce. Na nově vytvořené vyhlídce se každoročně při bohoslužbě k Nanevstoupení Páně setkává řada návštěvníků z blízka i z dáleka. Centrem obce Neustadt, která byla v soutěži kraje: „Naše vesnice by měla být hezčí“ několikrát oceněna a která získala za obnovu vesnice vyznamenání, je lákavá náves s radnicí. Neďaleko od toho se nachází místo „Am Brunne“ a bezelbergský stadion jako vysoce moderní sportovní areál s veřejným dětským hřištěm. Přírodní zelené lesy a krajiny jsou rájem pro turisty a milovníky přírody. Zvláštní kouzlo má okolí vodní nádrže na pitnou vodu Werda, tak jako polní a lesní koridory Národního parku Rudohoří - Fojtsko. V bezprostřední blízkosti se nachází hora Bezelberg, jehož vyhlídka nabízí nádherný pohled na severní a západní Fojtsko. A kdo chce poznat kulinářské pochoutky Fojtska, nevyhne se „zeleným knedlíkům“.




# Neustadt/ Westerwald




Neustadt/Westerwald liegt im Nordosten von Rheinland-Pfalz in unmittelbarer Nähe zum Dreiländereck Rheinland-Pfalz, Hessen und Nordrhein-Westfalen und unweit der höchsten Erhebung des Westerwaldes, der Fuchskaute (656 m über NN). Kommunalpolitisch gehört die Gemeinde zur Verbandsgemeinde Rennerod. Urkundlich erstmals erwähnt wurde Neustadt/Westerwald im Jahre 1384 und bereits 1436 wurde in Neustadt eine Kapelle gebaut (die jedoch bereits 1611 nicht mehr vorhanden war).

Der **Hohe Westerwald**, zu dessen Bereich Neustadt/Westerwald gehört, ist bekannt für seine gesunde Natur und bietet seinen Gästen Sport und Freizeit, Wintersport, Kultur und Unterhaltung. Das **Feriengebiet „Hoher Westerwald“** gilt als ideales Wandergebiet in einer herrlichen Höhenlandschaft mit den Naturschutzgebieten Wacholderheide und Holzbachschlucht. Der bekannte **Rothaarsteig** führt über die nahe gelegene Fuchskaute und auch der 235 km lange **Westerwaldsteig** (von Herborn nach Bad Hönningen) führt durch eines der schönsten Mittelgebirge Deutschlands und dicht an Neustadt/Westerwald vorbei.


 **„Das Feriengebiet „Hoher Westerwald“ gilt als ideales Wandergebiet in einer herrlichen Höhenlandschaft mit den Naturschutzgebieten Wacholderheide und Holzbachschlucht.“**

## TOURIST-INFORMATION


Westernoher Straße 7a | 56477 Rennerod | Tel. 02664-9939093  
Fax 02664-9931994 | touristinfo@rennerod.de | rennerod.de

 Neustadt/Westerwald is in the north east of the Rhineland Palatinate close to the border triangle Rhineland-Palatinate, Hesse and North Rhine-Westphalia and also nearby is the highest elevation of the Westerwald, the Fuchskaute (656 m above sea level). Politically, the community belongs to the association municipality of Rennerod. Neustadt/Westerwald was first documented in 1384 and already in 1436 a chapel was built in Neustadt. The chapel no longer existed already around 1611. The Hohe Westerwald, which also includes the Neustadt/Westerwald area, is known for its healthy nature and offers its guests sporting and leisure activities, winter sports, cultural sightseeing and entertainment. The vacation region "Hoher Westerwald" is considered an ideal hiking region in an amazing mountain area with the nature reserves Wacholderheide and Holzbachschlucht. A popular hiking trail is the Rothaarsteig which leads to the nearby Fuchskaute and also the 235 km long hiking trail Westerwaldsteig (from Herborn to Bad Hönningen) through one of the prettiest low mountain ranges in Germany and just along the outskirts of Neustadt/Westerwald.

 Neustadt / Westerwald is gelegen in het noordoosten van Rheinland-Pfalz, in de nabijheid van de driehoek Rheinland-Pfalz, Hessen en Noord-Rijnland-Westfalen, in de buurt van het hoogste punt van de Westerwaldes, de Fuchskaute (656 m boven de zeespiegel). In termen van lokale politiek behoort de gemeente tot het Verbandsgemeinde Rennerod. Neustadt / Westerwald werd voor het eerst gedocumenteerd in 1384 en reeds in 1436 werd gebouwd in Neustadt een kapel (al in 1611 niet meer bestaat, maar was). De Hoge Westerwald behoort tot de regio Neustadt / Westerwald en staat bekend om zijn gezonde natuur en biedt sport en vrije tijd, de winter sport, cultuur en entertainment. Het vakantiegebied „Hoher Westerwald“ wordt beschouwd als een ideaal wandelgebied in een prachtig landschap met de beschermde gebieden Wacholderheide en Holzbachschlucht. De beroemde Rothaarsteig via de nabijgelegen Fuchskaute en ook voor de 235 km lange Westerwaldsteig (van Herborn naar Bad Hönningen) voert een van de mooiste berglandschappen en dicht bij Neustadt / Westerwald voorbij.

 Nowe Miasto w Westerwaldzie leży w północno-wschodniej części Nadrenii - Palatynatu nieopodal tzw. „trójkąta stanów federalnych” (Dreiländereck): Nadrenii - Palatynatu, Hessii oraz Nadrenii Północnej Westwalii i niedaleko najwyższego wzniesienia Westerwaldu jakim jest Fuchskaute (656 m n.p.m.). Administracyjnie należy ta gmina do zespołu gmin Rennerod. Pierwsze pisemne świadectwa nazywają Nowe Miasto w Westerwaldzie w 1384 roku, a już w 1436 roku zbudowano tutaj kaplicę. Od 1611 roku owa kaplica nie istnieje. Wysoki Westerwald, do którego okręgu Nowe Miasto w Westerwaldzie należy, zawdzięcza swoją sławę zdrowej naturze i proponuje gościom sport i rekreację, kulturę i rozrywkę. Ośrodek rekreacyjno - wypoczynkowy „Hoher Westerwald” znany jest jako idealne miejsce dla wędrówek wzdłuż pagórkowego krajobrazu parków widokowych „Waholderheide” i „Holzbachschlucht”. Znany szlak wspinaczkowy „Rothaarsteig” (rudowłosy szlak) prowadzi przez nieopodal leżącą górę „Fuchskaute” (liia szczęka), a także 235 km długi znany wspinaczkowy szlak „Westerwaldsteig” (prowadzący z Herborn do Bad Hönningen) przebiega przez jedno z piękniejszych średniej wysokości gór Niemiec, całkiem w pobliżu Nowego Miasta w Westerwaldzie.

 Neustadt/Westerwald este situat în nord-estul Renaniei-Palatinate, în imediata vecinătate a triunghiului de frontieră Renania-Palatinate, Hessa și Renania de Nord-Westfalia și nu departe de cea mai înaltă altitudine a Westerwald, cu vârful Fuchskaute (656 m deasupra nivelului mării). În ceea ce privește politica locală, municipalitatea aparține asociației comunelor Rennerod. Neustadt/Westerwald a fost menționată pentru prima dată în 1384 iar în anul 1436 a fost construită o capelă. Capela nu mai există deja din 1611. Tinutul Hohe Westerwald, din a căruia zonă aparține Neustadt/Westerwald, este cunoscut pentru natura sa sănătoasă și oferă oaspeților săi sport și agrement, sporturi de iarnă, cultură și divertisment. Zona de vacanță „Hohe Westerwald” este considerată o zonă ideală de drumeții într-un peisaj magnific la altitudine, cu rezervațiile naturale: câmpia cu ienupăr și râpa Holzbach. Bine-cunoscutul Rothaarsteig duce peste Fuchskaute (vulcan stins) din apropiere și de asemenea, Westerwaldsteig, lung de 235 km (de la Herborn la Bad Hönningen) duce printr-unul dintre cei mai frumoși dealuri mijlocii din Germania și în apropiere de Neustadt/Westerwald.


 Neustadt / Westerwald sa nachádza na severovýchode Porýnia-Falcka v bezprostrednej blízkosti hraničného trojuholníka Porýnie-Falcko - Hesensko a Severné Porýnie-Vestfálsko a v blízkosti najvyššieho bodu Westerwaldu - Fuchskaute (656 m nm). Z hľadiska územno-politického členenia obec patrí spojenej obci Rennerod. Prvá písomná zmienka o Neustadt / Westerwald je z roku 1384, už v roku 1436 tu bola postavená kaplnka. Kaplnka však už od roku 1611 neexistuje. Hoher Westerwald, do oblasti ktorého patrí Neustadt / Westerwald, je známy svojou zdravou prírodou. Ponúka svojim hosťom šport a voľný čas, zimné športy, kultúru a zábavu. Rekreačná oblasť „Hoher Westerwald“ je považovaná za ideálnu turistickú oblasť v nádhernej krajine s chránenými oblasťami Wacholderheide a Holzbachschlucht. Po neďalekej Fuchskaute vedie známy horský chodník Rothaarsteig, aj 235 km dlhý Westerwaldsteig (z Herborn do Bad Hönningenu) vedie jedným z najkrajších pohorí v Nemecku a tesne popri Neustadt / Westerwald.

 Neustadt/Westerwald se nachází na severovýchodě Porýní-Falcka v bezprostřední blízkosti trojúhelníku zemí Porýní-Falcka, Hesenska a Porýní-Vestfálska a nedaleko nejvyšší vyvýšeniny Westerwaldu - Fuchskaute (656 m nad mořem). Komunálně politicky patří obec k seskupení obcí Rennerod. Prvně zdokumentované bylo město Neustadt/Westerwald v roce 1384 a už v roce 1436 byla v Neustadtu postavena kaple. Kaple už není k dispozici od roku 1611. Horní Westerwald, ke kterému patří oblast Neustadt/Westerwald, je známá svojí zdravou přírodou a nabízí svým hostům sport a volný čas, zimní sporty, kulturu a zábavu. Rekreační oblast „Horní Westerwald“ platí jako ideální oblast pro turistiku v nádherné vysokohorské krajině s přírodními rezervacemi Wacholderheide a Holzbachschlucht. Známá stezka Rothaarsteig vede nedalekou vyhaslou sopkou Fuchskaute a také 235 km dlouhá westerwaldská stezka (od Herbornu do Bad Hönningenu) vede jedním z nejhezčích středohoří Německa a těsně kolem Neustadtu/Westerwald.



# Neustadt-Glewe



 „Von besonderem kulturhistorischem Reiz ist das Ensemble der Innenstadt mit dem Rathaus aus dem Jahre 1806, das einen ungewöhnlichen Uhrturm als Dachreiter besitzt.“

Neustadt-Glewe ist eine der ältesten mittelalterlichen Kleinstädte Mecklenburgs. Urkundlich erwähnt wird die Stadt erstmals im Jahre 1248. Von besonderem kulturhistorischem Reiz ist das Ensemble der Innenstadt mit dem Rathaus aus dem Jahre 1806, das einen ungewöhnlichen Uhrturm als Dachreiter besitzt. Die älteste Kirche, ein Backsteinbau mit wertvoller Kanzel aus dem Jahre 1587, weist als Besonderheit einen separat stehenden Glockenturm auf. Die Burg mit angrenzender Burgparkanlage wurde im 13. Jh. erbaut. Sie ist die älteste vollständig erhaltene Wehrburg Mecklenburgs.


Die Stadt an der Müritz-Elde-Wasserstraße ist von zahlreichen Wäldern, Wiesen, Teichen und einem See umgeben. Radtouren sowie Spaziergänge durch die Lewitz, besonders zu den Fischteichen und zum Jagdschloss Friedrichsmoor (um 1780 erbaut), bieten einen vielseitigen Einblick in die Flora und Fauna dieser landschaftlich reizvollen Umgebung. Rundflüge mit Motor- oder Segelflugzeugen sowie Fallschirmspringen werden ebenfalls angeboten.

Veranstaltungshöhepunkte sind das alljährlich am zweiten Juniwochenende stattfindende Burgfest mit mittelalterlichem Treiben und Brauchtum und das Neptunfest am letzten Juliwochenende.


## STADTINFORMATION


Alte Burg 1 | 19306 Neustadt-Glewe | Tel. 038757-50064  
 Fax 038757-50012 | stadtinfo@neustadt-glewe.de | neustadt-glewe.de




 Neustadt-Glewe is one of the oldest medieval small towns in Mecklenburg. The town was first historically mentioned in 1248. A true must-see, from the cultural and historical perspective, is the town centre with its municipal building erected in 1806, which has a unique clock tower as a ridge turret. The oldest church, a brick construction with an elaborate pulpit inside from 1587, also has a special free-standing bell tower. The castle with its neighbouring park area was built in the 13th century. It is the oldest completely intact fortified castle of Mecklenburg. The city on the Müritz-Elde waterway is surrounded by many forests, meadows, ponds and a lake. Bike tours as well as strolls through the Lewitz, especially to the fish ponds and the hunting lodge Friedrichsmoor (built around 1780), offer insight into the diverse flora and fauna of this amazing area. Round trip flights with powered aircrafts and gliders as well as parachuting can also be booked here. Popular events include the annual Burgfest (castle festival) occurring on the second weekend of June with its medieval hustle and bustle and the Neptunfest on the last weekend in July.

 Neustadt-Glewe is een van de oudste middeleeuwse steden in Mecklenburg. De stad wordt voor het eerst vermeld in 1248. Het ensemble van het stadscentrum met het stadhuis uit 1806, dat een ongebruikelijke klokkentoren als dakrand heeft, heeft een bijzondere culturele en historische aantrekkingskracht. De oudste kerk, een bakstenen gebouw met waardevolle preekstoel uit het jaar 1587, heeft als bijzonder kenmerk een apart staande klokkentoren. Het kasteel met aangrenzend kasteelpark werd gebouwd in de 13e eeuw. Het is het oudste volledig bewaarde versterkte kasteel van Mecklenburg. De stad aan de waterweg Müritz-Elde wordt omringd door talloze bossen, weiden, vijvers en een meer. Fietstochten en wandelingen door de Lewitz, vooral naar de visvijvers en het jachtslot Friedrichsmoor (gebouwd rond 1780) bieden een veelzijdig inzicht in de flora en fauna van dit natuurgebied. Sightseeingvluchten met motor- of zweefvliegtuigen en parachutespringen worden ook aangeboden. Hoogtepunten van het evenement zijn het kasteelfeest, dat elk jaar plaatsvindt in het tweede weekend van juni, met middeleeuwse activiteiten en gebruiken, en het Neptunus-festival in het laatste weekend van juli.

 Nowe Miasto - Glewe jest jednym z najstarszych średniowiecznych miasteczek Meklemburgii. W pisemnych świadectwach pojawia się ono w 1248 roku. Szczególny historyczno - kulturalny wdzięk posiada zespół śródmieścia z ratuszem z roku 1806, posiadającym niespotykaną wieżę zegarową w formie jeźdźca. Najstarszy kociół, budynek ceglany z cenną amboną z roku 1587, posiada jedyną w swoim rodzaju oddzielnie stojącą dzwonnice. Zamek z przyzawkowym parkiem zbudowany został w 13 wieku, jest najstarszym całkowicie zachowanym zamkiem obronnym w Meklemburgii. To miasto wzdłuż szlaku wodnego Müritz - Elde (Müritz - Elde \_ Wasserstraße) otoczone jest licznymi lasami, łąkami, stawami i jeziorami. Wyścigi rowerowe oraz wędrówki terenem parku krajobrazowego Lewitz, szczególnie do stawów rybnych lub do pałacyku myśliwskiego Friedrichsmoor (zbudowanego ok. 1780 roku), proponują turystom wielostronne spojrzenie na florę i faunę tej krajobrazowo urokliwej okolicy. Najbardziej atrakcyjnymi wydarzeniami w ciągu roku są: w drugi weekend czerwca - średniowieczny festyn zamkowy z wieloma tradycyjnymi obrzędami i rytuałami oraz festyn Neptuna w ostatni weekend lipca.

 Neustadt-Glewe este unul dintre cele mai vechi orașe medievale din Mecklenburg. Orașul a fost menționat pentru prima dată în 1248. O atracție cultur-istorică este considerat ansamblul din centrul orașului cu primăria din anul 1806, care pe turnul cu ceas are un ornament deosebit. Cea mai veche biserică, este o clădire din cărămidă cu un amvon valoros din 1587, care are ca ciudățenie că clopotnița se află separat de biserică. Castelul cu parcul castelului adiacent a fost construit în secolul al XIII-lea. Este cel mai vechi castel fortificat complet conservat din Mecklenburg. Orașul de pe căile navigabile Müritz-Elde este înconjurat de numeroase păduri, pajiști, iazuri și de un lac. Excursii cu bicicleta și plimbări prin Lewitz, în special la iazurile de pește și castelul de vânătoare Friedrichsmoor (construit în jurul anului 1780), oferă o perspectivă diversificată în flora și fauna din acest mediu pitoresc. De asemenea, sunt oferite zboruri turistice cu motor sau planoare, la fel și oferte de parașutism. Un punct culminant în ansamblul festivităților anuale este festivalul cetății în iunie, care prezintă viața medievală, cânt și festivitatea Neptun în iulie.

 Neustadt-Glewe je jedno z najstarších stredovekých miest v Mecklenburgu. Mesto sa prvýkrát spomína v roku 1248. Nezvyčajné kultúrnohistorické čaro má súbor centra mesta s radnicou z roku 1806, ktorá má nezvyčajné vežové hodiny ako strešnú vežu. Najstarší kostol, murovaná stavba s cennou kazateľnicou z roku 1587, má ako zvláštnosť samostatne stojacu zvonnicu. Hrad s príľahlým hradným parkom bol postavený v 13. storočí. Je to najstarší úplne zachovaný obranný hrad Mecklenburgska. Mesto na vodnej ceste Müritz-Elde je obklopené mnohými lesmi, lúkami, rybníkmi a jazerom. Cyklistické túry a prechádzky Lewitzom, najmä k rybníkom a k polovníckemu zámku Friedrichsmoor (postavený okolo roku 1780) ponúkajú široký pohľad na flóru a faunu tejto malebnej oblasti. K dispozícii sú aj vyhladkové lety motorovými lietadlami alebo vetroňmi, ako aj zoskoky padákom. Vrcholnými podujatiami sú hradný festival so stredovekými atrakciami, ktorý sa koná každý rok druhý júnový víkend, a sviatok Neptúna usporadúvaný posledný júlový víkend.

 Neustadt-Glewe je jedním z nejstarších středověkých malých měst Meklenburska. Prvně zdokumentované bylo město v roce 1248. Zvláštním kulturně historickým kouzlem je celek budov v centru města s radnicí z roku 1806, která má na střeše neobyčejnou věž s hodinami. Nejstarší kostel, cihlová stavba s cennou kazatelnicou z roku 1587, zahrnuje jako zvláštnost odděleně stojící zvonici. Hrad s přílehlým hradním parkem byl vybudován ve 13. století. Je nejstarším plně dochovaným obranným hradem Meklenburska. Město je na vodní cestě Müritz-Elde obklopeno mnoha lesy, loukami, rybníky a jezerem. Cyklovýlety, tak jako procházky oblastí Lewitz, obzvláště k rybníkům a loveckému zámku Friedrichsmoor (postaven kolem roku 1780), nabízejí mnohostranný pohled do flóry a fauny tohoto půvabného okolí. Nabízeny jsou rovněž okružní lety motorovými a bezmotorovými letadly, ale i skoky padákem. Vrcholům všech slavností jsou každoročně hradní slavnosti se středověkým rejdním a zvyky, které se konají druhý červnový víkend a první víkend v červenci oslavy Neptuna.




# Neustadt-Titisee




Die Stadt Titisee-Neustadt liegt im wunderschönen Hochschwarzwald und damit in einer der größten Tourismusdestinationen Baden-Württembergs. Eine **Bootsfahrt auf dem Titisee** im Schatten der waldigen Berge ist ein Muss, ebenso wie der Erwerb des einen oder anderen typischen Souvenirs, wie der Kuckucksuhr oder dem Schwarzwälder Schinken.

Das **Badepradies Schwarzwald** bietet Schwimm- und Rutschvergnügen mit seiner spektakulären Rutschenlandschaft. Auf der **Hochfirstschanze, Deutschlands größter Naturskisprungschanze**, finden regelmäßig internationale Wettbewerbe statt und die Schneeberglifte Waldau laden zum Skifahren und Rodeln ein. Wanderer und Nordic Walker, Radler und Mountainbiker, Golfer und Schwimmer: Sie alle finden ein ausgiebiges Revier rund um den heilklimatischen Kurort. Außergewöhnliches Urlaubsvergnügen bietet ein Ausflug mit dem Quad, die Traktorgaudi oder Klettern im Action Forest. Zu den Sehenswürdigkeiten zählen weiterhin das **Neustädter Münster** und die **Heimatstuben**.


 „Eine **Bootsfahrt auf dem Titisee im Schatten der waldigen Berge ist ein Muss, ebenso wie der Erwerb des einen oder anderen typischen Souvenirs, wie der Kuckucksuhr oder dem Schwarzwälder Schinken.**“

## TOURIST-INFORMATION

Strandbadstraße 4 | 79822 Neustadt-Titisee | Tel. 07652-1206-8100  
 Fax 07652-1206-8188 | titisee@hochschwarzwald.de | titisee-neustadt.de

 Titisee-Neustadt is nestled in the beautiful Upper Black Forest and therefore belongs to one of the largest tourist destinations of Baden-Württemberg. Boat ride on the Titisee (lake) in the shadows of the forest-covered mountain is a must, just as is buying a typical souvenir like a cuckoo clock or some famous Black Forest ham. The Badepradies Schwarzwald waterpark is a place for swim and slide fun with amazing pool landscapes and water slides. At the Hochfirst Ski Jump, Germany's largest natural ski jump, international competitions take place on a regular basis and the Waldau Ski Lifts are excellent for snow skiing and sleigh riding. Hikers and Nordic walkers, bike riders and mountain bikers, golfers and swimmers are all in for a treat when visiting the climatic health resort. More amazing vacation ideas include an excursion with an ATV, a tractor ride or climbing in the Action Forest. Sightseeing attractions also include the Neustadt Cathedral and the Heimatstuben (museums).

 De stad Titisee-Neustadt ligt in het Zwarte Woud, precies en één van de grootste toeristische bestemmingen in Baden-Württemberg. Een boottocht op de Titisee in de schaduw van de beboste bergen is een must, net als de overname van een of andere typische souvenirs, zoals de koekoeksklok of de Schwarzwälder Schinken. Het Badepradies Zwarte Woud biedt zwem- en glijplezier met zijn spectaculaire glijbaanlandschap. Over de Hochfirstschanze, de grootste natuurlijke skischans van Duitsland. Er zijn regelmatig internationale wedstrijden en de Schneebergliften Waldau nodigen u uit om te gaan skiën en rodelen. Wandelaars en nordic walkers, fietsers en mountainbikers, golfers en zwemmers: ze vinden allemaal een uitgestrekt gebied rond het kuuroord. Voor een leuke vakantie, waarom niet een quad excursie, Traktorgaudi of Action Forest beklimmen? Andere bezienswaardigheden zijn de kathedraal van Nautau en de Heimatstuben.

 Miejscowość Titisee - Nowe Miasto leży w przepięknym wysokim Szwarzwaldzie, a tym samym w jednym z największych okręgów turystycznych Badenii - Wirtembergii. Do turystycznych „konieczności” należą przejażdżka statkiem po jeziorze Titisee w cieniu lesistych gór, a także zakup tej lub innej typowej pamiątki, jakimi są typowy zegar z kukutką (Kuckucksuhr) oraz szynka szwarzwaldzka.

 Oraşul Titisee-Neustadt este situat în frumoasa Pădurea Neagră și astfel una dintre cele mai mari destinații turistice din Baden-Württemberg. O excursie cu barca pe Lacul Titisee, la umbra munților împăduriți este ceva ce trebuie neaparat să întreprindeți, la fel ca și achiziționarea unor suveniruri tradiționale, cum ar fi ceasul cu cuc sau șunca din Pădurea Neagră. Paradisul acvatic din Pădurea Neagră oferă posibilități de petrecere a timpului liber prin înot și cu topoganele acvatic prin amplasarea topoganelor în mod spectaculos. Pe trambulina cea mai înaltă din Germania Hochfirst se organizează în mod regulat competiții internaționale, iar teleșchiurile de zăpadă din Waldau vă invită la schi și săniuș. Iubitorii de drumeții și Nordic Walker, bicicliști și mountain biker, jucători de golf și înotători: cu toții veți găsi o zonă vastă în jurul stațiunii balneare. O petrecere deosebită a vacanței este oferită de o excursie cu quad, Traktorgaudi sau alpinism în Action Forest. Atracțiile care trebuie neaparat vizitate este domu-ul din Münster și muzeul.

 Mesto Titisee-Neustadt leží v krásnom Čiernom lese - Hochschwarzwald, v jednej z najväčších turistických destinácií v Bádensku-Württembersku. Výlet lodou na Titisee v tieni zalesnených hôr by malo byť povinnosťou, rovnako ako získanie typických suvenírov, ako sú kukučkové hodiny alebo švarcwaldská šunka. Vodný raj Čierny les - Schwarzwald ponúka kúpanie a zábavu na vodných šmykľavkách. Na Hochfirstschanze - najväčšom nemeckom prírodnom skokanskom mostíku sa konajú pravidelne medzinárodné súťaže a lanovky Schneeberg Waldau vás pozývajú na lyžovanie a sánkovanie. Turisti a nordickej chodci, cyklisti a horskí cyklisti, golfisti a plavci: všetci tu nájdú široký revír okolo klimatických kúpeľov. Mimoriadnym dovolenkovým zážitkom je výlet na štvorkolke, zábava na traktoroch alebo akčné lezenie. Medzi ďalšie atrakcie patria novomestské chrámy a pamätné izby.

 Město Titisee-Neustadt se nachází v překrásném Schwarzwaldu a tím v jedné z největších turistických destinací v Bádensku-Württembersku. Jízda lodí po jezeře Titisee ve stínu lesnatých hor je nutnost, rovněž nákup toho či onoho typického suvenýru, jako jsou kukačky nebo Schwarzwaldská šunka. Ráj pro koupání Schwarzwald nabízí koupací a klouzací zábavu se svým spektakulárním světem skluzavek. Na kopci Hochfirstschanz, největším přírodním skokanským můstkem v Německu, se konají pravidelné mezinárodní soutěže a lanové dráhy Waldau zvou k lyžování a sáňkování. Turisté a Nordic-Waking-chodci, cyklisté a jezdci na horských kolech, golfoví hráči a plavci: ti všichni naleznou rozsáhlé revíry kolem léčebných lázní. Nezapomenutelnou radost z dovolené nabízí výlet čtyřkolkou, zábava s traktorem nebo lezení v Action Forest. K pamětihodnostem dále patří katolický farní kostel Neustädter Münster a městské muzeum.



# Waiblingen- Neustadt



 **„Die Naturland-  
schaft des Remstales  
bietet für Wanderer  
und Radfahrer ein  
facettenreiches  
Erholungsgebiet.“**


Der Ort Neustadt, erstmals urkundlich erwähnt 1298 und eingegliedert in die Stadt Waiblingen im Jahr 1975, liegt auf einem felsigen Muschelkalkvorsprung am rechten Remsufer. In den 50er- und 60er-Jahren hat sich die Ortschaft zur **bedeutendsten Industriegemeinde** des Rems-Murr-Kreises gewandelt. Erfreulicherweise sind jedoch die Landwirtschaft und der Weinbau nicht vollständig verdrängt wurden. Noch im Bewusstsein vieler älterer Alteingesessener ist die Blütezeit des „Bad Neustadtle“ im 19. Jahrhundert.

Sehenswert sind die **alten Fresken (ca. 1300) in der Martinskirche**. Ein lohnendes Wanderziel ist der Aussichtspunkt „**Söhrenberg**“ mit 369 Meter Höhe. Die Naturlandschaft des Remstales bietet für Wanderer und Radfahrer ein facettenreiches Erholungsgebiet. 16 Kommunen bekennen sich zur **Remstal Gartenschau 2019** - Informationen zu diesem interkommunalen Projekt gibt es unter: <https://remstal.de>.




## STADT WAIBLINGEN - ORTSCHAFTSVERWALTUNG NEUSTADT


Beim Rathaus 1 | 71336 Waiblingen-Neustadt | Tel. 07151 5001-1970  
Fax 07151 5001-1999 | [rathaus-neustadt@waiblingen.de](mailto:rathaus-neustadt@waiblingen.de) | [neustadt.co](http://neustadt.co)


 The town of Neustadt was first mentioned in 1298 and incorporated into the City of Waiblingen in 1975 lies on the rocky shell limestone spur on the right banks of the Rems river. In the 1950s and 1960s the town was one of the most significant industrial communities in the Rems-Murr district. Although their numbers were decimated at the time, fortunately the farmers and wine growers were not completely replaced. Still very much in the hearts and minds of those from the older generation is the heyday of Bad Neustadtle in the 19th century. The ancient frescoes (approx. 1300) in the Martinskirche (church) are also worth seeing. The Söhrenberg outlook point has a height of 369 meters which makes it a very good hiking destination. The natural landscape of the Rems Valley offers a diverse recreational region for hiking and biking. 16 communities take part in the Rems Valley Garden Show in 2019 - For more information about this inter-community project go to: <https://remstal.de>

 De stad Neustadt, voor het eerst genoemd in 1298 en opgenomen in de stad Waiblingen in 1975, is gelegen op een rotsachtig schelpenkalkstenen voorgebergte aan de rechteroever van de Rems. In de jaren 50 en 60 is het dorp de belangrijkste industriële gemeenschap van de Rems-Murr-Kreis geworden. Gelukkig zijn de landbouw en de wijnbouw echter nog niet volledig verdrongen. De bloeitijd van de „Bad Neustadtle“ in de 19e eeuw is nog steeds in het bewustzijn van veel oudere, oudgedienden. Bezienswaardig zijn de oude fresco's (rond 1300) in de Martinskerke. Een lonende wandelbestemming is het uitkijkpunt „Söhrenberg“ met een hoogte van 369 meter. Het natuurlijke landschap van de Remstal biedt wandelaars en fietsers een veelzijdig recreatiegebied. 16 gemeenten zetten zich in voor de Remstal Garden Show 2019 - Informatie over dit intercommunale project is beschikbaar op: <https://remstal.de>

 Miejscowość Nowe Miasto, pisemnie notowane w 1298 roku zostało przyłączone do miasta Waiblingen w 1975 roku, usytuowane jest na skalistym stoku kredowomuschlowym, na prawym brzegu rzeki Rems. W latach 50-tych i 60-tych miejscowość ta rozwinęła się jako ważny ośrodek przemysłowy okręgu Murr. Na szczęście nie zaniedbano tutaj rolnictwa i uprawy wina. W pamięci wielu starszych mieszkańców pełnią rozkwitłego tzw. „Bad Neustadtle“ datuje się na 19 wiek. Warte zobaczenia są wiekowe freski (z 13-tego wieku) w kościele św. Marcina. Dla miłośników wędrówek wartym zobaczenia celem jest góra „Söhrenberg“ o wysokości 369 m n.p.m. Naturalny krajobraz wzdłuż rzeki Rems i jej doliny proponuje zwolennikom wycieczek rowerowych i pieszym urozmaicony teren dla czynnego odpoczynku. 16 gmin z okręgu doliny Rems podjęło się organizacji tegorocznej (2019) „Giełdy ogrodowej“ tzw. Gartenschau. Więcej informacji dotyczących tego międzygminnego pokazu, można znaleźć na stronie: <https://remstal.de>

 Comuna Neustadt, menționat pentru prima dată într-un document în 1298 și încorporat în orașul Waiblingen în 1975, se află pe un calcar de scoică stâncos pe malul drept al râului Rems. În anii 1950 și 1960, comuna a devenit cea mai importantă unitate industrială din districtul Rems-Murr. Din fericire, însă, agricultura și viticultura nu au fost complet înlocuite. Zilele de glorie ale „Bad Neustadtle“ în secolul al 19-lea este încă în conștiința a multor bătrâni în vârstă. Merită văzute frescele vechi (aproximativ 1300) din Biserica Sf. Martin. O destinație de drumetie de merit este punctul de plecare „Söhrenberg“, cu o înălțime de 369 de metri. Peisajul natural al Remstal oferă o zonă de recreere cu mai multe fațete pentru iubitorii de drumetii și de bicicliști. 16 comune sunt implicate în organizarea expoziției spațiilor verzi din 2019 din Remstal. Informații despre acest proiect intercomunal pot fi găsite la: <https://remstal.de>

 Mesto Neustadt, prvýkrát spomínané v roku 1298, začlenené do mesta Waiblingen v roku 1975, sa nachádza na skalnatom vápencovom výbežku na pravom brehu rieky Rems. V 50. a 60. rokoch sa obec stala najdôležitejšou priemyselnou komunitou okremu Rems-Murr. Našťastie ani poľnohospodárstvo a vinohradníctvo neboli úplne vytlačené. Rozkvet „Bad Neustadtle“ v 19. storočí je stále ešte v povedomí mnohých starousedlíkov. Za pozornosť stoja staré fresky (asi 1300) v kostole sv. Martina. Ako turistický cieľ sa oplatí vyhládka „Söhrenberg“ s nadmorskou výškou 369 metrov. Prírodná krajina údolia Rems ponúka turistom a cyklistom mnohé rekreačné príležitosti. Na záhradníckej výstave Remstal Garden 2019 sa zúčastnilo 16 obcí - Informácie o tomto interkomunálnom projekte sú k dispozícii na adrese: <https://remstal.de>

 Místo Neustadt, poprvé zdokumentované v roce 1298 a začleněno do města Waiblingen v roce 1975, se nachází na skalnatém výbežku z lasturového vápna na pravém břehu řeku Rems. V 50. a 60. letech se obec změnila v nejvýznamnější průmyslovou oblast okresu Rems-Murr. Je potěšitelné, že zemědělství a vinařství nebylo potlačeno. Ještě v povědomí mnoha starých starousedlíků je rozkvet města „Bad neustadtle“ v 19. století. Za vidění stojí staré fresky (cca. 1300) v Martinském kostele. Turistickým cílem, který se vyplatí, je vyhlídka „Söhrenberg“ s 369 m. Příroda remského údolí nabízí turistům a cyklistům mnohstrannou rekreační oblast. 16 obcí se přihlásilo k tomuto interkomunálnímu projektu naleznete: <https://remstal.de>





# Neustadt an der Donau

Die Marktgemeinde Neustadt an der Donau grenzt rund 15 km an den größten Strom Mitteleuropas, der Markt selber liegt auf dem reizvollen Granitplateau der „Neustadtler Platte“. Der Name Neustadt scheint erstmals in einer Urkunde aus dem Jahre 1215 auf: „niwenstat“ – neue Siedlungsstätte. Ge-gründet wurde die Pfarre 1147.


Unzählige Felskuppen und Findlingsblöcke prägen die Landschaft. Ein besonders romantischer Abschnitt des **Donauradweges Passau - Wien** führt durch den Neustadtler Strudengau. Eine Fähre verbindet die Gemeinde Neustadt mit der alten Schifferstadt Grein. Der 6,5 km lange **Themenweg „Der Weg ist das Ziel... Pilgern auf dem Jakobsweg in Neustadt“** erzählt dem Besucher viel Wissenswertes über den Jakobsweg. Der unter Denkmalschutz stehende Pfarrhof, die im spätgotischen Baustil errichtete Pfarrkirche, die frühbarocke Georgssäule auf dem Friedhof und der Jakobsplatz prägen das Bild des Ortes. Weitere Sehenswürdigkeiten sind das **Heimatmuseum „Nadlingerhof“**, die **Ruine Freyenstein**, das aufgelassene **Silberbergwerk „Silberluck'n“** und die **Brandstetterkogel-Schutzhütte**. Eine herrliche Aussicht in die Alpen vom Schneeberg bis zum Traunstein lässt das Herz des Wanderers höher schlagen. Markierte Wege, heimische Gastronomie und viele Sehenswürdigkeiten, laden zu einem Wandererlebnis der besonderen Art ein.

**„Der 6,5 km lange Themenweg „Der Weg ist das Ziel... Pilgern auf dem Jakobsweg in Neustadt“ erzählt dem Besucher viel Wissenswertes über den Jakobsweg von der österr. Grenze bis zum Endpunkt in Santiago de Compostela in Spanien.“**





## MARKTGEMEINDE NEUSTADTL/DONAU


Marktstraße 16 | A-3323 Neustadt an der Donau | Tel. 0043-7471-2240-0  
 Fax 0043 7471-2240-20 | [gemeinde@neustadt.at](mailto:gemeinde@neustadt.at) | [neustadt.gv.at](http://neustadt.gv.at)

 The market community of Neustadt an der Donau is approx. 15 km from the largest stream in central Europe, the Danube. The Market itself lies on an attractive granite plateau of the "Neustadtler Platte". The name Neustadt appeared for the first time in a document in 1215: "Niwenstat" - which means new settlement site. The parish was founded in 1147. The landscape is characterized by numerous crags and boulders. An especially romantic section of the Danube bike route Passau-Vienna leads through the Neustadtler Strudengau. A ferry connects the community of Neustadt with the old mariner's town of Grein. The 6.5 km-long theme trail "The path is the goal... Pilgrimage on the Way of St. James in Neustadt" gives much insight to visitors about the Way of St. James from the Austrian border near Hainburg to the end point in Santiago de Compostela in Spain. The listed vicarage, the late Gothic constructed parish, dedicated to St. James, the early baroque George column in the graveyard and the Jakobsplatz with the entrance to the theme trail are landmarks of the town. Additional attractions are the homeland museum "Nadlingerhof", the ruin of Freyenstein, the abandoned silver mine "Silberluck'n" and the Brandstetter's mountain shelter. A lovely view in the Alps from Schneeberg to the Traunstein leave hearts of hikers beating faster. Posted trails, with the occasional local restaurant and many sightseeing attractions invite visitors to a hiking experience set in unique serene surroundings.

 De marktstad Neustadt an der Donau grenst ongeveer 15 km aan de grootste rivier van Midden-Europa, de markt zelf ligt op het charmante granietplateau van de „Neustadtler Platte“. De naam Neustadt verschijnt voor het eerst in een document uit 1215: „niwenstat“ - nieuwe nederzettingensite. De parochie werd gesticht in 1147. Ontelbare rotsachtige ontsluitingen en rotsblokken kenmerken het landschap. Een bijzonder romantisch deel van het Donau-fietspad Passau - Wenen voert door de Neustadtler Strudengau. Een veerboot verbindt de gemeente Neustadt met de oude bootman-stad Grein. De 6,5 km lange als thema „De reis is de bestemming ... pelgrims op de Camino de Santiago in Neustadt“ vertelt de bezoeker veel over de Weg van St. James van de Oostenrijkse grens in de buurt van Hainburg tot eindpunt in Santiago de Compostela in Spanje. De pastorie, gebouwd in parochiekerk in laatgotische stijl, de hl. James verordend, de vroege barok Georg kolom op het kerkhof en Jakob plaats met het toegangspunt tot de thema-vorm van het imago van de stad. Andere bezienswaardigheden zijn het Heimatmuseum „Nadlingerhof“, de ruïne van Freyenstein, de verlaten zilvermijn „Silberluck'n“ en de Brandstetterkogel Refuge. Een prachtig uitzicht op de Alpen vanaf de Schneeberg tot aan de Traunstein maakt het hart van de wandelaar sneller kloppen.

 Gmina rynekowa Nowe Miasteczko nad Dunajem graniczy na przestrzeni 15 km z tą największą rzeką środkowej Europy, a rynek miasta leży na malowniczej płycie granitowej zwanej „Neustadtler Platte“. Nazwa ta pokazała się po raz pierwszy w pewnym świadectwie z roku 1215 wskazującym na „niwenstat“ - nową osadę Parafia została tu założona w 1147 roku. Niezliczone wypustki skalne i skałki dominują ten krajobraz. Szczególnie romantyczny odcinek słynnego szlaku rowerowego prowadzącego z Passau do Wiednia, prowadzi przez okolice tzw. „Neustadtler Strudengau“. Starym promem utrzymane jest połączenie między Nowym Miasteczkiem a starym miastem Grein. 6,5 km droga tematyczna „Droga jest celem“ - pielgrzymowanie na drogach św. jakuba w Nowym Miasteczku przekazuje zwiedzającym wiele ważnych wiadomości dotyczących trasy pielgrzymki z austriackiej granicy obok Hainburg aż do punktu końcowego Santiago de Compostela w Hiszpanii. Oblicze miasta dominują: znajdujące się po ochroną zabytków podwórze parafialne, późno gotycki kościół parafialny pod wezwaniem św. jakuba, wczesno barokowa kolumna Jerzego na cmentarzu oraz plac św. Jakuba - stanowiący początek wyżej wspomnianej drogi tematycznej. Pozostałe warte zwiedzenia atrakcje to: muzeum macierzy „Nadlingerhof“, ruina budowli Freyenstein“, opuszczona kopalnia srebra „Silberluck'n“ oraz tzw. Brandstetterkogel - Scutzhütte.

 Comuna cu drept de organizare a târgurilor Neustadt de la granița cu Dunărea se află la o distanță de aproximativ 15 km de cel mai mare râu din Europa Centrală, și piața în sine este situată pe platoul fermecător de granit al „Neustadtler Platte“. Numele "Neustadt" apare pentru prima dată într-un document din 1215: „niwenstat“ - așezământ nou. Parohia a fost înființată în anul 1147. Peisajul este caracterizat stânci deosebite și de un mediu unic. O plimbare romantică deosebită cu bicicleta pe malul Dunării este considerat pasajul Passau - Viena, care trece prin Neustadtler Strudengau. Un feribot unește comuna Neustadt cu vechiul oraș maritim Grein. Drumul cu lungimea de 6,5 km având tema "Drumul este linia de sosire .....asemenea pelerinajului pe calea Sf. Iacob în Neustadt", povestește vizitatorilor multe lucruri interesante despre calea Sf. Iacob începând de la granița austriacă de la Hainburg până la punctul final în Santiago de Compostela în Spania. Curtea parohială este un monument istoric, biserica construită în stilul gotic târziu, dedicat Sf. Iacob, coloana Sf. Gheorghe care se află la cimitir și piața Iacob - unde se află și locul de pornire al pelerinajului - caracterizează imaginea localității. Alte obiective turistice care merită a fi vizitate este muzeul „Nadlingerhof“, ruinele Freyenstein, mina abandonată de argint „Silberluck'n“ și refugiu/cabana Brandstetterkogel.

 Trhové mesto Neustadt an der Donau leží asi 15 km od najväčšieho vodného toku strednej Európy, samotný trh sa nachádza na pôvabnej žulovej plošine „Neustadtler Platte“. Názov Neustadt sa prvýkrát objavuje v dokumente z roku 1215 „niwenstat“ - nové sídlisko. Farnosť bola založená v roku 1147. Krajinnu charakterizuje nespočet skalných vrcholov a bludných balvanov. Čez Neustadtler Strudengau vedie obzvlášť romantická časť Dunajskej cyklotrasy Passau - Viedeň. Obec Neustadt spája so starým lodiar-ským mestom Grein trajekt. 6,5 km dlhá tematická trasa „Cesta je cieľom ... Pútnici na ceste sv. Jakuba do Neustadt“ povie návštevníkom množstvo zaujímavých faktov o ceste sv. Jakuba z rakúskych hraníc neďaleko Hainburgu až po konečný bod v Santiagu de Compostela v Španielsku. Obraz obce dotvárajú farský kostol zasvätený sv. Jakubovi, ktorý bol postavený v neskorogotickom štýle a bol zaradený medzi chránené pamiatky, ako i ranobarokový stĺp Georgssäule na cintoríne a námestie Jakobsplatz, ktorý je nástupným bodom na tematickú cestu. Medzi ďalšie atrakcie patrí vlastenecké múzeum „Nadlingerhof“, zrúcanina Freyenstein, opustená strieborná baňa „Silberluck'n“ a útulňa Brandstetterkogel. Nádherný výhľad na Alpy od Schneebergu až po Traunstein rozbúcha srdce turistu. Značené chodníky, posiate miestnou gastronómiou a mnohými atrakciami, vás pozývajú na mimoriadny turistický zážitok a na pobyt v prírode.

 Městys Neustadt an der Donau hraničí 15 km s největším tokem střední Evropy, sám městys se nachází na krásné žulové plošině „Neustadtler Platte“. Název Neustadt se poprvé objevuje v listině z roku 1215: „niwenstat“ - nové obytné místo. Farnosť byla založena v roce 1147. Nespočetné skalnaté vrcholy a velké balvany formují krajinu. Obzvláště romantický úsek Dunajské cyklostezky Pasov - Vídeň vede přes zalesněné údolí Neustadtler Strudengau. Přívoz spojuje obec Neustadt s starým lodařským městem Grein. 6,5 km dlouhá tematická stezka „Cesta je cíl... putování po cestě sv. Jakuba in Neustadt“ vypráví návštěvníkům mnoho zajímavého o cestě sv. Jakuba od rakouské hranice u Hainburgu až po konečný bod v Santiagu de Compostela ve Španělsku. Pod ochranou památkové péče stojí fara, v pozdně gotickém stavebním stylu zřízený farní kostel, věnovaný sv. Jakubovi, raně barokní sloup sv. Jiří na hřbitově a Jakubovo náměstí se vstupem k tematické cestě formují obraz místa. Další pamětihodnosti jsou městské muzeum „Nadlingerhof“, zřícenina Freyenstein, opuštěný stříbrný důl „Silberluck'n“ a chata na hoře Brandstetter Kogel. Díky nádhernému výhledu do Alp z hory Schneeberg až k Traunsteinu poposkočí srdce mnohému turistovi. Označené cesty, prošípané domovskou gastronomií a mnoha pamětihodnostmi, zvou k turistickému zážitku zvláštního druhu a k pobytu v přírodě.



# Wiener Neustadt





Wiener Neustadt, unweit von Wien gelegen, ist mit rund 40.000 Einwohnern die zweitgrößte Stadt Niederösterreichs. Die mehr als 800 Jahre alte Stadt (gegründet 1194) war viele Jahre Kaiserresidenz. Noch heute zeugen unzählige historische Bauwerke in der Innenstadt von dieser Zeit. Allen voran die **Theresianische Militärakademie, die älteste Militärakademie der Welt**. Ge-gründet wurde Wiener Neustadt von den Babenbergern mit Teilen des Lösegeldes vom englischen König Richard Löwenherz. Durch Maximilian I. gelangte die Stadt zu großem Ruhm. Der Kaiser ist in der St. Georgs-Kathedrale in der Militärakademie begraben. Die historische Wiener Neustadt kann durch den sogenannten „Kulturparcours“ der Stadt leicht und informativ besichtigt werden. Er beschreibt die wichtigsten Sehenswürdigkeiten und führt durch die Innenstadt. 2019 ist Wiener Neustadt Schauplatz der NÖ Landesausstellung. Ab 2020 wird das neue Museum St. Peter an der Sperr wieder das Stadtmuseum beheimaten, die Militärakademie und das Neukloster bleiben öffentlich zugänglich. Die Kasematten, eine historisch einzigartige unterirdische Wehranlage, werden zum großen Kultur-, Tagungs- und Veranstaltungszentrum.

Wiener Neustadt ist Kultur- und Veranstaltungsstadt sowie idealer Ausgangspunkt für Ausflüge zum Schneeberg, Rax, Hohen Wand oder dem Semmering sowie ins Biedermeiertal, zum Neusiedler See und natürlich nach Wien.

## INFOPOINT ALTES RATHAUS WIENER NEUSTADT


Hauptplatz 1-3 | A-2700 Wiener Neustadt | Tel. 0043-2622-373-311  
 tourismus@wiener-neustadt.at | tourismus-wn.at


 **„Die Wiener Neustadt ist Kultur- und Veranstaltungsstadt: Ob Stadttheater, Arena Nova, Ausstellungen, Szene-Events – Kulturinteressierte finden hier ein großes Angebot.“**


 Wiener Neustadt, closely located to Vienna is the second largest city in Lower Austria with around 40,000 inhabitants. The more than 800 year-old city (founded in 1194) was the Emperor's residence for many years. Still today there are numerous historical buildings in the inner city from this era. One of the most remarkable buildings of this era is the Theresian Military Academy, the oldest military academy of the world. Wiener Neustadt was founded by the Babenbergers with parts of the ransom money from the English King Richard the Lionheart. The reason for founding the "new town" was essentially that the rulers at the time wanted to erect a stronghold against the East. Through Maximilian I the city achieved great fame. The Emperor is buried in the St. George Cathedral in the military academy. You can book a very informative tour of the historical city of Wiener Neustadt quite easily with "Kulturparcours". The Kulturparcours describes the important attractions and guides you through the city. In 2019 Wiener Neustadt is the place of venue for the State Exhibition of Lower Austria with the Kasematten Centres, The Museum of St. Peter an der Sperr, military academy and Neukloster. From 2020, the new museum St. Peter an der Sperr will become home to the city museum, the military academy and the Neukloster (abbey) will also remain open to the public. The Kasematten, an historically unique underground weir system with roots dating back to the 12th century, have become a large cultural, conference and event centre.

 Wiener Neustadt, niet ver van Wenen, is de op een na grootste stad in Neder-Oostenrijk met ongeveer 40.000 inwoners. De meer dan 800 jaar oude stad (opgericht in 1194) was vele jaren keizerlijke residentie. Zelfs vandaag getuigen talloze historische gebouwen in het centrum van deze tijd. Eerst en vooral de Theresian Military Academy, de oudste militaire academie ter wereld. Wiener Neustadt werd gesticht door de Babenbergers met delen van het losgeld van de Engelse koning Richard Leeuwenhart. De reden voor het stichten van de „Nieuwe Stad“ was vooral dat de heersers van die tijd een bolwerk tegen het Oosten wilden bouwen. Door Maximiliaan I kreeg de stad grote bekendheid. De keizer ligt begraven in de St. George's Cathedral in de militaire academie. Het historische Wiener Neustadt kan gemakkelijk, maar zeer informatief, bezocht worden door het zogenaamde „culturele parcours“ van de stad. De culturele route beschrijft de belangrijkste bezienswaardigheden en leidt door het stadscentrum. In 2019 organiseert Wiener Neustadt de Neder-Oostenrijkse Provinciale Tentoonstelling met zijn centra Kasematten, Museum St. Peter an der Sperr, Militaire Academie en Neukloster. Vanaf 2020 is het nieuwe Museum St. Peter aan de Sperr weer de thuisbasis van het Stadtmuseum, terwijl de Militaire Academie en de Neukloster open blijven voor het publiek. De kasematten, een historisch unieke ondergrondse waterkering met wortels die dateert uit de 12e eeuw, worden een belangrijk cultureel, ontmoetings- en evenementencentrum.

 Wiedeńskie Nowe Miasto, położone niedaleko Wiednia, z jego prawie 40.000 mieszkańców jest drugim co do wielkości miastem dolnej Austrii. To ponad 800 lat liczące miasto (Ugrun-towane w 1194 roku) było przez wiele lat rezydencją cesarza. Do dziś niezliczone budowle historyczne w centrum miasta świadczą o tej przeszłości. Przede wszystkim Akademia Militarna Teresy, najstarsza akademia militarna świata. Wiedeńskie Nowe Miasto zostało założone przez Babenbergów przy pomocy części okupu otrzymanego od angielskiego króla Ryszarda Lwie Serce. Przyczyną założenia Nowego Miasta była chęć zbudowania bastionu przeciwko - wschodniego, którą popierali ówczesni władcy. wielką sławę zyskało to miasto dzięki Maximilianowi I. Zwłoki tego cesarza spoczywają w katedrze św. Jerzego w Akademii Militarnej. Historyczne Nowe Miasto łatwo i informatywnie zwiedzić można dzięki ścieżce kulturalnej tzw. „Kulturparcours”. Ta ścieżka opisuje najważniejsze zabytki i prowadzi przez centrum miasta. W 2019 roku Wiedeńskie Nowe Miasto jest miejscem tegorocznych pokazów państwowych, ekspozycje znajdują się w kazamatach, muzeum św. Piotra nad Szperą, akademii militarnej i w nowym klasztorze. Od roku 2020 do nowego muzeum św. Piotra nad Szperą powróci znowu muzeum miejskie, akademia militarna i nowy klasztor pozostaną nadal otwarte dla szerokiej publiczności. W historycznych kazamatach - tym jednorodowym, podziemnym zespole ochronnym, swoimi korzeniami sięgającym 12-tego wieku, powstanie wielkie centrum kulturalno - szkoleniowe, a także miejsce na wszelkiego rodzaju imprezy.

 Neustadt de Viena (Wiener Neustadt) este al doilea oraș ca mărime din Austria Inferioară, cu o populație de aproximativ 40.000 de locuitori. Orașul, care are mai mult de 800 de ani (fondat în 1194), a fost timp de mulți ani reședința imperială. Chiar și astăzi, nenumărate clădiri istorice din centrul orașului sunt martore ale acestei perioade. Mai presus de toate, Academia Militară Tereziană, care este cea mai veche academie militară din lume. Neustadt de Viena (Wiener Neustadt) a fost fondată de casa ducilor de Babenberg prin împărtășirea baniilor de răscumpărare primit de la regele englez Richard Inima de Leu. Principalul motiv pentru fondarea „Orașului Nou” a fost acela că conducătorii vroiau să construiască un bastion împotriva Estului. Prin Maximilian I, orașul a obținut o mare faimă. Împăratul este înmormântat în Catedrala Sf. Gheorghe din Cadrul Academiei Militare. Istoricul Neustadt de Viena/Wiener Neustadt poate fi vizitat cu ușurință, dar foarte informativ, de așa-numitul „drum cultural” al orașului. Traseul cultural descrie cele mai importante obiective turistice și duce prin centrul orașului. În 2019, Neustadt de Viena/Wiener Neustadt va fi locul expoziției de stat al Austriei inferioare cu Cazemata, Muzeul Sf. Petru an der Sperr, Academia Militară și Neukloster. Din 2020, noul Muzeu Sf. Petru la Sperr va fi din gazda muzeului orașului, în timp ce Academia Militară și Noua Mănăstire vor rămâne deschise publicului. Cazemata, care este o fortificație subterană unică din punct de vedere istoric, și care are rădăcini până în secolul al XII-lea, devine un centru important cultural, de conferințe și evenimente.

 Wiener Neustadt, ležiace neďaleko Viedne, je druhým najväčším mestom Dolného Rakúska s približne 40 000 obyvateľmi. Viac ako 800 rokov staré mesto (založené v roku 1194) bolo dlhé roky cisárskou rezidenciou. Ešte dnes svedčia o tejto dobe nespočetné historické budovy. V prvom rade terezianska Vojenská akadémia, najstaršia vojenská akadémia na svete. Wiener Neustadt založili Babenbergovci v rámci delenia výkupného anglického kráľa Richarda Lionheart. Dôvodom založenia „Nového Mesta“ bolo predovšetkým to, že panovníci v tej dobe chceli postaviť baštu proti východu. Veľkú slávu získal mestu Maximilián I. Cisár je pochovaný v katedrále sv. Juraja vo Vojenskej akadémii. Historické mesto Wiener Neustadt si možno ľahko, ale veľmi informatívne prezrieť takzvaným „Kulturparcours“ mesta. Kultúrna trasa opisuje hlavné pamätihodnosti a vedie cez centrum mesta. V roku 2019 je Wiener Neustadt dejiskom Dolnorakúskej zemskej výstavy, ktorej centrami sú Kasematten, Museum St. Peter an der Sperr, Vojenská akadémia a Neukloster. Od roku 2020 bude mestské múzeum opäť sídlom nového múzea sv. Petra, Vojenská akadémia a Neukloster zstanú tiež prístupné verejnosti. Kazematy, jedinečné historické podzemné opevnenia s koreňmi siahajúcimi do 12. storočia, sú významným kultúrnym centrom, ako i miestom na rokovania a podujatia.

 Město Wiener Neustadt, ležící nedaleko Vídně, je se skoro 40.000 obyvateli druhé největší město Dolního Rakouska. Více než 800 let staré město (založeno 1194) bylo mnoho let císařskou rezidencí. Ještě dnes o této době svědčí nespočet historických staveb v centru města. Zvláště Terezianská vojenská akademie, nejstarší vojenská akademie světa. Město Wiener Neustadt bylo založeno Babenbergskými částí výkupného od anglického krále Richarda Lví srdce. Důvodem pro založení „Nového Města“ bylo především to, že tehdejší vladaři chtěli zřídít pevnost proti Východu. Díky Maximiliánovi I. získalo město velkou slávu. Císař je pohřben v Katedrále sv. Jiřího ve Vojenské akademii. Historické město Wiener Neustadt je možné si prohlédnout díky takzvanému „kulturnímu parcoursu“ snadno, ale přesto velmi informativně. Kulturní přehled popisuje nejdůležitější pamětihodnosti a provází centrem města. V roce 2019 je Wiener Neustadt dějištěm Dolnorakouské výstavy s centry Kasematy, Muzeum Sv. Petra na řece Sperr, Vojenská akademie a Nový klášter. Od roku 2020 bude v novém Muzeu sv. Petra na řece Sperr opět umístěno městské muzeum, Vojenská akademie a nový klášter budou rovněž přístupné veřejnosti. Kasematy, historicky jedinečný podzemní obranný systém s kořeny až do 12. století, se stanou velkým centrem pro kulturu, zasedání a slavnosti.






# Nové Město pod Smrkem (Neustadt an der Tafelfichte)

Nové Město pod Smrkem ist das Zentrum der Verwaltung, Wirtschaft und Kultur des nördlichen Teils von Frydlant. Der Ort wurde 1584 von dem Eigentümer der Herrschaft von Frydlant, Melchior von Rodern, für die Bergarbeiter, welche in den nahe gelegenen Bergen Zinn und Kupfererze förderten, gegründet. Im 19. Jh. wurde die Erzförderung durch Textilherstellung ersetzt. Dies brachte der Stadt letztlich einen wirtschaftlichen Aufschwung.


Der Ort liegt am Fuße des höchsten Berges Smrk (Tafelfichte) im Isergebirge. Zu den Sehenswürdigkeiten gehört die Kirche der hl. Katharina aus dem Jahre 1607, die zwischen 1821 und 1829 umgebaut wurde. In die Stadt Nové Město pod Smrkem sind die Dörfer Ludvikov (Lusdorf) und Hajniste (Hegewald) eingegliedert. Ludvikov mit der Kirche der hl. Peter und Paul aus dem Jahre 1346 ist das älteste Dorf im Gebiet Frydlant. Die Stadt bietet den Besuchern ein schönes Freibad mit Bungalows, außerdem kann man Ausflüge zu Fuß, per Rad und im Winter mit Skiern (Langlauf) in das schöne Isergebirge, zur Tafelfichte und zu den Felsgipfeln Tisina und Palicnik unternehmen. Zahlreiche Wanderwege laden zu Spaziergängen ins Vorland der Sauerbrunnquelle und zum weltbekannten Riesenfass ein. Interessant dürfte auch ein Besuch des Schlosses in Frydlant sowie eine Fahrt nach Liberec auf den Jeschken sowie in den Tier- und Botanischen Garten sein.

 „Der Ort liegt am Fuße des höchsten Berges Smrk (Tafelfichte) im Isergebirge. Herrliche Ausflüge zu Fuß, per Rad und im Winter mit Langlauf-Skiern können im Isergebirge unternommen werden.“





## INFORMATIONSCENTRUM


Palackého 276 | CZ-46365 Nové Město pod Smrkem | Tel. 0042-0720025933  
nmps.info@centrum.cz | infocentrum-nmps.cz/cz/

 Nové Město pod Smrkem is the administrative, economic and cultural centre of the northern part of Frydlant. The city was founded in 1584 by the rulers of Frydlant, Melchior von Rodern, for the miners, which mined tin and copper ore in the nearby mountains. In the 19th century mining was replaced by textile production. This brought the city an economic upswing in the end. The city is located at the foot of the highest mountain Smrk (table spruce) in the Jizera Mountains. The Church of St. Catherine from 1607, which was renovated between 1821 and 1829 is just one sightseeing attraction there. In the city Nové Město pod Smrkem the villages Ludvikov (Lusdorf) and Hajniste (Hegewald) are incorporated. Ludvikov with the Church of St. Peter and Paul from 1346 is the oldest village in Frydlant. The city offers visitors a spectacular outdoor public pool with bungalows, excursions can also be made on foot, by bike and in winter with skis (cross country) in the beautiful Iser Mountains, to the mountain Tafelfichte and to the rocky peaks Tisina and Palicnik. Numerous hiking trails invite for strolls in the foreland of the acidulous spring and to the world famous giant barrel. A visit to the castle in Frydlant and a drive to Liberec on the Jeschken as well as in the Animal and Botanical Garden should also be interesting.

 Nové Město pod Smrkem is het centrum van bestuur, economie en cultuur van het noordelijke deel van Frydlant. Het werd in 1584 opgericht door de eigenaar van het bewind van Frydlant, Melchior van Rodern, voor de mijnwerkers, die tin en koper ertsen in de nabijgelegen bergen bevorderd. In de 19e eeuw werd erts mijnbouw vervangen door textielproductie. Dit heeft uiteindelijk de stad een economische opleving gebracht. Het dorp ligt aan de voet van de hoogste berg Smrk (Tafelfichte) in het IJzergebergte. Bezienswaardigheden zijn onder andere de kerk van Sts. Catherine uit het jaar 1607, die werd herbouwd tussen 1821 en 1829. In de stad Nové Město pod Smrkem zijn de dorpen Ludvikov (Lusdorf) en Hajniste (Hegewald) opgenomen. Ludvikov met de kerk van St. Peter en Paul uit 1346 is het oudste dorp in het Frydlant-gebied. De stad biedt bezoekers een prachtig buitenzwembad met bungalows, naast je kunt excursies te voet, met de fiets of in de winter op ski's (cross-country) in de prachtige Jizera, om Tafelfichte en de rotsachtige pieken Tisina en Paličnik bedrieff. Talrijke wandelpaden voor wandelingen in de uitlopers van de Sauerbrunn bron en de wereldberoemde reus kont één. Interessant is een bezoek aan de waarschijnlijke kas-teel in Frydlant en een reis naar Liberec op de kam, en in het dier en de botanische tuin te zijn.

 Nowe Miasto pod świerkiem jest administracyjnym, przemysłowym i kulturalnym centrum północnej części okolicy Frydlant. Miasto to zostało zbudowane w 1584 roku przez posiadacza państwa von Frydlant, Melchiora von Roden; dla górników, którzy pracowali w pobliskich kopalniach cyny, i miedzi. W 19 wieku wydobycie rud zastąpione zostało produkcją tekstylną, ta zmiana przyniosła miastu rozwój. Miasto to leży u podnóża najwyższej góry Smrk (świerk) w górach Izerskich. Do godnych zwiedzenia zabytków należy kościół św. Katarzyny z roku 1607, przebudowany pomiędzy 1821 1829 rokiem. Dzielnice: Ludvikov (Ludwików) i Hajniste należą do miasta. Ludvikov z kościołem św. Piotra i Pawła z roku 1346 jest najstarszą wsią okręgu Fratlant.

 Nové Město pod Smrkem este centrul administrației, al economiei și al culturii din partea de nord a Frydlant. Localitatea a fost fondată în 1584 de către proprietarul moșiei Frydlant, Melchior de Rodern, pentru minerii care au exploatat minereuri de staniu și cupru în munții din apropiere. În secolul al XIX-lea, producția de minereu a fost înlocuită de producția de textile. Acest lucru a adus în cele din urmă orașului un impuls economic. Orașul este situat la poalele celui mai înalt munte Smrk (molid de masă) în Munții Jizera. Printre atracții se numără Biserica Sf. Petru. Ecaterina din 1607, care a fost reconstruită între 1821 și 1829. Satele Ludvikov (Lusdorf) și Hajniste (Hegewald) sunt incluse orașului Nové Město pod Smrkem. Ludvikov cu Biserica Sf. Petru și Pavel din 1346 este cel mai vechi sat din regiunea Frydlant. Orașul oferă vizitatorilor o piscină frumoasă în aer liber cu bungalouri, iar în timpul verii puteți face excursii pe jos cu bicicleta și în timpul iernii cu schiuri (schi fond) la frumoșii Munți Jizera, la molid de masă și la vârfurile stâncoase Tisina și Paličnik. Numeroase trasee de drumetii vă invită să faceți plimbări pe malul mării la Izvorul Sauerbrunn și la renumitul butoi uriaș care are renume mondial. O vizită la castelul din Frydlant, precum și o excursie la Liberec pe Jeschken, precum și o vizită la grădina zoologică și la grădina botanică ar trebui să fie, de asemenea, interesantă.


 Nové Mesto pod Smrkem je centrom administratívy, ekonomiky a kultúry severnej časti Frýdlantu. Obec bola založená v roku 1584 majiteľom panstva Frydlant, Melchiorom von Rodern, pre baníkov, ktorí ťažili cín a medené rudy v blízkych horách. V 19. storočí bola ťažba rudy nahradená textilnou výrobou. Toto nakoniec prinieslo mestu hospodársky vzostup. Mesto leží na úpätí najvyššieho vrchu Smrk (Tafelfichte) v Jizerských horách. K pamiatkam patrí kostol sv. Kataríny z roku 1607, ktorý bol v rokoch 1821 až 1829 prestavaný. V meste Nové Mesto pod Smrkem sú začlenené obce Ludvikov (Lusdorf) a Hajnište (Hegewald). Ludvíkov s kostolom sv. Petra a Pavla z roku 1346 je najstaršou obcou vo Frýdlantsku. Mesto ponúka svojim návštevníkom krásny vonkajší bazén s bungalovmi, ako aj výlety peši, na bicykli a v zime na lyžiach (bežecké lyžovanie) v krásnych Jizerských horách, na horu Smrk a skalným bralám Tisina a Paličnik. Početné turistické chodníky vás pozývajú na prechádzky k Sauerbrunnquelle a svetoznámemu obriemu sudu. Zaujímavá je aj návšteva zámku vo Frýdlante, ale aj výlet do Liberca na Ještěd, ako aj do zoologickej a botanickej záhrady.

 Nové Město pod Smrkem je centrem správy, hospodářství a kultury v severní části od Frýdlantu. Město bylo založeno v roce 1584 vlastníkem panství ve Frýdlantu, Melchiorem z Redernu pro horníky, kteří v nedaleko se nacházejících horách těžili cín a měděné rudy. V 19. století byla těžba železné rudy nahrazena textilní výrobou. To přineslo městu hospodářský rozmach. Město se nachází na úpatí nejvyšší hory Smrk v Jizerských horách. K pamětihodnostem patří kostel sv. Kateřiny z roku 1607, který byl v letech 1821 až 1829 přestavěn. K městu Nové Město pod Smrkem jsou začleněny vesnice Ludvikov a Hajniště. Ludvíkov s kostelem sv. Petra a Pavla z roku 1346 je nejstarší vesnicí v oblasti Frýdlantu. Město nabízí návštěvníkům pěkné koupaliště s bungalovy, dají se dělat především výlety pěšky, na kole a v zimě na běžkách do pěkných Jizerských hor, na horu Smrk a vrcholky skal Tisina a Paličnik. Mnoho turistických stezek zve k procházkám do předhůří pramenů kyselky a k světoznámému velkému sudu. Zajímavá by také mohla být návštěva zámky ve Frýdlantu, tak jako jízda do Liberce na Ještěd nebo zoologické a botanické zahrady.



# Nové Město nad Metují (Neustadt an der Mettau)



 „Das historische Zentrum von Neustadt an der Mettau ist ein Juwel unter den tschechischen Renaissancestädten und wurde 1970 unter Denkmalschutz gestellt.“


Die Stadt Nové Město nad Metují liegt in Nordostböhmen unweit der Grenze zu Polen und ist sie eines der Zentren im Vorland des Adlergebirges. Die Lage des historischen Stadtkerns auf einem Felsvorsprung, welcher vom Fluss Metuje umschlossen wird, verleiht der Stadt ihr charakteristisches Aussehen.

Das historische Zentrum ist ein Juwel unter den tschechischen Renaissancestädten und wurde 1970 unter Denkmalschutz gestellt. Hierzu gehört auch das Schloss der Familie Bartoň von Dobenín in der westlichen Ecke des Marktplatzes. Der Grundstein der Stadt und des Schlosses wurde 1501 von Jan Černický von Kácov gelegt, die neuzeitliche Renovierung des Schlosses wurde von dem berühmten slowakischen Architekten Dušan Jurkovič ausgeführt. Das Stadtzentrum ist einzigartig angelegt. Zwischen den Häusern direkt am Marktplatz und der zweiten Häuserreihe entstanden die Gassen Zadomí, die es ermöglichen, den ganzen Platz zu umgehen. Hier im Zadomí hat in der alten Artilleriebastion aus dem 16. Jahrhundert das Stadtmuseum seinen Sitz. Zudem befindet sich da auch der Turm Zázvorka und das anliegende Haus Nr. 1210, das im 16. Jahrhundert als Arrest- und Wachhaus an der Stadtmauer errichtet wurde und welche die Stadt schützte. Nach der im Jahre 2001 abgeschlossenen Rekonstruktion hat hier die städtische Galerie ihren Platz.





## STADTINFORMATIONSZENTRUM


Husovo náměstí 1225 | CZ-54901 Nové Město nad Metují | Tel. 00420-491 472 119  
Mobil 00420-731 627 741 | info@muzeum-nmm.cz | infocentrum-nmm.cz


 The city of Nové Město nad Metují in Northeast Bohemia, not far from the Polish border, is one of the centres in the foreland of the Orlické or Eagle Mountains. The position of the historical town centre on a ledge surrounded by the Metuje River gives the city its characteristic flair. The historical centre is a jewel among the Czech renaissance cities and became a protected historical monument in 1970. This also includes the Castle of the Bartoň von Dobenín family in the western corner of the market square. The cornerstone of the city and the castle was laid in 1501 by Jan Černický von Kácov, the latest renovation of the castle was executed by the famous Slovakian Architect Dušan Jurkovič. The city centre is truly unique by design. Between the houses directly on the market square and the second row of houses the Zadomí alleyways evolved which makes it possible to bypass the entire square. Here in the Zadomí the city museum is located in the old artillery bastion from the 16th century. In addition there is also Zázvorka Tower and the neighbouring House No. 1210, that was erected in the 16th century as an Arrest and Guardhouse at the city wall which protected the city. After the reconstruction was completed in 2001 the city gallery found its place here.

 De stad Nové Město nad Metují ligt in het noordoosten van Bohemen, vlak bij de grens met Polen en is een van de centra aan de voet van het Adelaarsgebergte. De locatie van het historische centrum op een voorgebergte, dat wordt ingesloten door de rivier Metuje, geeft de stad haar karakteristieke uiterlijk. Het historische centrum is een juweel in de Tsjechische renaissance-steden en werd in 1970 als historisch monument vermeld. Dit omvat het kasteel van de familie Bartoň in Dobenín in de westelijke hoek van het marktplein. De eerste steen van de stad en het kasteel werd gelegd in 1501 door Jan Černický van Kácov, de modernisering van het kasteel werd uitgevoerd door de beroemde Slowaakse architect Dušan Jurkovič. Het stadscentrum is uniek. Tussen de huizen direct op het marktplein en de tweede rij huizen werden de straten Zadomí gecreëerd, die het mogelijk maken om de hele plaats te omzeilen. Hier in Zadomí heeft in het oude artillerie-bastion uit de 16e eeuw het stadsmuseum het hoofdkantoor. Daarnaast is er ook de toren Zázvorka en het aangrenzende huis nr. 1210, dat in de 16e eeuw als gevangenis cellen en wachthuis werd gebouwd op de stadsmuur, die de stad beschermd. Na de reconstructie voltooid in 2001, heeft de gemeentelijke galerij zijn plaats hier.

 Miejscowość Nowe Miasto nad rzeką Metują leży w północno-wschodniej części Czech, niedaleko polskiej granicy i jest jednym z punktów centralnych przedgórzia orlickich Gór. Położenie historycznego centrum miasta na uskoku skalnym, który otacza rzeka Metuja, nadaje miastu jego charakterystyczny wygląd. Historyczne centrum jest klejnotem wśród czeskich miast renesansowych, od 1970 roku znajduje się pod ochroną zabytków. Do nich należą także pałac rodziny Bartoň z Dobenína w zachodnim rogu rynku. Kamień węgielny miasta i pałacu położony został w 1501 roku przez Jana Černického z Kácova, a współczesna renowacja pałacu przeprowadzona została przez słynnego słowackiego architekta Dušana Jurkoviča. Centrum miasta ma jednorazową budowę. Pomiędzy domami stojącymi na rynku, a drugim rzędem domów powstały tzw. „Zadomy” uliczki, umożliwiające obejście całego rynku naokoło. W tychże „Zadomach” swą siedzibę znalazło muzeum miasta, znajdujące się w starej bszcie artyleryjskiej z 16-tego wieku. Ponadto znajdują się tu: wieża „Zazvorka” i sąsiadujący dom nr 1210, w którym znajdowało się więzienie i dom straży miejskiej, (także pochodzące z 16. wieku); usytuowanie w murach obronnych miasta miało ważną rolę ochronną. Obecnie, po skończonej dokładnej rekonstrukcji, w domu tym znalazła swoją siedzibę miejska galeria.

 Oraşul Nové Město nad Metuja este situat în nord-estul Boemiei, nu departe de graniţa cu Polonia, şi este unul dintre centrele de la poalele Munţilor Orlické/Adlergebirge. Centrul istoric al oraşului se află pe un afloriment stâncos înconjurat de râul Metuje, şi astfel conferă oraşului aspectul său caracteristic. Centrul istoric este o bijuterie printre oraşele renesanţiste cehe şi a fost trecut în 1970 în patrimoniul monumentelor istorice. Acesta include castelul familiei Bartoň din Dobenín, care se află în colţul vestic al pieţei. Piatra de temelie a oraşului şi a castelului a fost pusă în 1501 de Jan Černický din Kácov, renovarea modernă a castelului a fost realizată de celebrul arhitect slovac Dušan Jurkovič. Centrul oraşului este amplasat unic. Între casele care se află direct la piaţă şi al doilea rând de case, a apărut strada Zadomí, ceea ce face posibilă ocolirea întregii pieţe. În Zadomí, în vechiul bastion de artilerie din secolul al XVI-lea se află muzeul oraşului. În plus, există, de asemenea, turnul de Zázvorka şi casa adiacentă No. 1210, care a fost construită ca o închisoare şi casă de supraveghere în secolul al 16-lea pe zidul oraşului şi care avea scopul de a proteja oraşul. După reconstrucţia încheiată în 2001, galeria municipală îşi are locul aici.

 Mesto Nové Město nad Metují sa nachádza v severovýchodných Čechách pri hraniciach s Poľskom a je jedným z centier na úpätí Orlických hôr. Poloha historického centra na výbežku, ktorý je obklopený riekou Metuje, dodáva mestu charakteristický vzhlad. Historické centrum je klenotom medzi českými renesančnými mestami a v roku 1970 ho zardčili medzi historické pamiatky. Patrí sem hrad Bartoňovcov z Dobenína v západnom rohu námestia. Základný kameň mesta a hradu položil v roku 1501 Jan Černický z Kácova, modernizáciu zámku uskutočnil známy slovenský architekt Dušan Jurkovič. Centrum mesta je jedinečné. Medzi domami priamo na námestí a druhým radom domov boli vytvorené uličky Zadomí, ktoré umožňujú obísť celé námestie. Tu v Zadomí, v starej delostreleckej bašte zo 16. storočia, sa nachádza mestské múzeum. Okrem toho je tu aj veža Zázvorka a príslušný dom č. 1210, ktorý bol postavený v 16. storočí ako väzenie a strážny dom pri mestských hradbách a ktorý chránil mesto. Po rekonštrukcii v roku 2001 tu našla miesto mestská galéria.

 Město Nové Město nad Metují se nachází v severovýchodních Čechách, nedaleko hranice s Polskem a je jedním z center v předhůří Orlických hor. Poloha historického jádra na skalnatém ostrohu, který obtéká řekou Metují, propůjčuje městu jeho charakteristický vzhlad. Historické centrum je poklad mezi českými renesančními městy a od roku 1970 spadá pod památkovou péči. K tomu také patří zámek rodiny Bartoň-Dobenín v západním rohu náměstí. Základní kámen města a zámku byl položen v roce 1501 Janem Černickým z Kácova, novodobá renovace zámku byla provedena známým slovenským architektem Dušanem Jurkovičem. Centrum města je jedinečně umístěno. Mezi domy přímo na náměstí a druhou řadou domů vznikly uličky Zadomí, které umožňují obejít celé náměstí. Zde na Zadomí má své sídlo v bývalé dělostřelecké baště městské muzeum. K tomu se zde nachází věž Zázvorka a sousedící dům č. 1210, který byl vybudován v 16. století jako dělostřelecké baště městské muzeum. Po rekonstrukci v roce 2001 má zde své místo městská galerie.






# Nové Město na Moravě (Neustadt in Mähren)

Nové Město na Moravě (Neustadt in Mähren) liegt im Herzen der Tschechischen Republik im Naturschutzgebiet Žďárské vrchy/Saarer Berge und wurde im 13. Jahrhundert gegründet. Als Nova civitas, also Nové Město/Neustadt, wurde sie zum ersten Mal im Jahr 1293 in der Urkunde des Königs Wenzel II. erwähnt. Nové Město na Moravě ist auch Geburtsort vieler hervorragender Künstler. Zahlreiche Skulpturen schmücken als „Bildhauer-Galerie unter freiem Himmel“ die Stadt.


Nové Město na Moravě/Neustadt in Mähren liegt 600 m über dem Meeresspiegel und ist ein beliebtes Wander- und Skisportzentrum der Region. Seit 1934 wird hier das bekannte Skirennen „Der Goldene Ski“ veranstaltet. Der Schauplatz dieses Rennens hat sich in der letzten Zeit zu einem modernen Biathlonzentrum entwickelt, wo bedeutende Sommer- und Winterbiathlonrennen stattfinden und auch die Weltmeisterschaft im Biathlon ausgetragen wird. Zudem ist Nové Město na Moravě im Sommer Veranstaltungsort der Mountainbike Weltmeisterschaften.

 „Nové Město na Moravě ist auch Geburtsort vieler hervorragender Künstler. Zahlreiche Skulpturen schmücken als „Bildhauer-Galerie unter freiem Himmel“ die Stadt.“




## INFORMATIONSCENTRUM

Vratislavovo náměstí 114 | CZ-59231 Nové Město na Moravě  
Tel. 00420-566-598-750 | ic@nmm.cz | nmm.cz


 Nové Město na Moravě (New Town on Moravia) is located in the heart of the Czech Republic in the nature park Žďárské vrchy and was founded in the 13th century. As Nova civitas, thus Nové Město/ New Town, it was first mentioned in 1293 in the document of King Wenzel II. Nové Město na Moravě is also the birthplace of many excellent artists. Numerous sculptures adorn the city as an outdoor sculpture gallery. Nové Město na Moravě/ New Town on Moravia is 600 m above the sea level and a popular hiking and ski centre of the region. Since 1934, the famous ski race „The Golden Ski“ takes place. The venue of this race has developed lately into a modern biathlon centre, where renowned summer and winter biathlon races take place and also the world championship in biathlon is held. In addition Nové Město na Moravě is the venue of the mountain bike world championships.

 Nové Město na Moravě (nieuwe stad in Moravië) ligt in het hart van de Tsjechische Republiek in het natuurreservaat Žďárské vrchy / Saarer en werd gesticht in de 13e eeuw. Als Nova civitas, dwz Nové Město / Neustadt, werd het voor het eerst genoemd in 1293 in het document van koning Wenceslas II. Nové Město na Moravě is ook de geboorteplaats van veel uitstekende kunstenaars. Talrijke sculpturen sieren de stad als een „beeldhouwersgalerie onder de blote hemel“. Nové Město na Moravě / Nieuwe stad in Moravië ligt 600 meter boven de zeespiegel en is een populair wandel- en skicentrum in de regio. Sinds 1934 wordt hier de beroemde skirace „The Golden Ski“ gehouden. Het terrein van deze race is onlangs een modern biathloncentrum geworden, waar grote zomer- en winterbiathlonwedstrijden worden gehouden, evenals het wereldkampioenschap biatlon. Bovendien organiseert Nové Město na Moravě in de zomer de Wereldkampioenschappen mountainbike.

 To w 13 wieku powstałe Nowe Miasto na Morawach położone jest w centrum Republiki Czeskiej, na terenie parku natury gór Bramy Morawskiej. Pierwsze pisemne świadectwa pochodzą z 1293 roku, w których miejscowość ta zwana wówczas Nova Civitas (Nowe Miasto) wymieniona została przez króla Wencela II. Nowe Miasto na Morawach jest miejscem urodzenia wielu słynnych artystów. Liczne rzeźby stojące w tej „galerii pod gołym niebem“ są wspaniałą ozdobą miasta. Nowe Miasto na Morawach usytuowane jest na wysokości 600 m n.p.m. i jest ulubionym centrum turystycznym dla miłośników wędrówek i narciarstwa w tym regionie. Tutaj odbywają się, zapoczątkowane w 1934 roku, słynne zawody narciarskie „złote narty“. W ostatnim czasie zawody te przyczyniły się do rozwoju tego miejsca jako nowoczesnego centrum sportów białonowych. Tutaj rozgrywają się mistrzostwa świata w biathlonie zarówno w zimie jak i w lecie. Ponadto w sezonie letnim odbywają się w Nowym Mieście na Morawach mistrzostwa świata rowerzystwa górskiego (Mountainbike).

 Nové Město na Moravě (Neustadt în Moravia ) se află în inima Republicii Cehe, în rezervatul natural Žďárské vrchy / munții Saarer a fost fondată în secolul al 13-lea. Ca Nova civitas , deci Nové Město/ Neustadt, a fost menționat pentru prima dată în 1293 în documentul regelui Wenzel al II-lea. Nové Město na Moravě este de asemenea, locul de naștere a multor artiști deosebiți. Nenumărate statui împodobesc orașul prin "Galeria Sculptorului în aer liber". Nové Město na Moravě /Neustadt în Moravia este situat la 600 de metri deasupra nivelului mării și este un centru îndrăgit de către iubitorii de drumeții și schi din regiune. Din anul 1934 se organizează cursa de schi celebră "schiul de aur". Locul de desfășurare al acestui eveniment s-a dezvoltat în ultimul timp într-un centru modern de biatlon, unde au loc importante curse de vară și de iarnă de biatlon . Chiar și campionatul mondial de biatlon a fost organizat aici. Nové Město na Moravě este în timp de vară gazda campionatului mondial de biatlon.

 Nové Město na Moravě (Neustadt in Mähren) liegt im Herzen der Tschechischen Republik im Naturschutzgebiet Žďárské vrchy/Saarer Berge und wurde im 13. Jahrhundert gegründet. Als Nova civitas, also Nové Město/Neustadt, wurde sie zum ersten Mal im Jahr 1293 in der Urkunde des Königs Wenzel II. erwähnt. Nové Město na Moravě ist auch Geburtsort vieler hervorragender Künstler. Zahlreiche Skulpturen schmücken als „Bildhauer-Galerie unter freiem Himmel“ die Stadt. Nové Město na Moravě/Neustadt in Mähren liegt 600 m über dem Meeresspiegel und ist ein beliebtes Wander- und Skisportzentrum der Region. Seit 1934 wird hier das bekannte Skirennen „Der Goldene Ski“ veranstaltet. Der Schauplatz dieses Rennens hat sich in der letzten Zeit zu einem modernen Biathlonzentrum entwickelt, wo bedeutende Sommer- und Winterbiathlonrennen stattfinden und auch die Weltmeisterschaft im Biathlon ausgetragen wird. Zudem ist Nové Město na Moravě im Sommer Veranstaltungsort der Mountainbike Weltmeisterschaften.

 Nové Město na Moravě (New Town on Moravia) is located in the heart of the Czech Republic in the nature park Žďárské vrchy and was founded in the 13th century. As Nova civitas, thus Nové Město/ New Town, it was first mentioned in 1293 in the document of King Wenzel II. Nové Město na Moravě is also the birthplace of many excellent artists. Numerous sculptures adorn the city as an outdoor sculpture gallery. Nové Město na Moravě/ New Town on Moravia is 600 m above the sea level and a popular hiking and ski centre of the region. Since 1934, the famous ski race „The Golden Ski“ takes place. The venue of this race has developed lately into a modern biathlon centre, where renowned summer and winter biathlon races take place and also the world championship in biathlon is held. In addition Nové Město na Moravě is the venue of the mountain bike world championships.




# Dunaújvaros




Am Flusskilometer 1.582 der vom Schwarzwald bis zum Schwarzen Meer strömenden Donau wurde Dunaújváros als eine der **jüngsten ungarischen Städte** erbaut. Die heutige Stadt wurde an der Stelle der einst von Kaiser Trajan errichteten militärischen Befestigung Intercisa angelegt, geographisch in der Mitte Ungarns im südlichen Teil des Bezirkes Fejér, etwa 70 km von Budapest und 90 km vom Plattensee entfernt gelegen. Durch die zentrale Lage der Stadt ist ihr Anschluss an das Verkehrsnetz des Landes gut, denn sie ist am nördlichen und am südlichen Ende durch die Hauptverkehrsstraße Nr. 6 an das Straßenverkehrsnetz des Landes angeschlossen.

Die Eisenbahn und die Donau spielen in erster Linie beim Warentransport eine bedeutende Rolle. Für mit kleineren Flugzeugen eintreffende Gäste steht auch der regelmäßig genutzte Sportflugplatz zur Verfügung. In der noch jungen Stadt sind verschiedene Stilrichtungen zu erkennen. Ein bedeutender Teil der Gebäude in der Innenstadt ist jedoch vom Stempel des sogenannten „**Sozialistischen Realismus**“ geprägt. Größter Arbeitgeber ist das „**Donau-Eisenwerk**“, einer der größten Hüttenbetriebe Ungarns. Sehenswert ist für jeden Besucher auch der **Statuenpark am unteren Donauufer**. Durch die günstige Lage der Stadt direkt an der Donau ist hier in erster Linie der **Wassersport** verbreitet.


 „**Sehenswert ist für jeden Besucher der Statuenpark am unteren Donauufer. Dunaújváros liegt am Flusskilometer 1.582 der Donau.**“


## DUNAÚJVÁROS

Városháza tér 1 | H-2401 Dunaújváros | Tel. 0036-06-25 / 544-312  
 Fax 0036-06-25 / 544-190 | [pintertamas@pmh.dunanet.hu](mailto:pintertamas@pmh.dunanet.hu) | [dunaujvaros.hu](http://dunaujvaros.hu)

 At kilometer 1,582 of the Danube flowing from the Black Forest to the Black Sea lies Dunaújváros one of the youngest Hungarian cities. Today's city was erected at the site of the former military fort Intercisa of the Emperor Trajan. Geographically located in the centre of Hungary in the southern part of Fejér, approximately 70 km from Budapest and 90 km from Lake Balaton. Due to its central location its connection to the country's traffic network is good, because it can be accessed at its north and south ends by the main traffic road No. 6. The railroad and the Danube play a significant role especially when it comes to the transportation of goods. For visitors coming in on small airplanes there is a sport airfield available that is used on a regular basis. In the still young town you can find many different styles. A significant part of the buildings in the inner city still has the characteristic style of what is known as "Socialist Realism". The largest employer is the "Donau-Eisenwerk" (Danube ironworks), one of the largest steel mills in Hungary. A sightseeing treat for any visitor is also the Statue Park on the lower bank of the Danube. Due to its great location directly on the Danube water sports are very popular.

 Op 1582 kilometer langs de rivier van het Zwarte Woud naar de Zwarte Zee stroomt Donau Dunaújváros werd beschouwd als een van de jongste Hongaarse steden gebouwd. De huidige stad werd gebouwd op de plaats van de ooit gebouwd door keizer Trajanus militaire versterkingen Intercisa, geografisch in het midden van Hongarije in het zuidelijke deel van de wijk Pest, ongeveer 70 kilometer van Boedapest en 90 km van het Balatonmeer. De centrale ligging van de stad, de haven is goed verbonden met het openbaar vervoer van het land, waardoor het wordt aangesloten op de noord- en zuidkant van de hoofdweg nr. 6 op het wegennet van het land. De spoorwegen en de Donau spelen een belangrijke rol, vooral bij het goederenvervoer. Voor gasten die met kleinere vliegtuigen komen, is ook het regelmatig gebruikte sportvliegveld beschikbaar. In de nog jonge stad zijn verschillende stijlen herkenbaar. Een aanzienlijk deel van de gebouwen in het stadscentrum wordt echter gestempeld door het zogenaamde „socialistische realisme“. De grootste werkgever is de „Donau-ijzerfabriek“, een van de grootste metallurgische fabrieken in Hongarije. Bezienswaardig is het Standbeeld Park aan de benedenoever van de Donau voor elke bezoeker. Vanwege de gunstige ligging van de stad direct aan de Donau, zijn watersportactiviteiten hier de hoofdactiviteit.

 Na 1582 kilometrze ze Szwarzwaldu wypływającego i wpadającego do Morza Czarnego - Dunaju, zostało zbudowane to jedno z najmłodszych węgierskich miast. Dzisiejsze miasto wznosi się na wcześniej przez cesarza Trajana wzniesionych murach obronnych tzw. Intercisa; geograficznie leży ono w środku Węgier, w południowej części dzielnicy Fejér, w odległości około 70 km od Budapesztu i 90 km od Balatonu. Dzięki temu centralnemu położeniu, miasto owo leży na głównej sieci drogowej nr 6 wiodącej z północy na południe kraju i tym samym jest łatwe do osiągnięcia z każdego zakątka kraju. Kolej i rzeka Dunaj odgrywają w transporcie towarowym główną rolę. Dla gości przylatujących samolotami sportowymi, stoi do dyspozycji regularnie używane małe lotnisko sportowe. W tym młodym mieście znaleźć można wiele stylów architektonicznych. Przeważająca ilość budowli w centrum miasta nosi jednakże tzw. „socialistycznego Realizmu“. Największym pracodawcą jest „Huta Dunaj“, jedna z największych hut Węgier. Warty zobaczenia jest znajdujący się nad dolnym brzegiem Dunaju „Park rzeźb. Poprzez korzystne położenie miasta nad Dunajem, najbardziej rozpowszechnione są tutaj sporty wodne.

 La kilometrul 1.582 a fluviului Dunăre care izvorăște în Pădurea Neagră și se varsă în Marea Neagră, Dunajvéros a fost construit ca unul dintre cele mai tinere orașe maghiare. Orașul actual a fost construit pe locul fortificației militare Intercisa, cândva construită de împăratul Traian, situată geografic în centrul Ungariei și la sud a districtului Fejér, la aproximativ 70 km de Budapesta și la 90 km de Lacul Balaton. Datorită locației sale centrale, conexiunea sa la rețeaua de transport a țării este bună, care ține legătură dintre rețeaua rutieră a țării din capătul nordic și sudic de drumul principal nr.6 la rețeaua rutieră națională. Căile ferate și Dunărea joacă un rol foarte important în transportul de mărfuri. Aerodromul sportiv este folosit și de oaspeții care aterizează cu avioane de capacitate mică. La încă tânărul oraș se pot recunoaște diferite direcții de stil. Cu toate acestea, o parte semnificativă a clădirilor din centrul orașului este marcată de ștampila așa-numitului „realism socialist“. Cel mai mare angajator este „Dunărea Metalurgică“, una dintre cele mai mari companii metalurgice din Ungaria. Parcul statuilor care se află pe malul inferior al Dunării merită văzut pentru fiecare vizitator. Datorită locației convenabile a orașului direct pe Dunăre, sporturile nautice sunt predominante aici.

 Na riečnom kilometri Dunaja 1 582, ktorý tečie z Čierneho lesa do Čierneho mora, bolo postavené ako jedno z najmladších maďarských miest Dunaújváros. Súčasný mestský bolo postavené na mieste bývalej vojenskej pevnosti Intercisa postavenej cisárom Trajanom, geograficky je umiestnené v strede Maďarska v južnej časti kraja Fejér, približne 70 km od Budapešti a 90 km od jazera Balaton. Vďaka svojej centrálnej polohe je dobre prepojené dopravnou sieťou krajiny, lebo hlavnou tepnou krajiny č. 6 spája sever a juh. Železnice a Dunaj zohrávajú dôležitú úlohu predovšetkým pri preprave tovaru. Pre hostí prichádzajúcich menšími lietadlami je k dispozícii aj pravidelne používané športové letisko. V ešte mladom meste sa dajú rozpoznať rôzne štýly. Značná časť budov v centre mesta je však opečiatkovaná tzv. socialistickým realizmom. Najväčším zamestnávateľom sú „dunajské železiarne“, jeden z najväčších hutníckych závodov v Maďarsku. Za návštevu stojí park Socha na dolnom brehu Dunaja. Vďaka výhodnej polohe mesta priamo na Dunaji sú tu hlavnou činnosťou vodné športy.

 Na říčním kilometru 1.582 od Schwarzwaldu až k Černému moři proudícího Dunaje bylo založeno jedno z nejmladších maďarských měst město Dunaújváros. Dnešní město bylo založeno na místě vojenské pevnosti Intercisa, kterou nechal zřítit císař Trajan, zeměpisně ve středu Maďarska v jižní části okresu Fejér, vzdálené cca. 70 km od Budapešti a 90 km od Balatonu. Díky centrální poloze města je připojení na dopravní síť země dobrá, neboť je na severním a jižním konci připojena hlavní dopravní tepnou č. 6 na silniční dopravní síť země. Železnice a Dunaj hrají významnou roli především při transportu zboží. Pro návštěvníky, kteří přicestují malými letadly, je k dispozici pravidelně využívané sportovní letiště. V ještě mladém městě jsou k poznání různé stylové směry. Jedna významná část budovy v centru města je razítkem takzvaného „socialistického realismu“. Největším zaměstnavatelem je „Dunajská železárna“, jedna z největších hutních závodů Maďarska. K prohlédnutí pro každého návštěvníka jistě stojí i park se sochami na dolním břehu Dunaje. Díky výhodné poloze města přímo u Dunaje jsou v první linii rozšířeny vodní sporty.




# Gemeente Echt-Susteren-Nieuwstadt




Im engsten Teil der Niederlande, liegt Echt-Susteren. Echt-Susteren ist ein Ort, an dem man der Hektik entfliehen und das gute Leben in all seinen Facetten erleben kann: **gute Infrastruktur, alte Städte, malerische Dörfer, wunderschöne Natur, gutes Essen, Kunst und Kultur.** Seit 2015 ist Echt-Susteren Mitglied bei Cittaslow, einer Vereinigung von lebens- und liebenswerten Städten weltweit. Diese Städte und Dörfer profilieren sich mit ihrer besonderen Lebensqualität, zu der Slow Food, aber auch Natur und Entspannung gehören.


In der Gemeinde Echt-Susteren liegt der Dorfkern Nieuwstadt. Der Ort erhielt im 13. Jahrhundert (1263) Stadtrechte und kann also auch historisch als Stadt betrachtet werden. Von den alten Grachten und Vierteln aus dieser Zeit ist leider nicht mehr so viel übrig, aber an einigen Stellen finden sich immer noch Überbleibsel aus jener Zeit. Auch einige Gebäude von damals sind noch gut erhalten, wie u.a. die St. Janskerke und das Huize Witham, das auf den Restern eines ehemaligen Kastells erbaut wurde. Echt-Susteren ist ein idealer Ausgangspunkt für all diejenigen, die Limburg und Europa wirklich kennen lernen möchten. Zum Aachener Dom, mit dem Fahrrad ins belgische Maaseik auf ein Bier auf dem historischen Markt, zum Vrijthof in Maastricht: alles ganz leicht machbar.


 „Unbegrenzte Möglichkeiten zum Genießen und Erholen, wie der Leisurpark ‚In de Bandert‘ und die schönen Wald- und Naturgebiete wie De Doort, Het Kranenbroek, Het Ijzerbosch und das Naturschutzgebiet ‘t Holz laden Sie ein.“


## STADT ECHT-SUSTEREN


Nieuwe Markt 55, Echt | NL-6101 CV ECHT | Postfach 450, 6100 AL ECHT  
Tel. 0031-475478478 | info@echt-susteren.nl  
echt-susteren.nl | hetsmalstestukjenederland.nl

 At the narrowest part of the Netherlands, you will find 'Echt-Susteren'. Echt-Susteren is a place to escape the daily hustle and bustle and find the good life in all its facets: good infrastructure, old towns, picturesque villages, beautiful nature, good food, art and culture. Echt-Susteren is member of 'Cittaslow' since 2015 – a worldwide association of liveable and lovable cities, which includes remarkable Slow-Food as well as nature and relaxation. The village centre 'Nieuwstadt' is located within the local community of Echt-Susteren. This place received city rights already within the 13th century (1263) and therefore can be considered as such. Unfortunately there is not much left of the old canals and the neighbourhood of these times but you can still find well-preserved relicts at some places. As well, some of the old buildings are still well preserved such as 'St. Jans Church' or the 'Huize Witham', which was built out of the debris of a former castle. Echt-Susteren is a nice starting point for all those who would really get to know the Limburg and Europe. To visit the 'Cathedral of Aachen' in Germany, a trip by bicycle to 'Maaseik' in Belgium just for a beer on the historical market place or a visit of the large urban square 'Vrijthof' in the centre of Maastricht: all this easy to do and no problem.

 In het Smalste Stukje Nederland ligt Echt-Susteren. Echt-Susteren is een gemeente waar men de hectiek van alledag kan ontvluchten en het goede leven in al zijn facetten kan beleven: goede infrastructuur, oude stadjes, pittoreske dorpjes, prachtige natuur, heerlijk eten, kunst en cultuur. Sinds 2015 is Echt-Susteren Cittaslow-lid, een wereldwijde gemeenschap van leefbare en levenslustige plaatsen. Deze stadjes en dorpen profileren zich met hun bijzondere en goede kwaliteit van leven, waartoe onder andere „slow food“, natuur en ontspanning behoren. In de gemeente Echt-Susteren ligt de kern Nieuwstadt. Deze plaats verkreeg in de 13e eeuw (1263) stadsrechten en kan ook in historisch opzicht als (vestings) stad beschouwd worden. Van de oude grachten en wijken uit deze periode is helaas niet zo veel meer over, maar op sommige plekken bevinden zich nog altijd overblijfselen uit die tijd. Ook enkele historische gebouwen zijn goed bewaard gebleven, zoals onder meer de Sint-Janskerk en Huize Witham, dat gebouwd is op de restanten van een voormalig kasteel. Echt-Susteren is een groene uitvalsbasis voor al diegenen, die Limburg en Europa echt willen leren kennen. Naar de Dom van Aken, met de fiets naar het Belgische Maaseik voor een biertje op de historische markt, naar het Vrijthof in Maastricht: allemaal gemakkelijk te doen!

 W największej części Holandii położona jest miejscowość Echt – Susteren. Echt – Susteren jest miejscem w którym zapomnieć można o hektyce dnia codziennego i oddać się delectowaniu urokami życia: świetna infrastruktura, historyczne miasta, sielankowe wsie, piękno natury, dobre jedzenie, sztuka i kultura. Miejscowość Echt – Susteren jest od 2015 roku członkiem tzw. Cittaslow – co przetłumaczyć można jako: stowarzyszenie wartościowych i ulubionych miast świata. Miasta i wsie tego stowarzyszenia charakteryzują się szczególnie wysokim poziomem komfortu życiowego, do którego należą zasady Slow Food, wspaniała natura i możliwości odpoczynku. W gminie Echt – Susteren znajduje się centrum wioski - Nieuwstadt. W 13 wieku (1263) roku miejscowość ta otrzymała prawa miejskie, co pozwala na zakwalifikowanie jej (z historycznego punktu widzenia) do kategorii miast. Niestety nie ma zbyt wielu z tego czasu zachowanych starych kanałów czy kwater ale tu i tam odkryć można pojedyncze reszki świadectw zamierzających czasów. Ostało się także parę dobrze zachowanych budynków z tamtych czasów. Należą do nich między innymi: kościół św. Jana i tzw. Huize Witham, budynek zbudowany na resztkach byłego fortu. Echt – Susteren jest wspaniałym punktem wyjścia dla wszystkich pragnących poznać okolice prowincji Limburgii, a także Europy.

 În partea cea mai îngustă a Olandei , se află Echt-Susteren. Echt-Susteren este o localitate , unde poți să te refugiezi de hectică și poți savura viața bună prin prisma cea mai plăcută: infrastructură bună, orașe vechi, sate pitorești, natură frumoasă, mâncare bună, artă și cultură. Din anul 2015 Echt-Susteren este membru la Cittaslow, o organizație mondială a orașelor atractive unde merită să trăiești. Aceste orașe și loclități se caracterizează prin calitatea de viață deosebită, unde pe lângă Slow Food, este necesară natura și recreerea. În comuna Echt-Susteren se află centrul sătesc Nieuwstadt. Localitatea a primit în secolul al 13-lea (1263) drepturi și se poate considera deci ca un oraș istoric. Din canalele și cartierele vechi nu a mai rămas mult, dar în unele locuri se mai regăsesc rămășițe din acele timpuri. Chiar și niște clădiri din acele vremuri sunt bine conservate, cum ar fi Biserica Sf. Ion și casa Witham, care a fost construită pe ruinele vechiului castel. Echt-Susteren este un punct ideal de plecare pentru toți acei, care vor să cunoască Limburg și Europa cum sunt în realitate. La Domul din Aachen, cu bicicleta în Maaseik-ul Belgian, la o bere în piața istorică, și la curtea Vrijt din Maastricht; - totul se poate într-o prinde cu ușurință.

 V najužšom cípe Holandska leží Echt-Susteren. Echt-Susteren je miesto, kde možno ujsť od hektiky a prežiť dobrý život vo všetkých jeho stránkach: dobrá infraštruktúra, staré mestá, malebné dediny, krásna príroda, dobré jedlo, umenie a kultúra. Od roku 2015 je Echt-Susteren členom Cittaslow, združenia sympatických a milých miest sveta. Tieto mestá a dediny sa profilujú svojou osobitnou kvalitou života, ku ktorej patrí Slow Food, ale aj príroda a oddych. V komuně Echt-Susteren leží centrum obce Nieuwstadt. Obec dostala v 13. storočí (1263) mestské práva a teda ju aj možno historicky vnímať ako mesto. Zo starých kanálov a štvrtí z tej doby bohužiaľ už veľa nezostalo, ale na niektorých miestach nájdete ešte pozostatky z tej doby. Aj niektoré budovy z tých čias sa ešte zachovali, ako napr. kostol sv. Jána (St. Janskerke) a Huize Witham, ktorý bol postavený na zvyškoch niekdajšej pevnosti. Echt-Susteren je zeleným východiskovým bodom pre tých, ktorí by chceli skutočne poznať provinciu Limburg a Európu. Či k dómu v Aachene, bicyklom do belgického Maaseiku na pivo v historickom centre, k Vrijthof v Maastrichte: všetko celkom ľahko dosiahnuteľné.

 V nejužší části Nizozemí se nachází Echt-Susteren. Echt-Susteren je místo, kde můžete uniknout shonu a užít si život ve všech jeho aspektech: dobrá infrastruktura, stará města, malebné vesnice, překrásná příroda, dobré jídlo, umění a kultura. Od roku 2015 je Echt-Susteren členem „Cittaslow“, sdružení obyvatelných a atraktivních měst po celém světě. Tato města a vesnice se vyznačují svou zvláštní kvalitou života, ke které patří hnutí Slow Food (jeho cílem je naučit vážit si kultury stolování, chránit a vychutnávat místní produkty), příroda a relaxace. V obci Echt-Susteren se nachází centrum vesnice Nieuwstadt. Místo získalo ve 13. století (1263) městská práva a historicky může být považováno za město. Ze starých kanálů a čtvrtí z této doby už toho bohužel moc nezůstalo, ale na několika místech naleznete ještě pozostatky z tehdejší doby. Také některé budovy z této doby jsou ještě v dobrém stavu, jako Kostel sv. Jana a Huize Witham (hrad v Nieuwstadtu), který byl vybudován na zbytcích bývalé pevnosti. Echt-Susteren je skvělým východním bodem pro všechny ty, kteří chtějí skutečně poznat Limburg a Evropu. K Aachenskému Dómu, na kole do belgického Maaseiku na pivo na historickém náměstí, k Vrijthofu (velké městské náměstí v centru Maastrichtu) v Maastrichtu: všechno je velmi snadné.






# Nowe Miasto nad Pilicą (Neustadt an der Pilica)

Die Gemeinde Nowe Miasto nad Pilicą (Neustadt an der Pilica) liegt im zentralen Teil Polens an der Grenze der masowischen und lodzer Woiwodschaften und ist aus dem Marktdorf Pobiedna entstanden. Die Stadtrechte erhielt es im Jahre 1400. 1873 entstand hier ein **Naturheilzentrum**, in dem hauptsächlich Tuberkulosekranke und nervlich erschöpfte Personen behandelt wurden. Therapiegrundlage waren Massagen und verschiedene Bäder. Zur Behandlung kamen Kurgäste nicht nur aus Polen, sondern auch aus dem Ausland wie Moskau, Petersburg, London und New York.


Die Stadt liegt in malerischer Umgebung am linken **Ufer der Pilica**. Die Landschaft begeistert durch ihren natürlichen Reiz und bietet traumhafte Plätze zur Erholung. Die **zahlreichen Denkmäler, die kulturellen Veranstaltungen, eine Paddelbootstrecke und die schönen Parkanlagen** machen einen Besuch zum Erlebnis. Die nahe gelegene Pilica und die große Zahl der Fischteiche schaffen ideale Bedingungen zum Angeln.

 **„Die Stadt liegt in malerischer Umgebung am linken Ufer der Pilica. Die Landschaft begeistert durch ihren natürlichen Reiz und bietet traumhafte Plätze zur Erholung.“**




## NOWE MIASTO NAD PILICA


Pl. O.H. Koźmińskiego 1/2 | PL-26-420 Nowe Miasto nad Pilicą | Tel. 0048-48 674 1098  
 Fax 0048-48 674 1179 | nowemiasto@nowemiasto.pl | nowemiasto.pl


 The district of Nowe Miasto nad Pilicą (Neustadt an der Pilica) lies in the central part of Poland at the border of Masovian and Lodz Voivodeship and was created from the market village of Pobiedna. It obtained town privileges in 1400. In 1873 a naturopathy centre, was created in which mainly treated patients afflicted by tuberculosis and burnt out. The basis of therapy were massages and various baths. Visitors seeking out the spa resort not only came from Poland, but also from abroad such as from Moscow, St. Petersburg, London and New York.

The city is located in picturesque surroundings on the left banks of the Pilica. The natural beauty of the landscape with its pristine flair make this area a wonderful place to relax. The numerous monuments, the cultural events, a paddle boat area and the prettiest park areas make a visit well worth while. The closely located Pilica and the large number of fish ponds make this area ideal for fishing.

 De gemeente Nowe Miasto nad Pilicą (Neustadt an der Pilica) ligt op de grens van Mazovië en Łódź provincies in het centrale deel van Polen en is het resultaat van de markt dorp Pobiedna. De stad werd verleend in het jaar 1400. 1873 werd gebouwd hier een Naturheilzentrum, waarin voornamelijk lijden aan tuberculose en nerveuze uitgeputte mensen werden behandeld. Therapeutische basis waren massages en verschillende baden. De behandeling kwam niet alleen uit Polen, maar ook uit het buitenland, zoals Moskou, Petersburg, Londen en New York.

De stad ligt in een schilderachtige omgeving aan de linker oever van de Pilica. Het landschap inspireert door zijn natuurlijke charme en biedt prachtige plekken om te ontspannen. De talrijke monumenten, de culturele evenementen, een peddelbootroute en de prachtige parken maken een bezoek een ervaring. De nabijgelegen Pilica en het grote aantal visvijvers vormen ideale omstandigheden om te vissen.

 Gmina Nowe Miasto nad Pilicą leży w centralnej Polsce, na granicy województw: Mazowieckiego i Łódzkiego, założona została z wsi Pobiedna, gdzie odbywały się wcześniej jarmarki. Prawa miejskie otrzymało to miasteczko w 1400 roku. W 1873 roku powstało tutaj centrum lecznictwa naturalnego, w którym przede wszystkim leczone są choroby dróg oddechowych oraz choroby nerwowe. Podstawową terapią są masaże i różnorodne kąpiele. Przybywali tutaj kuracje nie tylko goście z Polski, liczni zagraniczni kuracjusze z Moskwy, Petersburga, Londynu czy z Nowego Yorku. Miast to leży malowniczo położone na lewym brzegu rzeki Pilicy. Krajobraz zachwyca naturalnością i proponuje wspaniałe miejsce dla relaksu. Liczne pomniki, różnorodność imprez kulturalnych oraz piękne parki są atrakcją dla gości. Bliskość rzeki Pilicy oraz spora ilość stawów rybnych, stwarzają idealne warunki dla miłośników wędkarstwa.

 Nowe Miasto nad Pilicą (Neustadt an der Pilica) este o localitate în Polonia, la granița cu voievodatul Masovian și Lodz și provinne din satul de piață Pobiedna. Acesteia i-au fost acordate drepturile orașenești în 1400. În 1873, a luat ființă sanatoriul balnear, în care au fost tratați în principal bolnavii de TBC cât și neurologice. Tratamentul de bază era masajul și diversele băi. La tratamentul veneau nu numai pacienții din Polonia, dar și din străinătate ca de exemplu din Moscova, St.Petersburg, Londra și New York. Orașul se află într-o zonă pitorească, pe malul stâng al râului Pilica. Peisajul impresionează prin farmecul său natural și oferă locuri impresionante pentru recreere. O vizită la numeroasele monumente, evenimentele culturale, un traseu destinat sporturilor cu vâsle și parcurile frumoase o experiență de neuitat. Râul Pilica care se află în apropiere și numărul mare de iazuri de pește creează condiții ideale pentru pescuit.

 Mesto Nowe Miasto nad Pilicą (Nové Mesto na Pilici) sa nachádza v centrálnej časti Poľska na hraniciach mazovského a lodzského vojvodstva, vzniklo z trhovej obce Pobiedna. Mestské práva mu boli udelené v roku 1400. V roku 1873 tu vzniklo prírodné liečebné zariadenie, v ktorom sa liečili najmä pacienti s tuberkulózou a nervovými poruchami. Základom terapie boli masáže a rôzne kúpele. Na liečbu prichádzali kúpeľní hostia nielen z Poľska, ale aj zo zahraničia, napr. z Moskvy, Petrohradu, Londýna a New Yorku. Mesto sa nachádza v malebnom prostredí na ľavom brehu riek Pilice. Krajina inšpiruje svojím prirodzeným šarmom a ponúka nádherné miesta na oddych. Početné pamiatky, kultúrne podujatia, trasa na člňkovanie a krásne parky robia z návštevy zážitok. Blízka Pilica a veľký počet rybníkov vytvárajú ideálne podmienky pre rybolov.

 Obec Nowe Miast nad Pilicą se nachází v centrální části Polska na hranici mazovianských a lodzských vojvodství a vznikla z tržního města Pobiedna. Městská práva získala v roce 1400. V roce 1873 vzniklo zde přírodní léčivé centrum, ve kterém byli převážně ošetřováni nemocní tuberkulózou a nervové vyčerpané osoby. Základem terapie byly masáže a různé koupele. K ošetření přicházeli lázeňští hosté nejen z Polska, ale také ze zahraničí jako z Moskvy, Petrusburku, Londýna a New Yorku. Město se nachází v malerickém okolí na levém břehu řeky Pilice. Krajina nadchne svým přírodním kouzlem a nabízí báječná místa k rekreaci. Mnoho památníků, kulturních zařízení, kanoistická trasa a pěkné parky vytvoří z návštěvy zážitek. V blízkosti se nacházející Pilica a velký počet rybníků vytváří ideální podmínky k rybaření.





# Neustadt/ Cristian

Die Gemeinde Neustadt wurde von deutschen Zuwanderern, die aus der Gegend von Luxemburg kamen, im Jahre 1200 gegründet. Die Gemeinde bekam den Namen Neustadt oder in lateinischer Sprache Nova Civitas. Den Namen Neustadt / Cristian (Villa Cristiani) bekam sie im Jahre 1367 und seit damals ist die Gemeinde bekannt unter zwei Namen, die rumänische Benennung Cristian und die deutsche Benennung Neustadt. Auf der Siebenbürger Karte aus dem Jahre 1532 von Johannes Honterus erscheint sie als „neustat“, gezeichnet neben „corona“ (Kronstadt, Brașov). Neustadt/Cristian befindet sich 7 km entfernt von Kronstadt/Brașov innerhalb der Metropole Brașov..

Da sie an der östlichen Grenze des österreich-ungarischen Kaiserreichs liegt, hatte die Gemeinde viel unter den Überfällen von jenseits der Karpaten zu leiden. Eine größere Entwicklung erfuhr sie nur nach dem Jahre 1700. Eine Besonderheit ist die **evangelische Kirchenburg Neustadt/Cristian (1270)**, der **mittelalterliche Ortsteil**, die **rumänisch-orthodoxe Kirche (1795)** und der Platz mit den **Jahrhunderteichen**.


Da die Gemeinde am Butschetsch Gebirge/Bucegi, Piatra Craiului /Königstein și Postăvarul/Schuler liegt, gibt es viele Möglichkeiten die Freizeit zu gestalten, Wintersport zu betreiben und zu wandern.

„Eine Besonderheit ist die evangelische Kirchenburg Neustadt/Cristian (1270), der mittelalterliche Ortsteil, die rumänisch-orthodoxe Kirche (1795) und der Platz mit den Jahrhunderteichen.“





## GEMEINDE CRISTIAN / NEUSTADT


Str. Piața Libertății Nr.1 | ROU-507055 CRISTIAN ROMÂNIA  
 Tel. 0040-(0)735 - 312 730 | Fax 0040 - (0)268 - 257733  
 Social@primariacristian.ro | primariacristian.ro

 The municipality of Neustadt was founded around 1200 A.D. The community was then registered on the name Neustadt - or Latin Nova Civitas. The name Neustadt / Cristian (Villa Cristiani) was incorporated in 1367 and ever since the municipality is known by the two names - the Romanian Cristian and the German Neustadt. The cultural map of Transylvania dating from 1532, made by Johannes Honterus shows that the town is recorded as „Neustat“ next to the name „Corona“ (Crown city, Brașov). Neustadt/Cristian is located around 7 km away from Kronstadt/ Brașov within the metropolis of Brașov. Regarding the fact that the municipality Neustadt Cristian was as well located on the eastern frontier of the Austro-Hungarian Empire, the community suffered from a multitude of raids coming from beyond the Carpathian Mountains. A considerable development of Neustadt Cristian was only to be seen after 1700. Characteristic features are the protestant fortress church Neustadt/Cristian from 1270, the medieval district, the Romanian Orthodox Church from 1795 and the site with Century oaks. The local nearness to Butschetsch Mountains/Bucegi, Piatra Craiului / Koenigstein și Postăvarul/Schuler offers a large variety of leisure activities, winter sports and for hiking.

 De gemeente Neustadt werd in 1200 gesticht door Duitse immigranten uit de regio Luxemburg. De gemeenschap werd Neustadt of in het Latijn Nova Civitas genoemd. In 1367 kreeg de gemeenschap de naam Neustadt / Cristian (Villa Cristiani) en sindsdien is de gemeenschap bekend onder twee namen, de Roemeense naam Cristian en de Duitse naam Neustadt. Op de Transsylvanische kaart uit 1532 van Johannes Honterus verschijnt het als 'neustat', getekend naast 'corona' (Kronstadt, Brașov). Neustadt/Cristian ligt op 7 km afstand van Kronstadt/Brașov binnen de metropool Brașov. Omdat het dorp aan de oostgrens van het Oostenrijks-Hongaarse rijk ligt, heeft de gemeenschap veel geleden onder invallen van buiten de Karpaten. Pas na 1700 ontwikkelde het dorp zich verder. Bezienswaardigheden van Neustadt/Cristian zijn het evangelische kerkkasteel (1270), de middeleeuwse wijk, de Roemeens-orthodoxe kerk (1795) en het plein met de eeuwenoude eiken. Aangezien de gemeente in de nabijheid ligt van Butschetsch Mountains/Bucegi, Piatra Craiului/Königstein și Postăvarul/Schuler, zijn er veel vrijetijdsbestedingen mogelijk, zoals wintersporten en wandelen. Bezoek ook de kerkkastelen van de naburige steden, de kastelen en paleizen en het unieke berenreservaat van Europa.

 Gmina Neustadt założona została w 1200 roku przez niemieckich osadników, którzy przybyli tutaj z okolic Luxemburga. Pierwotna nazwa gminy: Neustadt lub po łacinie Nova Civitas. W 1367 roku nadano miejscowości miano Neustadt/Cristian (prawdopodobnie od Villa Cristiani) i od tego czasu funkcjonowało podwójne nazewnictwo gminy: po rumuńsku - Cristian, po niemiecku - Neustadt. Według przekazów na mapie Siedmiogrodu z roku 1532, sporządzonej przez Johanna Honterusa widnieje napis: Neustadt z równoległą nazwą: Corona (miasto koronne Brasov). Miejscowość Neustadt/Cristian położone jest w odległości około 7 km od miasta koronnego Brasov i znajduje się w obrębie granic tejże metropolii. Gmina Neustadt/Cristian ze względu na jej położenie w pobliżu wschodniej granicy byłego Cesarstwa Austro-węgierskiego, bardzo często cierpiała z powodu nękających ją napadów spoza Karpat. Po roku 1700 nastąpił wielki rozkwit miasta.

 Comuna Cristian a fost fondată după 1200 de coloniști sași veniți din zona Luxemburg și denumită Neustadt sau în latină Nova Civitas. Denumirea de Cristian (Villa Cristiani) a primit-o în 1367 și de atunci comuna este cunoscută cu două nume, cel românesc Cristian și cel german Neustadt. Pe harta Transilvaniei din 1532 de către Johannes Honterus apare ca "neustat", desenată lângă "corona" (Kronstadt, Brașov). Fiind la granița de est a Imperiului Austro-Ungar, localitatea a avut mult de suferit din cauza invadatorilor, o reală dezvoltare cunoscând doar pe la 1700. Ca orientare geografică, se află în sud-estul Transilvaniei la 7 km de Brașov/Kronstadt, în zona metropolitană. O atracție deosebită este Biserica Evanghelică fortificată (1270), centrul medieval, Biserica ortodoxă (1795) și pădurea de stejari seculari. Fiind situată în apropierea munților Bucegi, Piatra Craiului/Königstein și Postăvarul/Schuler sunt diverse posibilități de petrecerea timpului liber, practicarea sporturilor de iarnă și drumeții pe variatele trasee montane. De asemenea se pot vizita bisericile fortificate din localitățile învecinate, cetățile medievale și rezervații naturale, cât și unicul sanctuar de urși din Europa.

 Obec Neustadt (Nové Mesto) bola založená v roku 1200 nemeckými prisťahovalcami, ktorí prišli z okolia Luxemburgu. Obec dostala názov Neustadt alebo v latinčine Nova Civitas. Názov Neustadt / Cristian (Villa Cristiani) dostala v roku 1367 a odvtedy je obec známa pod dvoma názvami, rumunským názvom Cristian a nemeckým Neustadt. Na sedmohradskej mape z roku 1532 od Johanna Honterusa sa objavuje ako „neustat“, zaznačená je vedľa „corona“ (Kronstadt, Brașov). Neustadt/Cristian sa nachádza 7 km od mesta Kronstadt/Brașov v provincii Brașov. Keďže obec ležala na východnej hranici Rakúsko-Uhorskej ríše, trpela často vpádmi z druhej strany Karpát. Väčší rozmach zaznamenala až po roku 1700. Zvláštnosťou je evanjelický kostol s opevnením Neustadt/Cristian (1270), stredoveká časť, obce, rumunský ortodoxný kostol (1795) a námestie so stáročnými dubmi. Keďže obec leží pri pohorí Butschetsch/ Bucegi, Piatra Craiului/Königstein si Postăvarul/ Schuler, je tu veľa možností na trávenie voľného času, na zimný šport a na turistiku. Oplatí sa navštíviť aj opevnené kostoly v susedných obciach, hrady a zámky, ako aj v Európe ojedinelú medvediu rezerváciu.

 Obec Nové Město byla založena v roce 1200 německými přistěhovalci, kteří přišli z oblasti Lucemburku. Obec získala název Nové Město nebo v latinském jazyce Nova Civitas. Název Neustadt / Cristian (Villa Cristiani) dostala v roce 1367 a od té doby je obec známá pod dvěma názvy, rumunské označení Cristian a německé označení Neustadt. Na mapě Sedmohradska z roku 1532 od Johanne Hontera se objevuje jako "neustat", vyznačena "corona" (korunní město, Brașov). Neustadt/Cristian se nachází 7 km vzdáleně od korunního města Brașova v metropoli Brașov. Protože se obec nachází na východní hranici rakousko-uherského císařství, trpěla hodně nájezdy od Karpat. Větší rozvoj zaznamenala až po roce 1700. Zajímavostí je evanjelický kostelní hrad Neustadt/Cristian (1270), středověká městská část, rumunsko-ortodoxní kostel (1795) a místo se stovkami dubů. Protože se obec nachází u Butschetsch pohorí/Bucegi, Piatra Craiului/Königstein și Postăvarul/Schuler, je mnoho možností jak strávit volný čas, věnovat se zimním sportům a chodit pěšky. Za návštěvu rovněž stojí kostelní hrady susedních obcí, hrady a zámky a také unikátní rezervace medvědů v Evropě.






# Nové Mesto nad Váhom


Die Stadt Nové Mesto nad Váhom liegt im reizvollen Waggebiet am Fluss Váh in einer fruchtbaren Niederung, die von den letzten Ausläufern der Kleinen Karpaten und des Gebirges Považský Inovec begrenzt ist. Die Stadt hat eine günstige Lage; nach Bratislava (Hauptstadt der Slowakei) und zur österreichischen und ungarischen Grenze sind es nur rund 100 km per Autobahn, zur tschechischen Grenze nur ca. 15 km. Die Stadt ist ein wirtschaftliches, kulturelles und administratives Zentrum der Region Podjavorina und des Kreises Nové Mesto nad Váhom. Erstmals wurde die Stadt nachweisbar am 18.3.1263 urkundlich erwähnt, als König Belo IV. ihr das Stadtrecht verlieh. Heute – nach Rekonstruktion der Stadtmitte – ist Nové Mesto wirklich neu. Die alte Historie beweisen nur noch die stummen Zeugen in Form wertvoller **kulturhistorischer Denkmäler**, wie die **römisch-katholische Kirche** (ursprünglich eine romanische Basilika), die **Pestsäule aus dem 17. Jh.** oder der heilige Florian (eine Statue aus dem 18. Jh.) in der Stadtmitte.

Bekannt ist auch der **große Jahrmarkt**, der jährlich am dritten Septemberwochenende viele Gäste anzieht. In der Umgebung findet man viele Ausflugsziele: die Burgen Trenčín, Beckov, Čachtice und Tematin sowie zahlreiche Naturschönheiten, das **Naherholungsgebiet Zelená voda** und im Winter die nahen Skizentren Kálnica, Javorina und Bezovec.


 „In der Umgebung findet man viele Ausflugsziele wie die Burgen Trenčín, Beckov, Čachtice und Tematin. Das Naherholungsgebiet Zelená voda bietet attraktive Möglichkeiten für einen gelungenen Urlaub.“





**NOVÉ MESTO NAD VÁHOM**  
 Metský úrad Ul. csl armády 1 | SK-91532 Nové Mesto nad Váhom  
 Tel. 00421-32 7402120 | msu@nove-mesto.sk | nove-mesto.sk


 The city Nové Mesto nad Váhom is located in the attractive Wag area on the Váh in a fertile lowland, which borders the last foothills of the Small Carpathians and the Považský Inovec Mountains. The city has an optimal location, the distances to Bratislava (the capital of Slovakia) and to the Austrian and Hungarian borders are only approx. 100 km by car, to the Czech border it is only approx. 15 km. The city is an economic, cultural and administrative centre of the Podjavorina region and the county of Nové Mesto nad Váhom. The city was first documented on 18 March 1263 as King Belo IV granted it town privileges. Today - after reconstruction of the town centre - Nové Mesto is really new. Valuable culturally historical monuments, like the Roman Catholic church (originally a Roman basilica), the Plague column from the 17th century or St. Florian (a statue from the 18th century) in the town centre. The great Funfair, occurring annually on the third weekend of September attracts many visitors. Also the surrounding areas have many excursion destinations like the castles Trenčín, Beckov, Čachtice and Tematin as well as many beauties of nature. The local recreation area Zelená voda offers attractive opportunities for a great vacation. The nearby ski centres Kálnica, Javorina and Bezovec are excellent venues for skiing in winter.

 De stad Nové Mesto ligt in het charmante Waggebied de rivier Vah in de vruchtbare platteland, dat wordt begrensd door de laatste uitlopers van de Kleine Karpaten en de bergen Považský Inovec. De stad heeft een gunstige locatie; na Bratislava (hoofdstad van Slowakije) en de Oostenrijkse en Hongaarse grens, zijn er slechts ongeveer 100 km via de snelweg, naar de Tsjechische grens slechts ongeveer 15 km. De stad is een economisch, cultureel en administratief centrum van de regio Podjavorina en de wijk Nové Mesto nad Váhom. Voor het eerst werd de stad gedocumenteerd op 18.3.1263 genoemd in documenten, toen koning Belo IV haar de stadsrechten gaf. Vandaag - na de reconstructie van het stadscentrum - is Nové Mesto echt nieuw. De oude geschiedenis laat zich als stille getuige zien in de vorm van waardevolle culturele en historische monumenten, zoals de Rooms-Katholieke Kerk (oorspronkelijk een romaanse basiliek), de Pestzuil uit de 17e eeuw of St. Florian (een standbeeld van de 18e eeuw) in de stadscentrum. Ook bekend is de grote beurs, die elk jaar veel gasten trekt in het derde weekend van september. Ook in de omgeving vindt u vele bestemmingen, zoals de kastelen Trenčín, Beckov, Čachtice en Tematin en tal van natuurlijke schoonheden. Het recreatiegebied Zelená voda biedt aantrekkelijke mogelijkheden voor een geslaagde vakantie. De nabijgelegen skicentra Kálnica, Javorina en Bezovec nodigen u uit om in de winter te skiën.

 Miejscowość Nowe Miasto nad rzeką Vahom leży w urokliwym rejonie nadbrzeżna rzeki Vah w jej żyznej nizinie, graniczącej z podgórzem Małych Karpat i łańcucha górskiego Považský Inovec. Miasto to ma bardzo korzystne położenie; odległość do Bratysławy (stolicy Słowacji) i do austriackiej i węgierskiej granicy wynosi około 100 km jadąc autostradą, do granicy Czech jest tylko 15 km. Miasto to jest przemysłowym, kulturalnym i administracyjnym centrum rejonu Podjavorina i kręgu Nowego Miasta nad Vahom. Pierwsze udokumentowane wzmianki pisemne pochodzą z 18.3.1263 roku, kiedy to król Belo IV przyznał mu prawa miejskie. Dziś - po rekonstrukcji śródmieścia - jest Nowe Miasto rzeczywiście nowe. Wiekową historię miasta potwierdzają jeszcze tylko milczące świadkowie jakimi są kulturalno-historyczne pomniki jak: kościół katolicki wcześniej romańska Bazylika, kolumna zadżumionych z 17. wieku czy też statua św. Floriana (pochodząca z 18. wieku) stojąca w centrum miasta. Znany jest tutaj także wielki jarmark, przyciągający corocznie w trzeci weekend września wiele gości. W okolicy znajduje się także wiele celów wycieczkowych, jakimi są zamki: Trenčín, Beckov, Čachtice i Tematin oraz sporo uroków natury. Leżący w pobliżu teren rekreacyjny Zielona voda (Zelena voda) proponuje wiele atrakcyjnych możliwości na udany urlop. Bliskość stoków narciarskich takich jak: Kálnica, Javorina i Bezovec zapraszają do jazdy na nartach, miłośników sportów zimowych.

 Oraşul Nové Mesto nad Váhom este situat în zona fermecitoare Wag de pe râul Vah, într-o zonă fertilă, mărginită de Carpații Mici și munții Považský Inovec. Oraşul are o poziție favorabilă; spre Bratislava (capitala Slovaciei) și la granițele cu Austria și Ungaria este o distanță de aproximativ 100 km de autostradă, iar de granița țehă sunt doar aproximativ 15 km. Oraşul este un centru economic, cultural și administrativ al regiunii Podjavorina și Nové Mesto nad Váhom. Oraşul a fost menționat pentru prima dată în 18.03.1263, când regele Belo al IV-lea i-a acordat drepturile oraşenşti. Astăzi, după reconstruirea centrului oraşului, Nové Mesto este cu adevărat nou. Numai martorii muți ca formă de monumente valoroase cultural-istorice mai dovedesc de o veche istorie, ca de exemplu: Biserica Romano-Catolică (inițial o bazilică romanică), Coloana Ciunei din secolul al XVII-lea sau Sf. Florian (o statuie din secolul al XVIII-lea) din centrul oraşului.

 Nové Mesto nad Váhom leží na malebnom Považí pri rieke Váh na úrodnej nížine ohraničenej poslednými výbežkami Malých Karpát a Považským Inovcom. Mesto má výhodnú polohu - do Bratislavy (hlavné mesto Slovenska) a k rakúskym a maďarským hraniciam je to len 100 km po diaľnici, k českým hraniciam len cca 15 km. Mesto je hospodárskym, kultúrnym a administratívnym centrom podjavorinského regiónu a okresu Nové Mesto nad Váhom. Prvá písomná zmienka o meste pochádza z 18.3.1263, kedy mu uhorský kráľ Belo IV. udelil mestské práva. Dnes - po rekonštrukcii centra mesta - je Nové Mesto skutočne nové. Starou históriou dokazujú už len nemé svedkovia v podobe cenných kultúrno-historických pamätníkov, ako rímskokatolícky kostol (pôvodne románska bazilika), morový stĺp zo 17. storočia alebo svätý Florián (socha z 18. stor.) v centre mesta. Známý je aj veľký jarmok, ktorý každoročne v tretí septembrový víkend priláka veľa návštevníkov. Aj v okolí sa nájde veľa cieľov na výlet ako Trenčiansky hrad, hrady Beckov, Čachtice a Tematin, a řada prírodných krás. Rekreačný oblasť Zelená voda stredisko Zelená voda poskytuje atraktívne možnosti na vydatenú dovolenku. Blízke lyžiarske strediská Kálnica, Javorina a Bezovec pozývajú v zime na lyžovačku.

 Město Nové Město nad Váhom se nachází v nádherné oblasti na řece Váh v úrodné nížině, která je ohraničena posledními výběžky Malých Karpát a Považským Inovcem. Město má výhodnou polohu; do Bratislavy (hlavního města Slovenska) a k rakouské a maďarské hranici je to přibližně 100 km po dálnici, k české hranici jen cca. 15 km. Město je hospodářské, kulturní a administrativní centrum regionu Podjavorina a okresu Nové Mesto nad Váhom. Poprvé bylo město zdokumentováno 18. 3. 1263, kdy král Belo IV. mu udělil městská práva. Dnes - po rekonstrukci centra města - je Nové Město skutečně nové. Starou historií dokládají pouze němí svědci ve formě vzácných kulturně historických památek, jako je římsko-katolický kostel (původně románská basilika), morový sloup ze 17. století nebo svatý Florian (socha z 18. století) v centru města. Známý je též velký jarmok, který třetí zářijový víkend přitahuje spoustu hostů. Také v okolí je možné najít mnoho výletních cílů jako jsou hrady Trenčín, Beckov, Čachtice a Tematin, a řada přírodních krás. Rekreační oblast Zelená voda nabízí mnoho atraktivních možností pro stravení vydatě dovolené. Nedaleko se nacházející lyžařská centra Kálnica, Javorina a Bezovec zvou v zimě k lyžování.



# Neustadt Treffen




1979 lud die Stadt Bad Neustadt Vertreter anderer Neustadts zu einem ersten Treffen ein: die Neustadt-Idee war geboren. Seitdem finden jährliche Neustadt-Treffen statt. Es entstand eine überwältigende Reise-, Besuchs- und Kontaktwelle zwischen den Neustädten.

Fußballvereine veranstalteten „Neustadt-Turniere“, Jugendgruppen, Feuerwehren, Reservistenvereinigungen, Trachten- und Wandervereine, Schach- und Gesangsvereine - sie alle brechen auf, um Freunde in anderen Neustadts zu gewinnen, Gegenbesuche abzustatten, Feste gemeinsam zu feiern und neue Kontakte zu knüpfen. Ganze Sonderzüge, ungezählte Busfahrten und private Familienreisen stellen die Neustadt-Idee auf ein breites Fundament in der Neustädter Bevölkerung.


Für viele Neustädter aber ist das große „Neustadt-Treffen“ mit oft über 1000 Teilnehmern aus ganz Europa ein jährlicher Höhepunkt. Hier wird meist im Rahmen eines großen Stadtfestes miteinander gefeiert. Dabei werden alte Freundschaften gepflegt und neue Kontakte geknüpft.

## DIE NEUSTADT-TREFFEN:


- 2025: NEUSTADT-GLEWE
- 2024: ECHT-SUSTEREN (NIEDERLANDE)
- 2023: NEUSTADT AN DER DONAU
- 2022: NEUSTADT / HARZ
- 2021: NEUSTADT IN HOLSTEIN
- 2020: NEUSTADT AN DER AISCH (abgesagt wegen Corona-Krise)
- 2019: BAD NEUSTADT AN DER SAALE
- 2018: NOWE MIASTO NAD PILICA (POLEN)
- 2017: NEUSTADT BEI COBURG
- 2016: NEUSTADT AN DER WEINSTRASSE
- 2015: NEUSTADT AM RÜBENBERGE
- 2014: NEUSTADT-DOSSE
- 2013: BREUBERG-NEUSTADT
- 2012: NEUSTADT AN DER ORLA
- 2011: NEUSTADT (HESSEN)
- 2010: NOVÉ MĚSTO NA MORAVÉ (TSCHECHIEN)
- 2009: NEUSTADT AN DER SPREE
- 2008: NEUSTADTL AN DER DONAU (ÖSTERREICH)
- 2007: NEUSTADT IN HOLSTEIN
- 2006: NEUSTADT BEI COBURG
- 2005: NEUSTADT IN SACHSEN
- 2004: NEUSTADT AM RENNSTEIG
- 2003: NEUSTADT AM KULM
- 2002: NEUSTADT (DOSSE)
- 2001: NOVE MESTO NAD METUJI
- 2000: TITISEE-NEUSTADT
- 1999: BAD NEUSTADT AN DER SAALE
- 1998: NEUSTADT-GLEWE
- 1997: NEUSTADT AN DER ORLA
- 1996: BREUBERG-NEUSTADT
- 1995: NEUSTADT IN SACHSEN
- 1994: WIENER NEUSTADT
- 1993: BERGNEUSTADT
- 1992: NEUSTADT AN DER DONAU
- 1991: NEUSTADT AM RÜBENBERGE
- 1990: NEUSTADT AN DER AISCH
- 1989: NEUENSTADT AM KOCHER
- 1988: NEUSTADT (HESSEN)
- 1987: TITISEE-NEUSTADT
- 1986: NEUSTADT AN DER WEINSTRASSE
- 1985: NEUSTADT (WIED)
- 1984: NEUSTADT BEI COBURG
- 1983: WIENER NEUSTADT
- 1982: NEUSTADT AN DER WALDNAAB
- 1981: NEUSTADT IN HOLSTEIN
- 1980: NEUSTADT AN DER AISCH
- 1979: BAD NEUSTADT AN DER SAALE


 In 1979, the City of Bad Neustadt invited representatives of other Neustadt cities to the first meeting: The Neustadt Idea was born. Since then the Neustadt Meet-up has taken place annually. An overwhelming wave of travel, visitors and networking has occurred between the cities. Football clubs organised the "Neustadt Tournament", youth groups, fire brigades, reservist associations, traditional clothes and hiking associations, chess and choir clubs all head out in order to find friends in other Neustadts, to go visit the other cities, to celebrate festivals together and to make new contacts. Special trains, numerous bus rides and private family trips create a broad foundation for the Neustadt idea and the citizens of the Neustadt cities. For many Neustadt citizens, however the great "Neustadt Meet-up" with often more than 1,000 participants from all over Europe is the annual highlight. Mostly this is celebrated together during a large city festival. Here old friendships are nurtured and new contacts created.

 In 1979 nodigde de stad Bad Neustadt vertegenwoordigers van andere Neustadts uit voor een eerste ontmoeting: het Neustadt-idee was geboren. Sindsdien hebben jaarlijkse Neustadt-bijeenkomsten plaatsgevonden. Het was een overweldigende reis, bezoek en contact tussen Neustädten. Voetbalclubs organiseren „Neustadt toernooien“, jeugdgroepen, brandweer, reservist verenigingen, kostuum en wandelen clubs, schaken en zanggroepen - ze allemaal op weg om vrienden te winnen in andere Neustadt, betaalt terugkeer bezoeken aan festivals samen te vieren en nieuwe contacten. Hele treinen, talloze busritten en privé-familie-uitstapjes plaatsen het Neustadt-idee op een brede basis in de Neustädter-populatie. Voor veel Neustädter is de grote „Neustadt-ontmoeting“ met vaak meer dan 1000 deelnemers uit heel Europa een jaarlijks hoogtepunt. Hier wordt meestal gevierd in de context van een groot stadsfestival. In het proces worden oude vriendschappen gecultiveerd en nieuwe contacten gelegd.

 W 1979 roku zaproszono do miejscowości Nowe Miasto Kurort, innych przedstawicieli Nowych Miast, na pierwsze ich spotkanie - urodziła się Idea Nowych Miast. Od tego czasu corocznie odbywają się spotkania Nowych Miast. Rozwinęła się niesamowita fala podróży, odwiedzin i kontaktów pomiędzy Nowymi Miastami. Kluby piłkarskie organizują „Turnieje Nowych Miast“, młodzież, strażacy, kompatanci, zespoły ludowe, kluby wędrownicze i chóry wszyscy mobilizują się, by zawierać przyjaźnie z innymi „Nowomiasłowcami“, wzajemnie się odwiedzają, wspólnie się bawić i zawiązywać nowe kontakty. Specjalne pociągi, niezliczone wycieczki autobusowe i prywatne wycieczki całą rodziną fundamentują tę wspaniałą Ideę Nowych Miast, wśród ich ludności. I tak coroczne „Spotkanie Nowych Miast“, z tysiącem uczestników z całej Europy, jest dla wielu „Nowomiasłowców“ są punktem kulminacyjnym roku. Wspólna zabawa w ramach wielkiego festynu miejskiego jest oczekiwana atrakcją wszystkich zgromadzonych. To okazja na podtrzymywanie starych przyjaźni i zawiązywanie nowych.

 În anul 1979 reprezentanții celorlalte Neustadt au invitat la prima întâlnire : ideea Neustadt a luat naștere. S-a constatat Cluburile de fotbal au organizat "întâlniri Neustadt", grupuri de tineret „pompieri, organizația rezerviștilor, organizații de porturi populare și drumeții, organizații de șah și coruri - cu toții se pun pe drum de a face și altora bucurii în alte Neustadt-uri, de a sărbători împreună festivități și de a încheia noi contacte. Trenuri speciale întregi, nenumărate călătorii cu autocare, excursii familiale particulare este fundamentală pentru ideea Neustadt pe un fundament extins în populația Neustadt. Pentru mulți cetățeni ale localităților Neustadt marea întâlnire Neustadt cu mai mulți de 1000 de participanți din întreaga Europa este punctul culminant. De obicei aceste întâlniri au loc în cadrul unei sărbători orașenești. Astfel se întretin vechile prietenii și se pot încheia noi prietenii

 V roku 1979 pozvalo mesto Bad Neustadt na prvé stretnutie zástupcov iných miest s názvom Neustadt: vznikla „novomestská myšlienka“. Odvtedy sa konajú každoročné stretnutia Nových Miest. Tak vznikla medzi Novými Mestami mohutná vlna kontaktov, ciest a návštev. Futbalové kluby organizovali „Novomestské turnaje“, mládežnícke skupiny, hasičské zbory, rezervné združenia, krojové a turistické kluby, šachové a spevácke spolky - všetky sa rozmohli, aby získali priateľov v iných Nových Mestách, vzájomne sa navštevovali, spoločne oslavovali sviatky a nadväzovali nové kontakty. Celé vlaky, nespočetné množstvo autobusových zájazdov a súkromné rodinné výlety postavili myšlienku Nových Miest na širokom základe v populácii Novomešťanov. Pre mnohých Novomešťanov je však toto veľké „stretnutie Nových Miest“ s často viac ako 1000 účastníkov z celej Európy každoročne vrcholom. Tu sa zvyčajne spoločne oslavuje v kontexte veľkých mestských osláv. Prítom sapevňujú staré priateľstvá a nadväzujú sa nové kontakty.

 V roce 1979 pozvalo město Bad Neustadt zástupce jiných Nových Měst k prvnímu setkání: Novoměstská myšlenka byla zrozena. Od té doby se konají pravidelná každoroční Novoměstská setkání. Vznikla tak ohromující vlna cestovní, návštěv a kontaktů mezi Novými Městy. Fotbalové kluby pořádají „Novoměstské turnaje“, mládežníci, hasiči, sdružení záložníků, krojové a turistické spolky, šachové a pěvecké spolky - ti všichni se vydávají získat přátele v ostatních Nových Městech, provádějí návštěvy, slaví společně slavnosti a uzavírají nové kontakty. Zvláštní vlaky, nespočet autobusových jízd a soukromých rodinných cest staví novoměstskou myšlenku na široké základy novoměstského obyvatelstva. Pro mnoho novoměstáků je velké Novoměstské setkání s často více než 1000 účastníky z celé Evropy vrcholem oslav. Zde se většinou společně slaví v rámci velké městské oslavy. Přitom se udržují stará přátelství a navazují se nové kontakty.



# Werden Sie Botschafter neustadt in europa

In keinem Reisegepäck darf der NEUSTADT-PASS fehlen, denn mit diesem Pass können Sie Neustadt-Botschafter werden und einen kostenlosen Urlaub gewinnen!

Den Pass erhalten Sie in jedem Neustadt in den jeweiligen Rathäusern. Besuchen Sie ein „Neustadt“, so lassen Sie sich das mit einem Stempel bestätigen. Diesen erhalten Sie zum Beispiel in einem Gasthaus, Geschäft oder einer Tankstelle.

Mit 10 Einträgen aus verschiedenen Orten „Neustadt“ werden Sie Neustadt-Botschafter und erhalten:

- ✱ Eine Urkunde als Neustadt-Botschafter,
- ✱ ein nettes Geschenk und
- ✱ nehmen an der Jahresauslosung eines Wochenendurlaubes für zwei Personen in einem der Neustädte teil.

✱ „Gewinnen Sie als Neustadt-Botschafter einen Wochenendurlaub. Viel Glück!“

## Become an ambassador

No travel set should be without a NEUSTADT-PASS, because with this pass you can become a Neustadt ambassador and win a free vacation!

You can get your pass in any Neustadt City Hall. If you visit a „Neustadt“, have them put a stamp in your pass to confirm your visit. You can obtain a stamp for example in an inn, shop or a gas station.

If you collect 10 stamps from different „Neustadt“ cities you will become a Neustadt ambassador and will receive:

A document confirming your status as a Neustadt Ambassador, a nice gift and you will be entered into the annual sweepstakes to win a weekend vacation for two in one of the Neustadt cities.

## Deveniți ambasadori

În nici un bagaj nu are voie să lipsească pașaportul-Neustadt, deoarece cu acest pașaport puteți să deveniți ambasadorul-Neustadt și aveți posibilitatea de a câștiga un concediu Neustadt gratuit.

Acest pașaport îl puteți în primăriile respective. Vizitați „Neustadt“, și lăsați-vă confirmați această vizită printr-o ștampilă. Această o puteți obține de exemplu de la pensiuni, magazin sau la o benzinărie.

cu 10 înregistrări din diferitele localități „Neustadt“ deveniți ambasador „Neustadt“ și primiți: Certificatul de ambasador Neustadt, este un cadou atractiv și astfel puteți participa la tragerea la sorți pentru un weekend pentru 2 persoane într-unul dintre Neustadt.

## Word een ambassadeur

De NEUSTADT-PASS mag in geen enkele bagage ontbreken, want met deze pas kun je een Neustadt-ambassadeur worden en een gratis vakantie winnen!

De pas die je krijgt in elke Neustadt in de respectievelijke gemeentehuizen. Als u een „Neustadt“ bezoekt, kunt u dit met een stempel bevestigen. Dit kan bijvoorbeeld worden verkregen in een herberg, winkel of benzinestation.

Met 10 inzendingen van verschillende plaatsen „Neustadt“ ontvangt u Neustadt-ambassadeurs en ontvangt u:

Een certificaat als Neustadt-ambassadeur, een leuk geschenk en neemt deel aan de jaarlijkse trekking van een weekendje weg voor twee personen in een van Neustadt.

## Staňte sa vyslancom

Novomestský pas nesmie chýbať v žiadnej cestovnej batožine, lebo s týmto pasom sa môžete stať „novomestským vyslancom“ a vyhrať bezplatný dovolenkový pobyt!

Pas dostanete v príslušnom meste na jeho radnici. Navštívte niektoré Nové Mesto a dajte si potvrdiť návštevu pečiatkou. Pečiatku dostanete napr. v niektorej reštaurácii, obchode alebo na čerpacej stanici.

S 10 pečiatkami z rôznych „Nových Miest“ sa stanete novomestským vyslancom a získate:

Diplom novomestského vyslanca, pekný darček a zúčastníte sa výročného zlosovania týždenného pobytu pre dve osoby v jednom z Nových Miest.

## Zostań Ambasadorem

W żadnym bagażu nie powinno brakować Paszportu Nowych Miast, bo mając go można stać się Ambasadorem Nowych Miast i wygrać darmowy urlop!

Ten paszport można otrzymać w każdym Nowym Mieście w ratuszu miejskim. Odwiedzając jakiegokolwiek Nowe Miasto, należy potwierdzić pobyt w nim, przy pomocy stępla. Stępel do paszportu można otrzymać w restauracji, sklepie lub na stacji benzynowej.

Posiadając 10 wpisów z różnych Nowych Miast zostaje się ambasadorem Nowych Miast i otrzymuje się:

Dyplom ambasadora Nowych Miast, miły prezent oraz udział w corocznym losowaniu nagrody: tygodniowy urlop dla dwóch osób w jednym z Nowych Miast.

## Staňte se velvyslancem

V žádném cestovním zavazadle nesmí chybět NOVOMĚSTSKÝ PAS, neboť s tímto pasem se můžete stát novoměstským velvyslancem a vyhrát zdarma dovolenou!

Pas získáte v každém Novém Městě na jednotlivých radnicích. Navštivte jedno „Nové Město“ a nechte si to potvrdit razítkem. Toto razítko získáte například v restauraci, obchodě nebo čerpací stanici.

S 10 záznamy z různých míst „Nových Měst“ se stanete novoměstským velvyslancem a získáte: Listinu jako novoměstský velvyslanec, milý dárek a zúčastníte se ročního vylosování víkendové dovolené pro dvě osoby v jednom z Nových Měst.

## IMPRESSUM

Herausgeber:

Geschäftsstelle der Arbeitsgemeinschaft Neustadt in Europa  
c/o Tourist, Kongreß und Saalbau GmbH  
Postfach 10 09 10  
67409 Neustadt an der Weinstraße  
Tel. 06321-926892 | Fax 06321-926891  
E-Mail: neustadt-in-europa@neustadt.eu

Bildquellen:

Cristian Chelu, Petra Bieber, István Asztalos auf Pixabay, Robert Koczi auf Pixabay, Wervin, Zipsfotografie, Gemeinde Echt-Susteren, Stadredaktion Nové Město nad Metují, Jiří Hladík, Fotoarchiv der Marktgemeinde Neustadt an der Donau, Archiv des Informationcentrums Nové Město na Moravě, MsÚ Nové Město nad Váhom, Milan Holenda, Touristinformation Nové Město pod Smrkem, Fotopolska-Eu, Tourismus und Stadtmarketing Bad Neustadt GmbH, Hubertus Dan, Stadt Breuberg, Stadt Neuenstadt a. K., Siegbert Weiß, Stadt Neustadt (Hessen), Ortsgemeinde Neustadt (Wied), Natalie Malik, Wolfgang Haberberger, Gemeinde Neustadt a. Main, Jens Schmidt, Stadt Neustadt a. Rübenberge, Wilfried Rave, Stadt Neustadt a. d. Aisch, Mayer (Neustadt an der Donau), Stadtverwaltung Neustadt an der Orla, Frank Schreier, Gemeinde Spreetal, Stadt Neustadt a. d. Waldnaab, Maurizio Gjivovich, gliglag.de, Jochen Heim, Stadt Neustadt b. Coburg, Hr. Messing (Neustadt/Harz), Gemeinde Am Ohmberg, Archiv Tourismus Service, Samuel-Zuder, Heiko Nellies, www.luebecker-bucht-ostsee.de, Norbert Windecker, Gunther Gräfe, Norbert\_Windecker, Gemeinde Neustadt im Vogtland, Alexander Baldus, Klaus Groth, SEB Fotografie, Barracuda Beach, Günther Schulz, Hochschwarzwald Tourismus GmbH, WTM GmbH, Michael Welle

Gestaltung:

das Team, Agentur für Marketing GmbH | dasteam.de

Druck: Klimaneutral gedruckt bei nino Druck, Neustadt a.d.W.  
Schutzprojekt: Wasserkraft, Katuntsi, Bulgarien







Geschäftsstelle der Arbeitsgemeinschaft Neustadt in Europa  
c/o Tourist, Kongreß und Saalbau GmbH  
Postfach 10 09 10  
67409 Neustadt an der Weinstraße  
Tel. 06321-926892 | Fax 06321-926891  
E-Mail: [neustadt-in-europa@neustadt.eu](mailto:neustadt-in-europa@neustadt.eu)

